

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

25 AVRIL 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord international de 1968 sur le café, et des Annexes, faits à New York le 18 mars 1968.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au terme de négociations menées lors de trois sessions du Conseil international du café, tenues entre août 1967 et février 1968, ce Conseil a approuvé le texte de l'Accord international de 1968 sur le café. Cet Accord se substituera à celui conclu à New York le 28 septembre 1962 à l'issue de la Conférence des Nations Unies sur le café qui eut lieu dans cette ville.

Le Conseil international du café comprend actuellement 41 pays producteurs et 25 pays consommateurs. Plus de 95 % du commerce international du café s'effectue entre ces pays.

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre au Parlement pour approbation, le texte dudit Accord.

I. — Objectifs et principes généraux de l'Accord.

Les objectifs du nouvel Accord sont identiques à ceux visés par l'Accord de 1962. Toutefois, le texte élaboré en 1968 autorise l'espoir que soient mieux atteints ces objectifs que nous rappelons brièvement :

1) Réaliser un équilibre entre l'offre et la demande de café, de telle façon que les consommateurs soient assurés d'un approvisionnement suffisant à des prix raisonnables, en même temps que les producteurs bénéficient de débouchés à des prix équitablement rémunérateurs.

2) Eviter, dans la mesure du possible, des fluctuations excessives des prix du café préjudiciables, selon le cas, aux producteurs ou aux consommateurs.

3) Contribuer à la mise en valeur des ressources productives des pays membres exportateurs, qui sont tous des pays en voie de développement.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

25 APRIL 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Internationale Koffieovereenkomst, 1968, en van de Bijlagen, opgemaakt te New York op 18 maart 1968.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Tot slot van de onderhandelingen gevoerd tijdens de drie zittingen van de Internationale Koffieraad, gehouden tussen augustus 1967 en februari 1968, heeft de Raad de tekst van de Internationale Koffieovereenkomst van 1968 goedgekeurd. Deze Overeenkomst vervangt die welke op 28 september 1962 te New York gesloten was aan het einde van de aldaar belegde Conferentie van de Verenigde Naties over de Koffie.

De Internationale Koffieraad omvat momenteel 41 producerende en 25 consumerende landen. Meer dan 95 % van de internationale koffiehandel wordt onder deze landen gedreven.

De Regering heeft de eer de tekst van bedoelde Overeenkomst aan het Parlement ter goedkeuring voor te leggen.

I. — Doeleinden en algemene principes van de Overeenkomst.

De doeleinden van de nieuwe Overeenkomst zijn dezelfde als die van de Overeenkomst van 1962. De in 1968 uitgewerkte tekst wettigt echter de hoop dat deze doeleinden meer kans hebben te worden bereikt. Hier volgt een bondige opsomming ervan :

1) Een evenwicht tot stand brengen tussen vraag naar en aanbod van koffie, zodanig dat aan de verbruikers een toereikende bevoorradings tegen redelijke prijzen en aan de producenten afzetmogelijkheden tegen billijke en lonende prijzen worden gewaarborgd.

2) In de mate van het mogelijke bovenmatige prijschommelingen uitschakelen die of aan de producent of aan de verbruikers nadeel berokkenen.

3) Bijdragen tot de tegeldemaking van de productieve hulpbronnen van de uitvoerende landen-leden, die allen ontwikkelingslanden zijn.

4) Accroître le pouvoir d'achat des pays exportateurs grâce au maintien des prix à un niveau équitable et à la croissance de la consommation.

5) Favoriser la coopération internationale dans le domaine des problèmes mondiaux du café.

6) Assurer une diversification de la production des pays exportateurs.

Ces objectifs assumés par les pays membres importateurs — qui sont pour la plupart des pays développés — représentent une coopération à la solution des problèmes du sous-développement.

A cet égard, il faut souligner le succès partiel mais certain de l'accord de 1962 qui a permis de maintenir des prix équitables et raisonnablement rémunérateurs au profit des pays en voie de développement. Ceci contraste avec le fait que les cours de la majorité des matières premières et produits de base se sont dégradés au cours des dernières années. Cette dégradation a aggravé les termes de l'échange des pays en voie de développement; la valeur des produits industriels des pays développés ayant poursuivi une courbe ascendante.

Le résultat favorable obtenu grâce à l'accord de 1962 pourrait et devrait être consolidé. Cette consolidation est d'autant plus nécessaire qu'il existe une tendance chronique au déséquilibre entre la production et la consommation, parfaitement illustrée par le fait que les stocks accumulés dans certains pays producteurs couvriraient presque les besoins de la consommation pendant trois ans.

II. — Pays participants.

L'accord a été conclu entre les pays suivants :

a) Pays exportateurs.	Pourcentage des voix
Bolivie	0,4
Brésil	33,2
Burundi	0,8
Colombie	11,4
Congo (République Démocrat.)	2,0
Costa Rica	2,1
Cuba	0,4
El Salvador	3,4
Equateur	1,6
Ethiopie	2,7
Ghana	0,4
Guatemala	3,2
Guinée	0,4
Haïti	1,2
Honduras	1,1
Inde	1,1
Indonésie	2,5
Jamaïque	0,4
Kenya	1,7
Libéria	0,4
Mexique	3,2
Nicaragua	1,3
O. A. M. C. A. F.	8,8
Cameroun	
Congo (Brazzaville)	
Côte d'Ivoire	
Dahomey	
Gabon	
Madagascar	
République centrafricaine	
Togo	
Ouganda	4,1
Panama	0,4

4) De koopkracht van de exporterende landen doen stijgen door de prijzen op een billijk peil te houden en door het verbruik te stimuleren.

5) De internationale samenwerking waar het gaat om wereldkoffieproblemen, bevorderen.

6) Verscheidenheid in de productie van de exporterende landen tot stand brengen.

De importerende landen-leden die voor het merendeel industrielanden zijn streven die oogmerken na en dragen aldus bij tot de oplossing van de onderontwikkelingsproblemen.

In dat verband dient de nadruk te worden gelegd op het gedeeltelijk doch ontegensprekelijk welslagen van de overeenkomst van 1962, die toeliet de prijzen op een billijk en lonend niveau te houden in het voordeel van de ontwikkelingslanden. Dit vormt een opvallende tegenstelling met het feit dat de prijzen van de meeste grondstoffen en basisproducten tijdens de jongste jaren fel zijn gedaald. Deze daling heeft de handelsvoorswaarden met de ontwikkelingslanden verslecht, daar de waarde van de industriële producten van de ontwikkelde landen intussen gestegen is.

Het dank zij de overeenkomst van 1962 bereikte resultaat kan en moet worden geconsolideerd. Deze consolidering is des te meer gewenst, daar er een chronisch gebrek aan evenwicht is tussen de productie en het verbruik; dit blijkt voldoende uit het feit dat de in sommige producerende landen opgeslaagde voorraden de verbruiksbehoeften gedurende drie jaar zouden kunnen dekken.

II. — Deelnemende landen.

De Overeenkomst werd tussen de volgende landen gesloten :

a) Uitvoerende landen.	Percentage der stemmen
Bolivië	0,4
Brazilië	33,2
Boeroendi	0,8
Columbia	11,4
Kongo (Dem. Republiek)	2,0
Costa Rica	2,1
Cuba	0,4
El Salvador	3,4
Ecuador	1,6
Ethiopië	2,7
Ghana	0,4
Guatemala	3,2
Guinea	0,4
Haïti	1,2
Honduras	1,1
India	1,1
Indonesië	2,5
Jamaïca	0,4
Kenia	1,7
Liberia	0,4
Mexico	3,2
Nicaragua	1,3
O. A. M. C. A. F.	8,8
Kameroen	
Kongo (Brazzaville)	
Ivoorkust	
Dahomey	
Gabon	
Madagascar	
Centraalafrikaanse Republiek	
Togo	
Oeganda	4,1
Panama	0,4

	Pourcentage des voix
Pérou	1,6
Portugal	4,8
République Dominicaine	1,2
Rwanda	0,6
Sierra Leone	0,4
Tanzanie	1,5
Trinidad et Tobago	0,5
Venezuela	0,9

b) *Pays importateurs.*

Argentine	1,6
Australie	0,9
Autriche	1,1
Belgique et Grand-Duché de Luxembourg	2,8
Canada	3,2
Chypre	0,5
Danemark	2,3
Espagne	2,1
Etats-Unis d'Amérique	40,0
Finlande	2,1
France	8,4
Israël	0,7
Italie	4,7
Japon	1,8
Norvège	1,6
Nouvelle-Zélande	0,6
Pays-Bas	3,5
République fédérale d'Allemagne	10,1
Royaume-Uni	3,2
Suède	3,8
Suisse	1,9
Tchécoslovaquie	0,9
Tunisie	0,6
U. R. S. S.	1,6

Cette liste de pays participants à l'Accord de 1968 s'est accrue des pays suivants par rapport à l'accord de 1962 :

a) *Pays exportateurs.*

Congo (Brazzaville).
Dahomey.
Ethiopie.
Ghana
Guinée.
Jamaïque.
Kenya.
Libéria.
Togo.

b) *Pays importateurs.*

Chypre.
Finlande.
Israël.
Tchécoslovaquie.
Tunisie.

Seul le Liban s'est retiré du Conseil du café entre 1962 et 1968.

	Percentage der stemmen
Peru	1,6
Portugal	4,8
Dominicaanse Republiek	1,2
Ruanda	0,6
Sierra Leone	0,4
Tanzania	1,5
Trinidad en Tobago	0,5
Venezuela	0,9

b) *Importerende landen.*

Argentinië	1,6
Australië	0,9
Oostenrijk	1,1
België en het Groothertogdom Luxemburg	2,8
Canada	3,2
Cyprus	0,5
Denemarken	2,3
Spanje	2,1
Verenigde Staten van Amerika ...	40,0
Finland	2,1
Frankrijk	8,4
Israël	0,7
Italië	4,7
Japan	1,8
Noorwegen	1,6
Nieuw-Zeeland	0,6
Nederland	3,5
Bondsrepubliek Duitsland	10,1
Verenigd Koninkrijk	3,2
Zweden	3,8
Zwitserland	1,9
Tsjechoslowakije	0,9
Tunesië	0,6
U. S. S. R.	1,6

Op deze lijst van de landen-leden bij de Overeenkomst van 1968, komen de volgende landen voor die niet partij waren bij de Overeenkomst van 1962 :

a) *Exporterende landen.*

Kongo (Brazzaville).
Dahomey.
Ethiopië.
Ghana.
Guinea.
Jamaïca.
Kenia.
Liberia.
Togo.

b) *Importerende landen.*

Cyprus.
Finland.
Israël.
Tsjechoslowakije.
Tunesië.

Alleen Libanon is uit de Koffieraad getreden tussen 1962 en 1968.

III. — Analyse de l'Accord.

1. — Structure de l'Organisation internationale du café.

Le Conseil international du café — composé de tous les pays signataires de l'accord — constitue l'autorité suprême et se réunit deux fois par an en session ordinaire (Art. 8 et 11).

Au sein de ce Conseil, le groupe des pays exportateurs et le groupe des pays importateurs disposent chacun de de mille voix (art. 12).

Dans le groupe des exportateurs, chaque pays reçoit un nombre de voix proportionnel à son contingent de base, additionné aux cinq voix de base allouées à chacun. Si le total de ces voix de base excède 150 voix — et c'est le cas actuellement — il est réduit au prorata.

Dans le groupe des importateurs, les voix se répartissent au prorata du volume moyen des importations de café des trois dernières années.

Cette répartition est réajustée annuellement, en tenant compte du fait qu'aucun pays ne peut disposer de plus de 400 voix.

Les décisions du Conseil sont prises, selon les cas, à la majorité répartie simple ou à la majorité répartie des deux tiers (Art. 14). Des dispositions particulières permettent d'éviter qu'un groupe restreint de pays ne puisse, par un vote négatif, empêcher un vote à la majorité requise. Les décisions du Conseil sont obligatoires.

Le Comité exécutif composé de huit membres exportateurs et de huit membres importateurs est, en fait, le Comité directeur de l'Organisation (Art. 15).

Ce Comité dispose de pouvoirs étendus mais limités par ceux que le Conseil se réserve ou qui ne peuvent être délégués aux termes de l'accord (Art. 17).

Le Directeur exécutif, nommé par le Conseil, dirige le Secrétariat de l'Organisation et est responsable de l'administration de l'accord.

L'ensemble de ces dispositions relatives à la structure de l'Organisation n'apporte pas de modifications sensibles à la structure mise en place en 1962.

2. — Structure de l'Accord.

L'Accord tend à promouvoir l'équilibre de l'offre et de la demande de café à un niveau de prix équitables sur un marché convenablement approvisionné.

Le champ d'application en est non seulement la matière brute — café en parche, cerise de café et café vert — mais aussi la matière transformée — café torréfié et soluble.

L'économie de l'accord réside essentiellement dans un contingentement des exportations s'appuyant sur une politique de contrôle de la production et des stocks et sur une politique de diversification.

1. — Réglementation des exportations.

Les pays exportateurs s'engagent à conduire leur politique commerciale de façon telle qu'il soit possible d'accroître

III. — Analyse van de Overeenkomst.

1. — Structuur van de Internationale Koffieorganisatie.

De Internationale Koffieraad — welke is gevormd door alle landen-leden van de overeenkomst — is de hoogste autoriteit. Hij komt tweemaal per jaar in gewone zitting bijeen (art. 8 en 11).

In de schoot van die Raad, heeft de groep van de exporterende en de groep van de importerende landen, elk 1.000 stemmen (art. 12).

In de groep van de exporteurs, ontvangt ieder land een aantal stemmen dat evenredig is aan zijn basiscontingent, deze worden dan gevoegd bij de vijf vaste stemmen van elk lid. Indien het totaal van die vaste stemmen 150 te boven gaat — wat momenteel het geval is — wordt het naar verhouding verminderd.

In de groep van de importeurs worden de stemmen verdeeld naar evenredigheid van de gemiddelde omvang van hun onderscheiden koffie-importaten over de laatste drie jaar.

Deze stemmenverdeling ondergaat een jaarlijkse aanpassing, er wordt rekening gehouden met het feit dat geen enkel land meer dan 400 stemmen kan hebben.

De besluiten van de Raad worden genomen, volgens het geval, met een verdeelde enkelvoudige meerderheid of met een verdeelde twee-derde meerderheid (Art. 14). Bijzondere bepalingen laten toe te vermijden dat een beperkt aantal landen, door tegen te stemmen, een stemming met de vereiste meerderheid zou kunnen beletten. De besluiten van de Raad zijn bindend.

De Uitvoerende Raad samengesteld uit acht exporterende leden en acht importerende leden is, in feite, de leidende Raad van de Organisatie (art. 15).

Deze Uitvoerende Raad bezit uitgebreide bevoegdheden. De Koffieraad behoudt evenwel voor zich enkele bevoegdheden die niet kunnen worden overgedragen volgens de Overeenkomst (art. 17).

De Uitvoerende Directeur wordt door de Koffieraad benoemd, hij leidt het Secretariaat van de Organisatie, hij is verantwoordelijk voor de vervulling van alle met de uitvoering van de Overeenkomst verband houdende werkzaamheden.

Het geheel van de bepalingen betreffende de structuur van de Organisatie brengt slechts geringe wijzigingen in de structuur die in 1962 tot stand kwam.

2. — Structuur van de Overeenkomst.

De Overeenkomst streeft ernaar het evenwicht te bevorderen tussen het aanbod van en de vraag naar koffie tegen billijke prijzen op een markt welke behoorlijk wordt bevoorrad.

Vallen onder de toepassing ervan, niet alleen de grondstof — koffie in de hoornschil, koffiebessen, ongebrande koffie — doch ook de verwerkte stof zoals gebrande koffie en oplosbare koffie.

De economie van de overeenkomst bestaat essentieel in een contingentering van de uitvoer, ze steunt op een controle van de produktie en van de voorraden, ook streeft ze naar verscheidenheid.

1. — Regeling van de Uitvoer.

De exporterende landen verbinden zich hun handelsbeleid zodanig te voeren dat het reële inkomen verkregen

tre le revenu réel tiré de l'exportation du café. Il a été, en outre, convenu de la nécessité d'éviter que le niveau des prix ne descende en-dessous du niveau de 1962 (Art. 27).

Cette politique doit assurer aux pays consommateurs des prix équitables qui n'entravent pas la croissance de la consommation.

L'Accord a déterminé en son Annexe A la répartition des contingents d'exportation de base entre les pays exportateurs au niveau de 55.041.000 sacs de 60 kg., soit une augmentation de 9.453.817 sacs par rapport à 1962.

Cette augmentation est justifiée par la consommation accrue de café dans le monde.

L'Accord de 1968 a innové quant à la distinction entre d'une part, les pays exportant plus de 100.000 sacs et qui figurent seuls à l'Annexe A et, d'autre part, les pays n'atteignant pas ce niveau et qui bénéficient de dispositions particulières, en ce sens que leurs contingents pourront être majorés annuellement dans des proportions plus importantes (Art. 31).

Etant donné que la validité de l'Accord est fixée à cinq ans, les contingents de base devront être aménagés périodiquement en fonction de l'harmonie souhaitée. A cette fin est prévue la fixation de contingents annuels proportionnels aux contingents de base (Art. 30). En vue d'éviter que la production n'alimente irrégulièrement le marché, les contingents annuels sont à leur tour répartis en tranches trimestrielles (Art. 32).

Dans les seize articles consacrés à la réglementation des exportations, les négociateurs de l'accord ont eu en vue à la fois une grande souplesse opérationnelle dans l'exécution de l'accord et des garanties quant à son respect tout en évitant d'entraver le développement de la consommation.

On citera, à cet égard :

a) la possibilité d'ajuster les contingents annuels et trimestriels en fonction des cours et selon un système sélectif qui prend en considération l'évolution souvent divergente des prix selon les types de café.

b) les exportations hors contingents vers des pays dont la consommation est susceptible de s'accroître.

Il convient d'observer ici que la Belgique a toujours soutenu que les exportations vers les pays dits de l'Annexe B devraient être réglementées strictement et adaptées étroitement aux besoins réels de ces pays, compte tenu d'une certaine marche de croissance. Ceci serait de nature à empêcher autant que possible les transactions irrégulières en matière de café.

En vue de garantir le respect des contingents, les pays exportateurs sont tenus d'émettre des certificats couvrant le transport de la marchandise. Ces certificats sont munis de timbres délivrés par le Secrétariat de l'Organisation lui permettant un contrôle constant.

Il faut noter enfin que l'Accord de 1968 a innové en ce qui concerne le café transformé et notamment le café soluble.

La croissance de la consommation de ce type de café est, en effet, récente et suscite des craintes quant aux pratiques possibles de dumping dans le chef de certains pays exportateurs. Ceci explique la rédaction de l'article 44 qui établit une procédure minutieuse pour le règlement des difficultés éventuelles.

door de uitvoer van koffie kan worden verhoogd. De leden kwamen overeen dat het noodzakelijk is ervoor zorg te dragen dat het peil der koffieprijzen niet daalt beneden het peil van deze prijzen in 1962 (art. 27).

De prijzen voor de consumenten dienen billijk te zijn en zullen een wenselijk geachte stijging in de consumptie niet in de weg staan.

In Bijlage A van de Overeenkomst komt de verdeling voor van de basis-uitvoerquota onder de exporterende landen op basis van 55.041.000 balen van 60 kg., zegge een verhoging van 9.453.817 balen vergeleken met 1962.

Deze verhoging is gerechtvaardigd door het toegenomen koffieverbruik in de wereld.

De Overeenkomst van 1968 bracht vernieuwing in die zin dat er een onderscheid is gemaakt tussen de landen die meer dan 100.000 balen uitvoeren en die alleen in Bijlage A zijn opgenomen en de landen die dat getal niet bereiken en voor wie bijzondere bepalingen gelden luidens welke hun quotum jaarlijks in belangrijker mate kan worden verhoogd (art. 31).

Aangezien de Overeenkomst voor vijf jaar geldig is, zullen de basisquota geregeld moeten worden aangepast met het oog op de gewenste evenredigheid. Jaarlijkse quota evenredig aan de basisquota worden daartoe vastgesteld (art. 30). Om een onregelmatige toevoer van koffie op de markt te vermijden, worden de jaarlijkse quota op hun beurt verdeeld in driemaandelijke schijven (art. 32).

In de zestien artikelen gewijd aan de reglementering van de exporten, hebben de onderhandelaars van de Overeenkomst tegelijkertijd een grote soepelheid in de tenuitvoerlegging van de overeenkomst en waarborgen voor de naleving ervan beoogd, de toeneming van het verbruik mocht daarbij geenszins worden belemmerd.

In dat verband, dient te worden vermeld :

a) de mogelijkheid de jaarlijkse en driemaandelijke quota aan te passen in functie van de prijzen en volgens een selectief stelsel dat rekening houdt met de vaak uiteenlopende evolutie van de prijzen volgens het soort koffie.

b) de uitvoer buiten de uitvoerquota naar landen waar het verbruik kans heeft om te stijgen.

Hier dient opgemerkt te worden dat België ten aanzien van de uitvoer naar de in Bijlage B vermelde landen steeds voorstander is geweest van een strikte reglementering en van een nauwe aanpassing aan de reële behoeften van die landen, rekening houdend echter met een zekere groeimarge. Hierdoor zouden onregelmatige koffietransacties in de mate van het mogelijke worden verhinderd.

Om te verzekeren dat de uitvoerquota worden nageleefd, dienen de uitvoerende landen certificaten uit te geven die het vervoer van de koopwaar dekken. Deze certificaten zijn voorzien van zegels uitgereikt door het Secretariaat van de Organisatie waardoor een permanente controle wordt mogelijk gemaakt.

Ten slotte dient te worden aangestipt dat de Overeenkomst van 1968 een nieuwigheid heeft ingevoerd wat de koffie in bewerkte vorm en inzonderheid de oplosbare koffie betreft.

De stijging van het verbruik van dit type koffie is inderdaad recent en wekt de vrees op dat bepaalde uitvoerende landen zich aan dumpingpraktijken zouden kunnen bezondigen. Dit verklaart waarom artikel 44 voorziet in een nauwgezette procedure voor de regeling van eventuele moeilijkheden.

2. — *Réglementation des importations (article 45).*

Il serait impossible de garantir le respect d'une politique de contingentement des exportations sans une vérification terminale de sa bonne exécution dans les pays consommateurs.

C'est l'objectif de l'article 45 qui restreint, dans des conditions raisonnables, la possibilité d'importer du café en provenance de pays non membres de l'accord.

Par ailleurs, elle prohibe l'importation dans des marchés traditionnellement consommateurs — tel que le nôtre — de café destiné aux pays dits « nouveaux marchés » et dont la consommation peut être stipulée (art. 40). Il s'est agi, en l'occurrence, d'interdire un détournement de trafic allant à l'encontre de l'esprit et des objectifs de l'accord.

3. — *Accroissement de la consommation.*

Un comité mondial de la propagande est institué en vue de promouvoir la consommation de café. Ce comité finance, à l'aide de contributions émanant des seuls pays exportateurs, des campagnes de propagande dans les pays importateurs (art. 46).

Parallèlement à cet effort de propagande, est recommandée l'élimination des obstacles à la croissance de la consommation (art. 47).

Certains pays producteurs ont particulièrement visé, à ce propos, les accords préférentiels existant entre la Communauté économique européenne et les États africains et malgaches associés. Bien que la Belgique soit favorable à une politique d'abaissement de certaines barrières tarifaires, elle est consciente de la nécessité d'éviter que certains États africains ne subissent les conséquences dommageables de l'abolition des préférences qui leur ont été octroyées et qui se justifient par la fragilité de leurs économies. Cet impératif devra être respecté aussi longtemps qu'un autre système acceptable de préférences n'aura pas assuré aux pays africains qui sont les plus défavorisés parmi les pays en voie de développement, des garanties, quant à la sauvegarde de leurs courants d'exportation.

4. — *Politique et contrôle de la production (art. 48).*

Bien que l'accord de 1962 se soit assigné l'objectif d'établir une politique à long terme équilibrant la production et la consommation, il faut reconnaître que le Conseil international du café a été impuissant à mettre cette politique en œuvre jusqu'à présent.

À défaut d'atteindre cet objectif, il faut craindre que l'Accord ne puisse résoudre par le seul truchement des contingentements les difficultés fondamentales de l'économie du café illustrées par les stocks importants détenus par certains pays producteurs et qui constituent pour eux une perte d'énergie et de ressources.

En raison de cet échec provisoire, l'Accord de 1968 a prévu certaines dispositions qui devraient permettre, endéans les quatre prochaines années, d'atteindre l'équilibre souhaité (art. 48).

Cette détermination des objectifs de production devrait être l'apport fondamental de l'Accord de 1968 à l'assainissement de l'économie du café dans le monde.

5. — *Politique des stocks (art. 49).*

Compte tenu du volume des stocks existants et qui, on l'a dit, couvrent presque les besoins de la consommation pour

2. — *Regeling van de invoer (artikel 45).*

Een contingentingsbeleid inzake uitvoer kan niet worden gehandhaafd zonder een eindcontrole op de behoorlijke uitvoering ervan in de verbruiklanden.

Dit is het doel van artikel 45 dat redelijke perken stelt aan de invoer van koffie uit landen die geen lid zijn bij de overeenkomst.

Bovendien is het verboden koffie die bestemd is voor landen die als « nieuwe markten » worden beschouwd en waar het verbruik kan gestimuleerd worden in te voeren op markten die — zoals de onze — traditionele verbruikers zijn (art. 40). Men wilde hierdoor een afleiding van de handel verbieden die tegen de geest en de doelstellingen van de overeenkomst zou indruisen.

3. — *Stijging van het verbruik.*

Er wordt een internationale commissie voor de propaganda ingesteld om het verbruik van koffie te bevorderen. Deze commissie financiert, met behulp van bijdragen uitsluitend gestort door de exporterende landen, de propaganda-campagne in de importerende landen (art. 46).

Samen met de propaganda-inspanning wordt de wegneming aanbevolen van alle belemmeringen die de toename van het verbruik kunnen vertragen (art. 47).

Bepaalde producerende landen doelden hiermee voornamelijk op de preferentiële akkoorden tussen de Europese Economische Gemeenschap en de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagascar. Hoewel België voorstander is van tariefverlagingen, is het zich bewust van de noodzakelijkheid te vermijden dat bepaalde Afrikaanse landen de nadelige gevolgen zouden dragen van de afschaffing van de hun toegekende preferenties die gerechtvaardigd zijn door de kwetsbaarheid van hun economie. Dit dwingend beginsel zal moeten worden nageleefd zolang geen ander aanvaardbaar stelsel van preferentiële rechten aan de Afrikaanse landen, de minst bedeelden onder de ontwikkelingslanden, waarborgen voor de instandhouding van hun exportstromen zal hebben verleend.

4. — *Regeling van de produktie en productiebeleid (art. 48).*

Hoewel de overeenkomst van 1962 zich ten doel gesteld heeft een beleid op lange termijn uit te werken met het oog op het evenwicht tussen produktie en verbruik, moet men toegeven dat de Internationale Koffieraad er tot dusverre niet in geslaagd is dit beleid op gang te brengen.

Indien dit doel niet wordt bereikt, is het te vrezen dat de Overeenkomst er door contingentering alleen niet zal in slagen de fundamentele moeilijkheden van de koffiëconomie op te lossen, die gekenmerkt worden door de belangrijke voorraden die bepaalde producerende landen bezitten en die een verlies aan energie en aan inkomsten voor hen betekenen.

Om reden van deze voorlopige mislukking, voorziet de Overeenkomst van 1968 in zekere bepalingen die ertoe strekken, binnen de vier volgende jaren, het gewenste evenwicht te bereiken (art. 48).

Deze aanpassing van de produktie zou de fundamentele bijdrage moeten zijn van de Overeenkomst van 1968 tot de gezondmaking van de economie van de koffie in de wereld.

5. — *Beleid inzake koffievoorraden (art. 49).*

Rekening houdend met de omvang van de bestaande voorraden die, naar men zegt, bijna voldoende zijn om de

trois ans, l'Organisation surveillera l'évolution des stocks, ce qui complète heureusement l'objectif d'une politique de production.

6. — *Collaboration avec la profession (art. 50).*

Les pays membres importateurs ont toujours souligné la nécessité d'éviter que l'accord ne soit une entrave à une économie du café, fondée sur des transactions librement conclues entre commerçants des pays importateurs et exportateurs.

Ceci suppose le respect des structures professionnelles et le respect des intérêts légitimes de la profession. C'est l'objectif défini par l'article 50 de l'accord.

7. — *Fonds de diversification (art. 54).*

Dans la mesure où il est souhaité que l'offre et la demande s'équilibrent, la recherche de cette harmonie implique que certains pays producteurs acceptent la suppression de certaines plantations de caféiers dont les produits sont inexportables en raison des contingentements. Ceci crée à la fois un problème social aux pays en voie de développement ainsi qu'un problème technique consistant à trouver des cultures rentables de substitution.

En d'autres termes, il est demandé à ces pays de diversifier leurs cultures, ce qui les rendrait, dans certains cas, moins dépendants de l'économie du café avec toutes les faiblesses économiques et sociales qui résultent, dans plusieurs cas, de la monoculture.

La création d'un fonds de diversification pratiquement alimenté par les seuls pays exportateurs qui ont un contingent d'exportation supérieur à 100.000 sacs, permet d'envisager une telle diversification en collaboration avec les institutions financières qui traitent déjà de ce genre de problèmes.

3. — *Entrée en vigueur de l'Accord de 1968.*

L'Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1968 si, à cette date, vingt pays exportateurs et dix pays importateurs représentant au minimum 80 % des voix dans chacun des groupes ont déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

Si un gouvernement remet une déclaration notifiant qu'il appliquera provisoirement l'accord, cette déclaration sera considérée comme ayant le même effet que le dépôt des instruments de ratification. Ce gouvernement sera provisoirement considéré comme partie à l'accord jusqu'au 31 décembre 1968.

Si le quorum requis en vue de la mise en vigueur de l'accord n'était atteint ni à la date du 1^{er} octobre ni au 31 décembre 1968, une consultation interviendra entre les gouvernements qui se sont engagés à appliquer l'accord.

L'Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1973, sauf prorogation ou résiliation selon une procédure déterminée.

L'Accord de 1968 est expressément considéré comme une continuation de l'Accord de 1962 et toutes les mesures prises sous l'empire de ce dernier resteront en vigueur.

behoefden van het verbruik gedurende drie jaar te dekken, zal de Organisatie toezicht houden op de evolutie van de voorraden, wat een gelukkige aanvulling is van het beoogde productiebeleid.

6. — *Samenwerking met de beroepshandel (art. 50).*

De importerende landen-leden hebben er steeds de nadruk op gelegd dat de overeenkomst geen hinderpaal mag worden voor een economie van de koffie die gegrondvest is op vrij aangegane transacties tussen handelaars van de importerende en exporterende landen.

Dit onderstelt de eerbiediging van de beroepsstructuren en van de wettige belangen van het beroep. Dit is de doelstelling van artikel 50 van de overeenkomst.

7. — *Diversificatiefonds (art. 54).*

In de mate waarin het evenwicht tussen vraag en aanbod wordt nagestreefd, behelst dit streven naar harmonie dat bepaalde producerende landen de afschaffing aanvaarden van bepaalde koffieplantages waarvan de produkten niet kunnen geëxporteerd worden om reden van de contingenteringen. Dit scheidt voor de ontwikkelingslanden tegelijkertijd een sociaal probleem en een probleem van technische aard dat erin bestaat rendabele vervangingsteelten te vinden.

Met andere woorden wordt aan deze landen gevraagd hun teelten te diversifiëren, hetgeen hen in bepaalde gevallen minder afhankelijk zou maken van de economie van de koffie en hen zou beveiligen tegen alle economische en sociale zwakheden die dikwijls uit de monocultuur voortvloeien.

De oprichting van een diversificatiefonds, dat bijna uitsluitend gespijsd wordt door de exporterende landen die over een voor uitvoer toegewezen hoeveelheid van meer dan 100.000 balen beschikken, maakt het mogelijk een dergelijke diversificatie te ondernemen in samenwerking met de financiële instellingen die zich reeds met dit soort problemen bezighouden.

3. — *Inwerkingtreding van de Overeenkomst van 1968.*

Deze Overeenkomst treedt op 1 oktober 1968 in werking, indien op die datum twintig exporterende landen en tien importerende landen, die ten minste 80 % van de stemmen in iedere groep vertegenwoordigen, hun akten van bekrachtiging of aanvaarding bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties hebben nedergelegd.

Indien een regering verklaart de verplichting op zich te nemen de overeenkomst voorlopig toe te passen, wordt deze verklaring beschouwd als hebbende dezelfde uitwerking als de nederlegging van bekrachtigingsakten. Deze regering wordt dan tot 31 december 1968 voorlopig als lid bij de overeenkomst beschouwd.

Indien het vereiste quorum met het oog de inwerkingtreding van de Overeenkomst niet bereikt is op de datum van 1 oktober noch op 31 december 1968, zullen de regeringen die zich verbonden hebben de overeenkomst toe te passen overleg plegen.

De Overeenkomst zal van kracht blijven tot 30 september 1973, behoudens verlenging of opzegging volgens een vastgestelde procedure.

De Overeenkomst van 1968 wordt uitdrukkelijk beschouwd als een voortzetting van de Overeenkomst van 1962 en alle ingevolge deze laatste getroffen maatregelen blijven van kracht.

4. — Dispositions financières.

En vue de l'application de l'accord, les membres sont tenus de verser une contribution annuelle (art. 23).

Les frais résultant de la participation de délégués aux réunions diverses de l'Organisation sont à charge des pays qui envoient ces délégués.

Par contre, les cotisations en faveur du programme de propagande et du fonds de diversification sont facultatives. À ce jour, la Belgique n'a contribué ni à l'un ni à l'autre et n'a pas exprimé l'intention de modifier cette attitude.

La cotisation belge à l'Organisation internationale du café a jusqu'à présent fait l'objet d'une inscription budgétaire de 700 000 FB. L'extension constante des activités de cette Organisation pourrait nécessiter la majoration de la contribution belge dans des proportions raisonnables.

IV. — Commerce U. E. B. L. dans le domaine du café.

On trouvera ci-après la statistique du commerce de l'U. E. B. L. d'importation de café pour les cinq dernières années.

Selon les statistiques de l'Organisation internationale du café, les importations de l'U. E. B. L. représentent 2,43 % du commerce mondial et celles de l'ensemble des pays de la Communauté économique européenne 26,09 % de ce même commerce. Ces chiffres sont basés sur la moyenne des importations de 1964 à 1966.

Importations de café en U. E. B. L.
(Source I. N. S.)

	Valeur (par 1 000 F).	
	Café non torréfié	Café torréfié
1963	2 038 412	26 097
1964	2 922 371	32 756
1965	3 091 441	48.724
1966	2 603 592	60 963
1967	2 853 770	78 185

Importations de café en U. E. B. L.
(Source I. N. S.)

	Tonnages (100 kg).	
	Café non torréfié	Café torréfié
1963	569 829	4 674
1964	657 506	5 255
1965	669 524	6 850
1966	561 478	8 420
1967	644 095	11 116

V. — Conclusions.

Renégocier l'accord international de 1962 fut une tâche particulièrement ardue. Le fait que soixante-six pays aient pu s'entendre sur une nouvelle rédaction en 1968 illustre l'intérêt qu'y ont trouvé les pays exportateurs et la volonté politique des pays importateurs. Ces derniers consentent, en effet, à un aménagement de leurs principes libre-échangistes en vue de coopérer au développement du Tiers Monde.

4. — Financiën.

Met het oog op de toepassing van de Overeenkomst, zullen de leden een jaarlijkse bijdrage storten (art. 23).

De uitgaven voortvloeiend uit de deelneming van vertegenwoordigers aan de diverse vergaderingen van de Organisatie worden gedragen door de regeringen die deze vertegenwoordigers afvaardigen.

Daarentegen zijn de bijdragen ten voordele van het propaganda-programma en van het diversificatiefonds facultatief. Tot nog toe heeft België hiervoor geen bijdrage gestort en heeft het niet laten weten van plan te zijn deze houding te wijzigen.

De Belgische bijdrage tot de Internationale Koffieorganisatie vertegenwoordigt tot op heden een budgettaire inschrijving van 700 000 BF. De gestadige uitbreiding van de werkzaamheden van deze Organisatie zou de vermeerdering van de Belgische bijdragen binnen redelijke perken kunnen noodzakelijke maken.

IV. — B. L. E. U.-handel inzake koffie.

Hieronder volgt een statistisch overzicht van de invoer van koffie in de B. L. E. U. tijdens de jongste vijf jaar.

Luidens de statistieken van de Internationale Koffieorganisatie vertegenwoordigt de invoer van de B. L. E. U. 2,43 % van de wereldhandel en die van de landen van de Europese Economische Gemeenschap samen 26,09 % van dezelfde handel. Deze cijfers zijn gebaseerd op het gemiddelde van die invoer van 1964 tot 1966.

Invoer van koffie in de B. L. E. U.
(Bron N. I. S.)

	Waarde (in duizende F).	
	Ongebrande koffie	Gebrande koffie
1963	2 038 412	26 097
1964	2 922 371	32 756
1965	3 091 441	48.724
1966	2 603 592	60 963
1967	2 853 770	78 185

Invoer van koffie in de B. L. E. U.
(Bron N. I. S.)

	Hoeveelheid (in 100 kg).	
	Ongebrande koffie	Gebrande koffie
1963	569 829	4 674
1964	657 506	5 255
1965	669 524	6 850
1966	561 478	8 420
1967	644 095	11 116

V. — Besluit.

De internationale overeenkomst van 1962 aan een nieuwe onderhandeling onderwerpen was een bijzonder lastige taak. Het feit dat zesenzestig landen het eens zijn kunnen worden omtrent een nieuwe redactie in 1968 bewijst voldoende het voordeel dat de exporterende landen er bij gevonden hebben alsmede de politieke wil die de importerende landen bezit. Deze laatste stemmen er inderdaad in toe hun principes inzake vrijhandel aan te passen aan hun doel om bij te dragen tot de ontwikkeling van de Derde Wereld.

A cet égard, l'Accord sur le café constitue un précédent utile.

La Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement a parfaitement mis en lumière la nécessité d'une collaboration permanente entre les pays développés et les pays en voie de développement, entre autres dans le domaine du commerce international. Ces derniers pays sont, en effet, tributaires, à un très haut degré, de leur capacité d'exporter à des prix équitables.

Il n'est pas exagéré de prétendre que cette forme de coopération qui assure des débouchés stables et à des prix rémunérateurs aux produits des pays en voie de développement est de nature à donner à ces derniers des ressources bien supérieures à celles que leur procurent d'autres formes de coopération. Ces ressources ont l'avantage d'être acquises dans la mesure des efforts qu'ils déploient pour prendre leur place dans le commerce mondial.

Dans son avis, le Conseil d'Etat relève que la Belgique, n'ayant pas signé cet accord, sera liée par la procédure d'adhésion.

Il estime que cette distinction devrait apparaître dans le texte de l'article unique.

On pourrait suivre cet avis, mais alors il faudrait modifier également la formule classique de l'article unique lorsqu'il s'agit d'accords signés qui doivent être ratifiés; dans ces cas elle devrait être complétée de la façon suivante : « *Sous réserve de ratification au nom de la Belgique*, l'Accord ... sortira son plein et entier effet ». De plus, il y a lieu de signaler qu'en dehors des modes classiques d'expression du consentement d'un Etat à être lié par une convention à savoir (1°) la signature suivie de ratification ou (2°) le dépôt d'un instrument d'adhésion lorsqu'il n'y a pas eu de signature, il existe d'autres modes d'expression, p. ex. la notification de l'accomplissement des procédures internes, la notification de la ratification ou la notification du vote du budget. Le texte de l'article d'approbation devrait être rédigé différemment dans chaque cas.

Afin d'éviter cette multiplicité de formules, le Gouvernement estime ne pas pouvoir suivre l'avis du Conseil d'Etat. Il se réfère à ce sujet au projet de loi portant approbation de la Convention et des Protocoles de Vienne sur les relations diplomatiques (Doc. Chambre n° 949 (1964-1965) — n° 1, page 20) et au projet de loi portant approbation de la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger (Doc. Chambre, n° 19 (S. E. 1965) — n° 1, page 5) au sujet desquels le même problème s'est posé.

* * *

L'ensemble des raisons énumérées ci-dessus permet au Gouvernement belge de solliciter votre accord, Mesdames, Messieurs, sur l'approbation du texte de l'Accord international sur le café, en vue de pouvoir y adhérer.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Affaires économiques,

E. LEBURTON.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

In dit opzicht is de koffieovereenkomst een nuttig precedent.

De Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling heeft aangetoond dat een bestendige samenwerking tussen de ontwikkelde en de minder ontwikkelde landen, o.m. op het gebied van de internationale handel onontbeerlijk is. Deze laatste landen zijn inderdaad in zeer hoge mate afhankelijk van de mogelijkheid hun produkten tegen de billijke prijzen te kunnen uitvoeren.

Het is niet overdreven te beweren dat deze vorm van samenwerking die een stabiele afzet tegen lonende prijzen waarborgt aan de produkten van de ontwikkelingslanden, deze laatste veel hogere inkomsten kan bezorgen dan de baten die andere vormen van samenwerking hun verschaffen. Deze inkomsten bieden het voordeel dat zij de betrokkenen ten deel vallen in verhouding tot de inspanningen die zij zich getroosten om hun plaats op de wereldmarkt te veroveren.

In zijn advies vermeldt de Raad van State dat België dit Akkoord niet ondertekende en partij zal worden door toetreding.

Hij oordeelt dat dit onderscheid zou dienen te blijken uit de tekst van het enig artikel.

Men zou dit advies kunnen volgen maar dan zou eveneens de klassieke formule van het enig artikel moeten gewijzigd worden voor akkoorden die werden ondertekend en moeten bekrachtigd worden; in die gevallen zou ze als volgt moeten aangevuld worden : « *Onder voorbehoud van bekrachtiging namens België*, zal het Akkoord... volkomen uitwerking hebben ». Daarenboven dient te worden vermeld dat buiten de klassieke wijzen van wilsuitdrukking van een Staat om zich te binden door een overeenkomst, te weten (1°) de ondertekening gevolgd door bekrachtiging of (2°) de neerlegging van een toetredingsoorkonde wanneer geen ondertekening heeft plaatsgehad, er andere wijzen van wilsuitdrukking bestaan als b.v. het notificeren van de beëindiging van de interne procedures, het notificeren van de bekrachtiging of het notificeren van de goedkeuring van de begroting. De tekst van het goedkeuringsartikel zou dan in elk van deze gevallen op een andere manier moeten geformuleerd worden.

Ten einde het gebruik van menigvuldige formules te vermijden is de Regering van oordeel het advies van de Raad van State niet te kunnen volgen. Ter zake kan worden verwezen naar het wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst en de Protocollen van Wenen over het diplomatiek verkeer (Stuk Kamer n° 949 (1964-1965) — n° 1, blz. 20) en het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud (Stuk Kamer, n° 19 (B. Z. 1965) — n° 1, blz. 5) waar hetzelfde probleem gesteld werd.

* * *

Om al de hierboven aangehaalde redenen, meent de Belgische Regering, Dames en Heren, U te mogen verzoeken uw goedkeuring te willen hechten aan de tekst van de Internationale Koffieovereenkomst, ten einde ertoe te kunnen toetreden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 décembre 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord international de 1968 sur le café, et des annexes, faits à New York le 18 mars 1968 », a donné le 15 janvier 1969 l'avis suivant :

L'instrument international qui sera soumis à l'assentiment des Chambres n'ayant pas été signé par la Belgique, c'est par la procédure d'adhésion que notre pays sera lié par l'accord international de 1968 sur le café.

Il importe que cette distinction apparaisse dans le texte de l'article unique de la loi d'assentiment, qui pourrait être rédigé comme suit :

« Article unique. — Sous réserve d'adhésion au nom de la Belgique, l'accord international de 1968 sur le café, et les annexes, ... (la suite comme au projet) ... ».

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord international de 1968 sur le café, et les Annexes faits à New York le 18 mars 1968, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 1969.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre des Affaires économiques,

Le Ministre du Commerce extérieur,

BAUDOUIN.

P. HARMEL.

E. LEBURTON.

H. FAYAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30^e december 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale koffievereenkomst, 1968, en van de bijlagen, opgemaakt te New York op 18 maart 1968 », heeft de 15^e januari 1969 het volgend advies gegeven :

Aangezien de internationale oorkonde waarvoor instemming van de Kamers zal worden gevraagd, niet door België is ondertekend, is de procedure waardoor ons land door de internationale koffievereenkomst van 1968 gebonden zal zijn, die van de toetreding.

Dit onderscheid moet blijken uit de tekst van het enig artikel van de instemmingswet, dat dan als volgt kan worden gelezen :

« Enig artikel. — Onder voorbehoud van toetreding namens België hebben de internationale koffievereenkomst van 1968 en de bijlagen, ... (voorts zoals in het ontwerp) ... volkomen uitwerking. »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Internationale Koffievereenkomst, 1968, en de Bijlagen, opgemaakt te New York op 18 maart 1968, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 21 april 1969.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE ÉTRANGER

Accord international de 1968 sur le café

Préambule

Les gouvernements Parties au présent Accord, Reconnaissant que le café revêt une importance exceptionnelle pour l'économie de beaucoup de pays, qui dépendent dans une large mesure de ce produit pour leurs recettes d'exportation et par conséquent pour continuer leurs programmes de développement social et économique;

Considérant qu'une étroite coopération internationale dans le domaine de la distribution du café encouragera les pays producteurs de café à diversifier leur production et à développer leur économie et contribuera ainsi à renforcer les liens politiques et économiques entre producteurs et consommateurs;

Fondés à craindre que la tendance ne soit au déséquilibre chronique entre la production et la consommation, à l'accumulation de stocks qui sont une lourde charge, et à d'amples fluctuations de prix, situation préjudiciable aux producteurs comme aux consommateurs;

Ne pensant pas que le jeu normal des forces du marché puisse, sans mesures internationales, corriger cet état de choses; et

Prenant note de la nouvelle négociation, par le Conseil international du Café, de l'Accord international de 1962 sur le Café,

Sont convenus ce qui suit :

Chapitre I. — OBJECTIFS

Article 1

Objectifs

Les objectifs de l'Accord sont :

1. De réaliser un équilibre judicieux entre l'offre et la demande de café, dans des conditions qui assureront aux consommateurs un ravitaillement suffisant et aux producteurs des débouchés à des prix équitables, et qui entraîneront un équilibre à long terme entre la production et la consommation;
2. D'alléger les graves difficultés que provoquent la lourde charge des excédents et les fluctuations excessives des prix du café, ce qui est préjudiciable aux producteurs comme aux consommateurs;
3. De contribuer à mettre en valeur les ressources productives à élever et maintenir l'emploi et le revenu dans les pays membres, et d'aider ainsi à y réaliser des salaires équitables, un plus haut niveau de vie et de meilleures conditions de travail;
4. D'aider à augmenter le pouvoir d'achat des pays exportateurs de café, en maintenant les prix à un niveau équitable et en augmentant la consommation;
5. D'encourager la consommation du café par tous les moyens possibles; et
6. D'une façon générale et compte tenu des liens qui existent entre le commerce du café et la stabilité économique des marchés ouverts aux produits industriels, de favoriser la coopération internationale dans le domaine des problèmes mondiaux du café.

Chapitre II. — DEFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins de l'Accord :

1. « Café » désigne le grain et la cerise du caféier, qu'il s'agisse de café en parche, de café vert ou de café torréfié, et comprend le café moulu, le café décaféiné, le café liquide et le café soluble. Ces termes ont la signification suivante :
 - a) « Café vert » désigne tout café en grain, déparché, avant torréfaction;
 - b) « Cerise de café » désigne le fruit entier du caféier; l'équivalent en café vert du café en cerise s'obtient en multipliant par 0,50 le poids net des cerises séchées;

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

(Vertaling)

Internationale Koffieovereenkomst, 1968

Préambule

De Regeringen die partij zijn bij deze Overeenkomst,

Zich bewust van de bijzondere betekenis van koffie voor de volkshuishouding van vele landen die grotendeels van dit produkt afhankelijk zijn voor hun inkomsten uit export en, in verband daarmee, voor de verdere tenuitvoerlegging van hun ontwikkelingsprogramma's op sociaal en economisch gebied;

Overwegende dat nauwe internationale samenwerking bij de afzet van koffie de verbreding van de economische basis, alsmede de ontwikkeling van de koffie-producerende landen ten goede zal komen, en derhalve zal bijdragen tot versterking van de politieke en economische banden tussen producenten en verbruikers;

Gronden aanwezig achtend voor een blijvende verstoring van het evenwicht tussen productie en verbruik, de vorming van drukkende voorraden, alsmede voor sterke prijsschommelingen die schadelijk kunnen zijn zowel voor de producenten als voor de verbruikers;

Ervan uitgaande dat, bij het ontbreken van internationale maatregelen, in deze situatie geen verbetering kan worden gebracht door de normale op de markt werkzame krachten; en

Kennis nemend van de heronderhandelingen over de Internationale Koffieovereenkomst, 1962 door de Internationale Koffieraad,

Zijn als volgt overeengekomen :

Hoofdstuk I. — DOELSTELLINGEN

Artikel 1

Doelstellingen

De doelstellingen van de Overeenkomst zijn :

1. Het verkrijgen van een redelijk evenwicht tussen vraag en aanbod op een basis die de verbruikers een voldoende aanbod van koffie en de producenten afzetmarkten voor koffie tegen redelijke prijzen zal verzekeren, en die voor lange tijd het evenwicht tussen productie en verbruik tot stand zal brengen;
2. De ernstige moeilijkheden te verlichten welke het gevolg zijn van drukkende overschotten en onmatig sterke schommelingen in de koffieprijsen, die schadelijk zijn zowel voor de producenten als voor de verbruikers;
3. Bij te dragen tot de ontwikkeling van produktiebronnen en tot de bevordering en instandhouding van de werkgelegenheid en de inkomens in de lid-staten, waardoor redelijke lonen, een hogere levensstandaard en betere arbeidsvoorwaarden kunnen worden verkregen;
4. Te helpen bij het verhogen van de koopkracht van de koffie-exporterende landen door de prijzen op een redelijk niveau te houden en door het verbruik op te voeren;
5. Het koffieverbruik met alle mogelijke middelen te stimuleren; en
6. In het algemeen, met het oog op het verband tussen de handel in koffie en de economische stabiliteit van de afzetgebieden voor industrieprodukten, de internationale samenwerking op het gebied van wereldkoffieproblemen te bevorderen.

Hoofdstuk II. — DEFINITIES

Artikel 2

Definities

Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. « Koffie » : de bonen en bessen van de koffieboon, hetzij in de hoornschil, ongebrand of gebrand, en tevens gemalen, cafeïne-vrije, vloeibare en oplosbare koffie.

Onder deze benamingen moet worden verstaan :

 - a) onder « ongebrande koffie » : alle koffie in boonvorm vóór het branden;
 - b) onder « koffiebessen » : de complete vrucht van de koffieboom; om het equivalent van koffiebessen ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het netto gewicht van de gedroogde koffiebessen met 0,50 te worden vermenigvuldigd;

c) « Café en parche » désigne le grain de café vert dans sa parche; l'équivalent en café vert du café en parche s'obtient en multipliant par 0,80 le poids net du café en parche;

d) « Café torréfié » désigne le café vert torréfié à un degré quelconque, et comprend le café moulu; l'équivalent en café vert du café torréfié s'obtient en multipliant par 1,19 le poids net du café torréfié;

e) « Café décaféiné » désigne le café vert, torréfié ou soluble, après extraction de caféine; l'équivalent en café vert du café décaféiné s'obtient en multipliant par 1, 1,19 ou 3,00, respectivement, le poids net du café décaféiné vert, torréfié ou soluble;

f) « Café liquide » désigne les solides solubles dans l'eau obtenus à partir du café torréfié et présentés sous forme liquide; l'équivalent en café vert du café liquide s'obtient en multipliant par 3,00 le poids net des solides de café déshydratés contenus dans le café liquide;

g) « Café soluble » désigne les solides, déshydratés et solubles dans l'eau, obtenus à partir du café torréfié; l'équivalent en café vert du café soluble s'obtient en multipliant par 3,00 le poids net du café soluble.

2. « Sac » désigne 60 kg, soit 132,276 livres, de café vert; « tonne » désigne la tonne métrique de 1 000 kg, soit 2 204,6 livres; « livre » désigné 453, 597 grammes.

3. « Année caféière » désigne la période de douze mois qui va du 1er octobre au 30 septembre.

4. « Exportation de café » désigne, sauf si l'article 39 en dispose autrement, tout envoi de café qui quitte le territoire où ce café a été produit.

5. « Organisation » signifie l'Organisation internationale du Café; « Conseil » signifie le Conseil international du Café; « Comité » signifie le Comité exécutif, mentionné à l'article 7 de l'Accord

6. « Membre » signifie : une Partie Contractante; un ou des territoires dépendants déclarés comme Membre séparé en vertu de l'article 4; plusieurs Parties Contractantes, plusieurs territoires dépendants, ou plusieurs Parties Contractantes et territoires dépendants qui font partie de l'Organisation en tant que groupe Membre, en vertu des articles 5 et 6.

7. « Membre exportateur » ou « pays exportateur » désigne respectivement un Membre ou un pays qui est exportateur net de café, c'est-à-dire dont les exportations dépassent les importations.

8. « Membre importateur » ou « pays importateur » désigne respectivement un Membre ou un pays qui est importateur net de café, c'est-à-dire dont les importations dépassent les exportations.

9. « Membre producteur » ou « pays producteur » désigne respectivement un Membre ou un pays qui produit du café en quantités suffisantes pour avoir une signification commerciale.

10. « Majorité répartie simple » signifie la majorité absolue des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant, et la majorité absolue des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant.

11. « Majorité répartie des deux tiers » signifie les deux tiers des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant, et les deux tiers des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant.

12. « Entrée en vigueur » signifie, sauf indication contraire, la date à laquelle l'Accord entre en vigueur, provisoirement ou définitivement.

13. « Production exportable » désigne la production totale de café d'un pays exportateur pendant une année caféière donnée, diminuée de la quantité prévue pour les besoins de la consommation intérieure pendant la même année.

14. « Quantités disponibles pour l'exportation » désigne la production exportable d'un pays exportateur au cours d'une année caféière donnée, augmentée des stocks reportés des années précédentes.

15. « Quantités qu'un Membre a le droit d'exporter sous contingent » désigne les quantités totales de café qu'un Membre est autorisé à exporter aux termes des diverses dispositions de l'Accord, à l'exclusion des exportations effectuées hors contingent conformément aux dispositions de l'article 40.

c) onder « koffie in de hoornschild » : de ongebrande koffieboon in de hoornschild; om het equivalent van koffie in de hoornschild ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het netto gewicht van de koffie in de hoornschild met 0,80 te worden vermenigvuldigd;

d) onder « gebrande koffie » : ongebrande koffie welke gebrand is, onverschillig tot welke graad, tevens gemalen koffie; om het equivalent van gebrande koffie ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het netto gewicht van gebrande koffie met 1,19 te worden vermenigvuldigd;

e) onder « cafeïnevrije koffie » : ongebrande, gebrande of oplosbare koffie waaraan cafeïne is onttrokken; om het equivalent van cafeïnevrije koffie ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het netto gewicht van de cafeïnevrije koffie in ongebrande, gebrande of oplosbare vorm met onderscheidenlijk 1,00, 1,19 of 3,00 te worden vermenigvuldigd;

f) onder « vloeibare koffie » : de in water oplosbare vaste bestanddelen afkomstig van gebrande koffie en in vloeibare vorm gebracht; om het equivalent van vloeibare koffie ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het netto gewicht van de gedroogde vaste koffiebbestanddelen in de vloeibare koffie met 3,00 te worden vermenigvuldigd;

g) onder « oplosbare koffie » : de gedroogde in water oplosbare vaste bestanddelen afkomstig van gebrande koffie; om het equivalent van oplosbare koffie ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het netto gewicht van de oplosbare koffie met 3,00 te worden vermenigvuldigd.

2. « Baal » : 60 kilogram of 132,276 pounds ongebrande koffie; onder « ton » : een metrieke ton van 1 000 kilogram of 2 204,6 pounds; en onder « pound » : 453,597 gram.

3. « Koffiejaar » : de periode van één jaar, van 1 oktober tot en met 30 september.

4. « Uitvoer van koffie » : tenzij anders bepaald in artikel 39, iedere verscheping van koffie welke het grondgebied van het land waar de koffie werd verbouwd verlaat.

5. « Organisatie », « Raad » en « Uitvoerende Raad » : onderscheidenlijk de Internationale Koffieorganisatie, de Internationale Koffieraad en de Uitvoerende Raad, bedoeld in artikel 7 van de Overeenkomst.

6. « Lid » : een Overeenkomstsluitende Partij; een niet-zelfstandig gebied of niet-zelfstandige gebieden die ingevolge artikel 4 als een afzonderlijk lid, onderscheidenlijk afzonderlijke leden, moet(en) worden aangemerkt; of twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen of niet-zelfstandige gebieden, of beide, die aan de Organisatie deelnemen als een ledengroep ingevolge artikel 5 of 6.

7. « Exporterend lid » of « exporterend land » : onderscheidenlijk een lid of een land dat een netto exporteur van koffie is, d.w.z. welks uitvoer zijn invoer overtreft.

8. « Importerend lid » of « importerend land » : onderscheidenlijk een lid of een land dat een netto importeur van koffie is, d.w.z. welks invoer zijn uitvoer overtreft.

9. « Producerend lid » of « producerend land » : onderscheidenlijk een lid of een land dat koffie verbouwt in voor de handel van betekenis zijnde hoeveelheden.

10. « Verdeelde eenvoudige meerderheid van stemmen » : een meerderheid van de stemmen die door de aanwezige stem uitbrengende exporterende leden zijn uitgebracht, en een meerderheid van de stemmen die door de aanwezige stem uitbrengende importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld.

11. « Verdeelde twee derde meerderheid van stemmen » : een meerderheid van twee-derde van de stemmen die door de aanwezige stem uitbrengende exporterende leden zijn uitgebracht, en een meerderheid van twee-derde van de stemmen die door de aanwezige stem uitbrengende importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld.

12. « Inwerkingtreding » : tenzij anders bepaald, de datum waarop de Overeenkomst, hetzij voorlopig, hetzij definitief, in werking treedt.

13. « Voor export beschikbare produktie » : de totale koffieproduktie van een exporterend land in een bepaald koffiejaar, verminderd met de in hetzelfde jaar voor binnenlands verbruik bestemde hoeveelheid.

14. « Beschikbaarheid voor export » : de exporteerbare produktie van een exporterend land in een bepaald koffiejaar, verminderd met de gezamenlijke voorraden uit voorgaande jaren.

15. « Voor export toegewezen hoeveelheid » : de totale hoeveelheid koffie die een lid gemachtigd is te exporteren ingevolge de verschillende bepalingen van de Overeenkomst, doch met uitzondering van de uitgevoerde hoeveelheden die ingevolge het bepaalde in artikel 40 niet ten laste van de quota komen.

16. « Exportations autorisées » désigne les exportations qui ont été réellement effectuées au titre du paragraphe précédent.

17. « Exportations permises » désigne la somme des exportations autorisées et des exportations hors contingent effectuées conformément aux dispositions de l'article 40.

Chapitre III. — MEMBRES

Article 3

Membres de l'Organisation

1. Chaque Partie Contractante constitue, avec ceux de ses territoires dépendants auxquels l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1 de l'article 65, un seul et même Membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions prévues aux articles 4, 5 et 6.

2. Dans des conditions à convenir par le Conseil, un Membre peut entrer dans une catégorie différente de celle qu'il a indiquée lorsqu'il a initialement approuvé, ratifié ou accepté l'Accord, ou adhéré à celui-ci.

3. Si deux ou plusieurs Membres importateurs demandent qu'une modification soit apportée dans la nature de leur participation à l'Accord et/ou de leur représentation au sein de l'Organisation, et nonobstant les autres dispositions de l'Accord, le Conseil peut, après avoir consulté les Membres intéressés, fixer les conditions de cette participation et/ou de cette représentation modifiées.

Article 4

Participation séparée de territoires dépendants

Toute Partie Contractante qui est importatrice nette de café peut, à tout moment, par la notification prévue au paragraphe 2 de l'article 65, déclarer qu'elle participe à l'Organisation indépendamment de tout territoire qu'elle spécifie parmi ses territoires dépendants qui sont exportateurs nets de café. Dans ce cas, le territoire métropolitain et les territoires dépendants non spécifiés constituent un seul et même Membre; et les territoires dépendants spécifiés ont, individuellement ou collectivement selon les termes de la notification, la qualité de Membre distinct.

Article 5

Participation initiale en groupe

1. Deux ou plusieurs Parties Contractantes qui sont exportatrices nettes de café peuvent, par notification adressé au Secrétaire général des Nations Unies lors du dépôt de leurs instruments respectifs d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ainsi qu'au Conseil, déclarer qu'elles entrent dans l'Organisation en tant que groupe. Un territoire dépendant auquel l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1 de l'Article 65 peut faire partie d'un tel groupe si le gouvernement de l'Etat qui assure ses relations internationales a adressé la notification prévue au paragraphe 2 de l'Article 65. Ces Parties Contractantes et ces territoires dépendants doivent remplir les conditions suivantes :

a) Se déclarer disposés à accepter la responsabilité, aussi bien individuelle que collective, du respect des obligations de groupe;

b) Prouver par la suite à la satisfaction du Conseil que le groupe a l'organisation nécessaire à l'application d'une politique commune en matière de café, et qu'ils ont les moyens de s'acquitter, conjointement avec les autres membres du groupe, des obligations que leur impose l'Accord; et

c) Prouver par la suite au Conseil :

i) Soit qu'un précédent accord international sur le Café les a reconnus comme un groupe,

ii) Soit qu'ils ont :

a) Une politique commerciale et économique commune ou coordonnée en matière de café;

b) Une politique monétaire et financière coordonnée et les organes nécessaires à l'application de cette politique, de façon que le Conseil soit assuré que le groupe peut se conformer à l'esprit de la participation en groupe et à toutes les obligations collectives qui en découlent.

16. « Geautoriseerde export » : de feitelijke export vallend onder de voor export toegewezen hoeveelheid.

17. « Toegestane export » : het totaal van de geautoriseerde export en de uitgevoerde hoeveelheden die ingevolge het bepaalde in artikel 40 niet ten laste van de quota komen.

Hoofdstuk III. — LIDMAATSCHAP

Artikel 3

Lidmaatschap van de Organisatie

1. Lid van de Organisatie zijn alle Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede de van hen afhankelijke gebieden waartoe de Overeenkomst zich ingevolge lid 1 van artikel 65 uitstrekt, tenzij ingevolge de artikelen 4, 5 en 6 anders wordt bepaald.

2. Op door de Raad vast te stellen voorwaarden kan een lid zijn categorie van lidmaatschap, waartoe het voerdien, ingevolge goedkeuring, bekrachtiging, aanvaarding van of toetreding tot de Overeenkomst behoorde, wijzigen.

3. Indien twee of meer invoerende leden een verzoek hebben ingediend tot wijziging van de vorm van hun deelneming in de Overeenkomst en/of van hun vertegenwoordiging in de Organisatie, zulks onverminderd andere bepalingen van de Overeenkomst kan de Raad, na overleg met de betrokken leden, de voorwaarden bepalen die op een zodanige gewijzigde deelneming en/of vertegenwoordiging van toepassing zijn.

Artikel 4

Afzonderlijk lidmaatschap met betrekking tot niet-zelfstandige gebieden

Elke Overeenkomstsluitende Partij die een netto importeur van koffie is kan te allen tijde, door middel van een daartoe strekkende kennisgeving ingevolge lid 2 van artikel 65, verklaren dat zij afzonderlijk aan de Organisatie deelneemt met betrekking tot alle van haar afhankelijke gebieden welke netto exporteurs van koffie zijn, en door haar met name worden genoemd. In dat geval zullen het moederland en zijn niet genoemde niet-zelfstandige gebieden als één enkel lid worden beschouwd, en zullen de met name genoemde niet-zelfstandige gebieden daarvan, hetzij afzonderlijk hetzij gezamenlijk, al naar gelang de kennisgeving vermeldt, als afzonderlijke leden worden beschouwd.

Artikel 5

Groepslidmaatschap bij toetreding tot de Organisatie

1. Twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen welke netto exporteurs van koffie zijn, kunnen, door middel van een daartoe strekkende kennisgeving aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties bij de nederlegging van hun akten van goedkeuring, bekrachtiging, aanvaarding, onderscheidenlijk toetreding, alsmede aan de Raad, verklaren dat zij als ledengroep tot de Organisatie toetreden. Een niet-zelfstandig gebied waartoe de Overeenkomst zich ingevolge lid 1 van artikel 65 uitstrekt, kan deel van zulk een ledengroep uitmaken, indien de Regering van de Staat welke de internationale betrekkingen van dat gebied behartigt, daarvan ingevolge lid 2 van artikel 65, kennisgeving heeft gedaan. Zulke Overeenkomstsluitende Partijen en niet-zelfstandige gebieden moeten aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) zij moeten verklaren bereid te zijn verantwoordelijkheid te aanvaarden voor groepsverplichtingen, afzonderlijk en als lid van een groep;

b) zij moeten vervolgens ten genoegen van de Raad aantonen dat de groep over de organisatie beschikt, welke nodig is voor de tenuitvoerlegging van een gemeenschappelijk koffiebeleid, en dat zij over de middelen beschikken om, te zamen met de andere leden van de groep, hun verplichtingen ingevolge de Overeenkomst na te komen, en

c) zij moeten vervolgens ten genoegen van de Raad aantonen :

(i) dat zij in een vroegere internationale koffieovereenkomst als groep erkend zijn geweest; of

(ii) dat zij :

a) met betrekking tot koffie een gemeenschappelijk of gecoördineerd commercieel en economisch beleid voeren; en

b) een gecoördineerd monetair en financieel beleid voeren, alsmede over de organen beschikken nodig voor de tenuitvoerlegging van zulk een beleid, zodat de Raad ervan overtuigd is dat de ledengroep zich voegen kan in de geest van het groepslidmaatschap en de daaraan voor de groep verbonden verplichtingen kan nakomen.

2. Le groupe Membre constitue un seul et même Membre de l'Organisation, étant toutefois entendu que chaque membre du groupe sera traité en Membre distinct pour toutes les questions qui relèvent des dispositions suivantes :

- a) Chapitres XII, XIII et XVI;
- b) Articles 10, 11 et 19 (Chapitre IV); et
- c) Article 68 (Chapitre XX).

3. Les Parties Contractantes et les territoires dépendants qui entrent en tant que groupe indiquent le gouvernement ou l'organisation qui les représentera au Conseil pour toutes les questions dont traite l'Accord, à l'exception de celles qui sont énumérées au § 2 du présent article.

4. Le droit de vote du groupe s'exerce de la façon suivante :

a) Le groupe Membre a, pour chiffre de base, le même nombre de voix qu'un seul pays Membre entré à titre individuel dans l'Organisation. Le gouvernement ou l'organisation qui représente le groupe reçoit ces voix et en dispose.

b) Au cas où la question mise aux voix rentre dans le cadre des dispositions énoncées au § 2 du présent article, les divers membres du groupe peuvent disposer séparément des voix que leur attribue le § 2 de l'article 12, comme si chacun d'eux était un Membre individuel de l'Organisation, sauf que les voix du chiffre de base restent attribuées au pays ou à l'organisation qui représente le groupe.

5. Toute Partie Contractante ou tout territoire dépendant qui fait partie d'un groupe peut, par notification au Conseil, se retirer de ce groupe et devenir Membre distinct. Ce retrait prend effet lors de la réception de la notification par le Conseil. Quand un des membres d'un groupe s'en retire ou cesse d'y appartenir parce qu'il se retire de l'Organisation ou pour une autre raison, les autres membres du groupe peuvent demander au Conseil de maintenir ce groupe et le groupe conserve son existence à moins que le Conseil ne rejette cette demande. En cas de dissolution du groupe, chacun de ses ex-membres devient un Membre distinct. Un Membre qui a cessé d'appartenir à un groupe ne peut pas redevenir membre d'un groupe quelconque tant que l'Accord reste en vigueur.

Article 6

Participation ultérieure en groupe

Deux Membres exportateurs ou plus peuvent, une fois que l'Accord est entré en vigueur à leur égard, demander à tout moment au Conseil l'autorisation de se constituer en groupe. Le Conseil les y autorise s'il constate qu'ils lui ont adressé la déclaration et les preuves exigées au § 1 de l'article 5. Dès que le Conseil a donné cette autorisation, les dispositions des §§ 2, 3, 4 et 5 de l'article 5 deviennent applicables au groupe.

Chapitre IV. — CONSTITUTION ET ADMINISTRATION

Article 7

Siège et structure de l'Organisation internationale du Café

1. L'Organisation internationale du Café créée par l'Accord de 1962 continue d'exister pour assurer la mise en œuvre de l'Accord et en surveiller le fonctionnement.

2. L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix.

3. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du Café, de son Comité exécutif, de son Directeur exécutif et de son personnel.

Article 8

Composition du Conseil international du Café

1. L'Autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du Café, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2. Chaque Membre est représenté au Conseil par un représentant et un ou plusieurs suppléants. Chaque Membre peut désigner en outre un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

2. De ledengroep vormt één enkel lid van de Organisatie, behalve dat elk lid van de groep wordt behandeld als ware het een afzonderlijk lid, ten aanzien van alle aangelegenheden welke verband houden met de volgende bepalingen :

- a) de hoofdstukken XII, XIII en XVI;
- b) de artikelen 10, 11 en 19 van hoofdstuk IV; en
- c) artikel 68 van hoofdstuk XX.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen en niet-zelfstandige gebieden welke als ledengroep toetreden, bepalen welke Regering of organisatie hen in de Raad zal vertegenwoordigen met betrekking tot alle met de Overeenkomst verband houdende aangelegenheden, met uitzondering van die vermeld in lid 2 van dit artikel.

4. Het stemrecht van de ledengroep is als volgt geregeld :

a) de ledengroep heeft hetzelfde aantal vaste stemmen als een afzonderlijke lid-staat die als een afzonderlijk lid tot de Organisatie toetreedt. Deze vaste stemmen worden toegewezen aan en uitgebracht door de Regering of de organisatie welke de groep vertegenwoordigt;

b) in het geval dat gestemd wordt over enige aangelegenheid verband houdende met de in lid 2 van dit artikel genoemde bepalingen, kunnen de van de ledengroep deel uitmakende leden hun ingevolge lid 3 van artikel 12 toegewezen stemmen afzonderlijk uitbrengen, als ware elk der leden afzonderlijk lid van de Organisatie, met uitzondering van de vaste stemmen, welke uitsluitend kunnen worden toegewezen aan de Regering of de organisatie welke de groep vertegenwoordigt.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij, of elk niet-zelfstandig gebied dat deel uitmaakt van een ledengroep kan, door kennisgeving aan de Raad, het lidmaatschap van die groep opzeggen en afzonderlijk lid worden. Deze opzegging wordt van kracht na ontvangst van de kennisgeving door de Raad. In geval van opzegging van het lidmaatschap van een groep, of ingeval een lid van een groep, hetzij door opzegging van het lidmaatschap van de Organisatie of anderszins, ophoudt lid van die groep te zijn, kunnen de overblijvende leden van de groep de Raad verzoeken de groep in stand te houden, waarna de groep blijft bestaan, tenzij de Raad het verzoek afwijst. Indien de ledengroep wordt ontbonden wordt elk voormalig lid van de groep afzonderlijk lid. Een lid dat heeft opgehouden lid van een groep te zijn, mag, zolang de Overeenkomst van kracht blijft, niet opnieuw lid van een groep worden.

Artikel 6

Later groepslidmaatschap

Twee of meer exporterende leden kunnen, op elk ogenblik nadat de Overeenkomst ten aanzien van hen van kracht is geworden, de Raad verzoeken een ledengroep te mogen vormen. De Raad wiligt dit verzoek in als hij de zekerheid heeft dat de leden een verklaring hebben afgelegd, en hebben aangetoond dat aan de voorwaarden omschreven in lid 1 van artikel 5 is voldaan. Nadat zulk een verzoek is ingewilligd, zijn voor de ledengroep de bepalingen van de leden 2, 3, 4 en 5 van dat artikel van kracht.

Hoofdstuk IV. — ORGANISATIE EN BESTUUR

Artikel 7

Zetel en structuur van de Internationale Koffieorganisatie

1. De Internationale Koffieorganisatie, ingesteld ingevolge de Overeenkomst van 1962, blijft voortbestaan ter uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst en ter uitoefening van het toezicht op de toepassing daarvan.

2. De zetel van de Organisatie is in Londen gevestigd, tenzij de Raad, met een verdeelde twee derde meerderheid van stemmen, anders beslist.

3. De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door de Internationale Koffieraad en door de Uitvoerende Raad, de Uitvoerende Directeur en het personeel van de Raad.

Artikel 8

Samenstelling van de Internationale Koffieraad

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Koffieraad, welke wordt gevormd door alle leden van de Organisatie.

2. Elk lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger en een of meer plaatsvervangers. Een lid kan tevens eens of meer adviseurs aanwijzen om zijn vertegenwoordiger of plaatsvervangers te vergezellen.

Article 9

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil, investi de tous les pouvoirs que confère expressément l'Accord, a les pouvoirs et assure les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord.

2. Le Conseil arrête, à la majorité répartie des deux tiers, les règlements nécessaires à l'exécution de l'Accord et conformes à ses dispositions, notamment son propre règlement intérieur et les règlements applicables à la gestion financière de l'Organisation et à son personnel. Le Conseil peut prévoir dans son règlement intérieur une procédure qui lui permette de prendre, sans se réunir, des décisions sur des points déterminés.

3. En outre, le Conseil tient à jour la documentation nécessaire à l'accomplissement des fonctions que lui confère l'Accord, et toute autre documentation qu'il juge souhaitable. Il publie un rapport annuel.

Article 10

Election du Président et des Vice-Présidents du Conseil

1. Le Conseil élit pour chaque année caféière un Président ainsi qu'un premier, un deuxième et un troisième Vice-Présidents.

2. En règle générale, le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, et les deuxième et troisième Vice-Présidents parmi les représentants de l'autre catégorie. Cette répartition alterne chaque année caféière.

3. Ni le Président ni le Vice-Président qui fait fonction de Président, n'a le droit de vote. Dans ce cas, leur suppléant exerce le droit de vote du Membre.

Article 11

Sessions du Conseil

En règle générale, le Conseil se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi. Des sessions extraordinaires se tiennent aussi à la demande du Comité exécutif, ou de cinq Membres, ou d'un ou plusieurs Membres réunissant 200 voix au minimum. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins trente jours à l'avance, sauf en cas d'urgence. Les sessions ont lieu au siège de l'Organisation, sauf décision contraire du Conseil.

Article 12

Voix

1. Les Membres exportateurs ont ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs également; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie, celle des exportateurs et celle des importateurs, comme l'indiquent les paragraphes suivants.

2. Chaque Membre a, comme chiffre de base, cinq voix, à condition que le total de ces voix ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie de Membres. S'il y avait plus de 30 Membres exportateurs ou plus de 30 Membres importateurs, le chiffre de base attribué à chaque Membre de cette catégorie serait ajusté de façon que le total des chiffres de base ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie.

3. Le restant des voix des Membres exportateurs est réparti entre ces Membres proportionnellement à leur contingent de base, étant toutefois entendu que, si la question mise aux voix rentre dans le cadre du paragraphe 2 de l'article 5, le restant des voix d'un groupe Membre exportateur est réparti entre les Membres de ce groupe proportionnellement à la part de chacun d'eux dans le contingent de base du groupe Membre. Un Membre exportateur auquel il n'a pas été attribué de contingent de base ne reçoit aucune de ces voix restantes.

4. Le restant des voix des Membres importateurs est réparti entre eux au prorata du volume moyen de leurs importations de café des trois années précédentes.

5. Au début de chaque année caféière, le Conseil répartit les voix pour l'année, sous réserve des dispositions du § 6 du présent article.

Artikel 9

Bevoegdheden en functies van de Raad

1. Alle bevoegdheden door de Overeenkomst verleend, worden uitgeoefend door de Raad, die de bevoegdheid heeft en de functies uitoefent welke nodig zijn om de bepalingen van de Overeenkomst uit te voeren.

2. De Raad stelt, met verdeelde twee derde meerderheid van stemmen, de voor de uitvoering van de Overeenkomst nodige en daarmede in overeenstemming zijnde voorschriften vast, met inbegrip van een eigen reglement van orde, alsmede het financiële reglement en het personeelsstatuut van de Organisatie. In zijn reglement van orde kan de Raad voorzien in een werkwijze waardoor hij, zonder bijeen te komen, ten aanzien van bepaalde problemen een beslissing kan nemen.

3. De Raad houdt eveneens de voor de uitoefening van zijn functies ingevolge de Overeenkomst noodzakelijke registers bij, alsmede andere door hem wenselijk geachte registers, en geeft een jaarverslag uit.

Artikel 10

Verkiezing van de Voorzitter en de Ondervoorzitters van de Raad

1. Voor ieder koffiejaar kiest de Raad een Voorzitter en een eerste, een tweede en een derde Ondervoorzitter.

2. In het algemeen worden zowel de Voorzitter als de eerste Ondervoorzitter gekozen uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden, of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, terwijl de tweede en de derde Ondervoorzitter worden gekozen uit de vertegenwoordigers van de andere categorie leden. Deze functies worden elk koffiejaar beurtelings vervuld door de twee categorieën leden.

3. Noch de Voorzitter, noch een der als Voorzitter optredende Ondervoorzitters heeft stemrecht. In zulk een geval zal zijn plaatsvervanger het stemrecht van het lid uitoefenen.

Artikel 11

Zittingen van de Raad

Als algemene regel houdt de Raad tweemaal per jaar gewone zittingen. Hij kan, zo hij daartoe beslist, buitengewone zittingen houden. Buitengewone zittingen worden eveneens gehouden indien dit wordt verzocht door de Uitvoerende Raad, door vijf van de leden of door een of meer leden die ten minste 200 stemmen hebben. De zittingen moeten ten minste dertig dagen van te voren worden aangekondigd, behalve in noodgevallen. De zittingen worden gehouden ter plaatse waar de Organisatie haar zetel heeft, tenzij de Raad anders beslist.

Artikel 12

Stemmen

1. De exporterende leden hebben te zamen 1 000 stemmen en de importerende leden hebben te zamen 1 000 stemmen, binnen elke categorie leden — d.w.z. onderscheidenlijk de exporterende en importerende leden — verdeeld overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2. Elk lid heeft vijf vaste stemmen, met dien verstande dat het totale aantal vaste stemmen van elke categorie leden de 150 niet te boven mag gaan. Voor het geval er meer dan dertig exporterende leden of meer dan dertig importerende leden mochten zijn, wordt het aantal vaste stemmen voor elk lid van die categorie leden zodanig gewijzigd, dat het aantal vaste stemmen voor elke categorie leden het maximum van 150 niet overschrijdt.

3. De overige stemmen van exporterende leden worden onder die leden verdeeld naar evenredigheid van hun onderscheiden basis-uitvoerquota, behoudens dat, indien er gestermd wordt over een aangelegenheid verband houdende met het in lid 2 van artikel 5 bepaalde, de overige stemmen van een ledengroep onder de leden van die groep worden verdeeld naar evenredigheid van de omvang van de deelneming van ieder lid in de basis-uitvoerquota van de ledengroep. Een exporterend lid dat geen basisquotum is toegewezen, ontvangt geen deel van deze overige stemmen.

4. De overige stemmen van importerende leden worden onder die leden verdeeld naar evenredigheid van de gemiddelde omvang van hun onderscheiden koffie-importen in de voorgaande periode van drie jaar.

5. De verdeling van de stemmen wordt aan het begin van elk koffiejaar door de Raad vastgesteld, en blijft gedurende dat jaar van kracht, behoudens het in lid 6 van dit artikel bepaalde.

6. Quand un changement survient dans la participation à l'Organisation, ou si le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli en vertu des articles 25, 38, 45, 48, 54 ou 59, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, qui obéit aux dispositions du présent article.

7. Aucun Membre n'a plus de 400 voix.

8. Le fractionnement des voix n'est pas admis.

Article 13

Procédure de vote du Conseil

1. Chaque représentant dispose de toutes les voix du Membre qu'il représente, et ne peut pas les diviser. Il peut cependant disposer différemment des voix qui lui sont données par procuration en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute réunion du Conseil. La limitation prévue au paragraphe 7 de l'article 12 ne joue pas dans ce cas.

Article 14

Décisions du Conseil

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations à la majorité répartie simple, sauf disposition contraire de l'Accord.

2. La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes de l'Accord, prendre à la majorité répartie des deux tiers :

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité répartie des deux tiers en raison du vote négatif d'un, deux ou trois Membres exportateurs ou d'un, deux ou trois Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les quarante-huit heures;

b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité répartie des deux tiers, en raison du vote négatif d'un ou deux Membres exportateurs ou d'un ou deux Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 24 heures;

c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité répartie des deux tiers en raison du vote négatif d'un Membre exportateur ou d'un Membre importateur, elle est considérée comme adoptée;

d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est considérée comme repoussée.

3. Les Membres s'engagent à accepter comme obligatoires toutes les décisions que le Conseil prend en vertu de l'Accord.

Article 15

Composition du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif se compose de huit Membres exportateurs et de huit Membres importateurs élus pour chaque année caféière conformément à l'article 16. Ils sont rééligibles.

2. Chaque Membre du Comité exécutif désigne un représentant et un ou plusieurs suppléants.

3. Choisi pour chaque année caféière par le Conseil, le Président du Comité exécutif est rééligible. Il n'a pas le droit de vote. Si un représentant est élu Président, son suppléant exercera le droit de vote.

4. Le Comité exécutif se réunit normalement au siège de l'Organisation, mais peut se réunir ailleurs.

Article 16

Election du Comité exécutif

1. Les Membres exportateurs de l'Organisation élisent les membres exportateurs du Comité exécutif, et les Membres importateurs de l'Organisation les membres importateurs du Comité exécutif. Les élections de chaque catégorie ont lieu selon les dispositions suivantes.

2. Chaque Membre vote pour un seul candidat, en lui accordant toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 12. Il peut accorder à un autre candidat les voix dont il disposerait par procuration en vertu du paragraphe 2 de l'article 13.

6. De Raad regelt de herverdeling van de stemmen krachtens dit artikel, indien er verandering komt in het aantal leden van de Organisatie, of indien een lid in zijn stemrecht wordt geschorst of hersteld krachtens het bepaalde in de artikelen 25, 38, 45, 48, 54 of 59.

7. Geen enkel lid heeft meer dan 400 stemmen.

8. Er zijn geen gedeelde stemmen.

Artikel 13

Procedure bij het stemmen in de Raad

1. Elke vertegenwoordiger heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het door hem vertegenwoordigde lid heeft; hij kan deze stemmen niet verdelen. Hij kan echter de stemmen die hij op grond van het in lid 2 van dit artikel bepaalde gerechtigd is uit te brengen, daarvan verschillend uitbrengen.

2. Elk exporterend lid kan elk ander exporterend lid, en elk importerend lid kan elk ander importerend lid machtigen op elke vergadering van de Raad zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn recht tot stemmen uit te oefenen. De beperking omschreven in lid 7 van artikel 12 is in dat geval niet van toepassing.

Artikel 14

Beslissingen van de Raad

1. Alle beslissingen van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, tenzij in de Overeenkomst anders wordt bepaald.

2. De hieronder beschreven procedure geldt ten aanzien van elke handeling verricht door de Raad, welke krachtens de Overeenkomst een verdeelde twee derde meerderheid van stemmen vereist :

a) indien geen verdeelde twee derde meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste drie exporterende leden of ten hoogste drie importerende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een meerderheid van de aanwezige leden en met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 48 uur opnieuw in stemming gebracht;

b) indien wederom geen verdeelde twee derde meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste twee importerende leden of ten hoogste twee exporterende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een meerderheid van de aanwezige leden en met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 24 uur opnieuw in stemming gebracht;

c) indien bij de derde stemming geen verdeelde twee derde meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door één exporterend lid of één importerend lid, wordt het voorstel geacht te zijn aangenomen;

d) indien de Raad een voorstel niet opnieuw in stemming brengt, wordt het geacht te zijn verworpen.

3. De leden aanvaarden als bindend alle ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst genomen besluiten van de Raad.

Artikel 15

Samenstelling van de Uitvoerende Raad

1. De Uitvoerende Raad bestaat uit acht exporterende leden en acht importerende leden, die voor elk koffiejaar, ingevolge artikel 16, worden gekozen. Hervervulling van de leden is mogelijk.

2. Elk lid van de Uitvoerende Raad benoemt één vertegenwoordiger en een of meer plaatsvervangers.

3. De Voorzitter van de Uitvoerende Raad wordt voor elk koffiejaar door de Raad benoemd en kan opnieuw worden benoemd. Hij is niet stemgerechtigd. Indien een vertegenwoordiger tot Voorzitter wordt benoemd, zal zijn plaatsvervanger het recht hebben in zijn plaats zijn stem uit te brengen.

4. Gewoonlijk vergadert de Uitvoerende Raad daar waar de Organisatie haar zetel heeft, doch hij kan ook elders bijeenkomen.

Artikel 16

Verkiezing van de Uitvoerende Raad

1. De exporterende en de importerende leden van de Uitvoerende Raad worden in de Raad onderscheidenlijk door de exporterende en de importerende leden van de Organisatie gekozen. De verkiezing binnen elke categorie geschiedt overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2. Elk lid brengt op een enkele kandidaat alle stemmen uit, waarop het recht heeft ingevolge artikel 12. Op een tweede kandidaat kan een lid de stemmen uitbrengen, welke het op grond van het in lid 2 van artikel 13 bepaalde gerechtigd is uit te brengen.

3. Les huit candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois aucun candidat n'est élu au premier tour de scrutin s'il n'a pas obtenu 75 voix au moins.

4. Si moins de huit candidats sont élus au premier tour de scrutin selon les dispositions du paragraphe 3 du présent article, de nouveaux tours de scrutin ont lieu, auxquels seuls participent les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. A chaque nouveau tour de scrutin, le minimum de voix nécessaire pour être élu diminue successivement de cinq unités, jusqu'à ce que les huit candidats soient élus.

5. Un membre qui n'a pas voté pour un des Membres élus confère à un d'entre eux les voix dont il dispose, sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent article.

6. On considère qu'un Membre a obtenu les voix qui lui ont d'abord été données lors de son élection, plus les voix qui lui ont été conférées plus tard, à condition que le total des voix ne dépasse 499 pour aucun Membre élu.

7. Au cas où les voix considérées comme obtenues par un Membre élu dépasseraient 499, les Membres qui ont voté pour ce Membre élu ou qui lui ont conféré leurs voix s'entendront pour qu'un ou plusieurs d'entre eux retirent les voix qu'ils lui ont accordées et les confèrent ou les transfèrent à un autre Membre élu, de façon que les voix obtenues par chaque Membre élu ne dépassent pas le chiffre limite de 499.

Article 17

Compétence du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et travaille selon ses directives générales.

2. Le Conseil peut, à la majorité répartie simple, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs à l'exclusion des suivants :

a) Voter le budget administratif et fixer les cotisations, en vertu de l'article 24;

b) Fixer les contingents en exécution de l'Accord à l'exception des ajustements effectués aux termes de l'article 35, paragraphe 3, et de l'article 37;

c) Suspendre le droit de vote d'un Membre, en vertu de l'article 45 ou de l'article 59;

d) Fixer ou reviser des objectifs nationaux et mondiaux de production, en vertu de l'article 48;

e) Arrêter une politique de stocks, en vertu de l'article 49;

f) Dispenser un Membre de ses obligations, en vertu de l'article 57;

g) Trancher les différends, en vertu de l'article 59;

h) Fixer des conditions d'adhésion, en vertu de l'article 63;

i) Décider de demander le retrait d'un Membre, en vertu de l'article 67;

j) Proroger ou résilier l'Accord en vertu de l'article 69; et

k) Recommander des amendements aux Membres, en vertu de l'article 70.

3. Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie simple, annuler les pouvoirs qu'il aurait délégués au Comité.

Article 18

Procédure de vote du Comité exécutif

1. Chaque membre du Comité exécutif dispose des voix qu'il a obtenues en vertu des paragraphes 6 et 7 de l'article 16. Le vote par procuration n'est pas admis. Aucun membre ne peut fractionner ses voix.

2. Les décisions du Comité sont prises à la même majorité que les décisions analogues du Conseil.

3. De acht kandidaten op wie het grootste aantal stemmen is uitgebracht, worden gekozen; bij de eerste stemming wordt evenwel geen kandidaat gekozen, tenzij op hem ten minste 75 stemmen zijn uitgebracht.

4. Indien ingevolge het in lid 3 van dit artikel bepaalde bij de eerste stemming minder dan acht kandidaten worden gekozen, worden volgende verkiezingen gehouden, waarbij slechts die leden het recht hebben hun stem uit te brengen die op geen der gekozen kandidaten hun stem hebben uitgebracht. Bij elke volgende stemming wordt het minimum aantal stemmen dat vereist is om gekozen te worden telkens met vijf verminderd, totdat acht kandidaten zijn gekozen.

5. Een lid dat zijn stemmen op geen der gekozen leden heeft uitgebracht wijst, onder inachtneming van het in de leden 6 en 7 van dit artikel bepaalde, zijn stemmen toe aan een van hen.

6. Een lid wordt geacht het aantal stemmen op zich te hebben verenigd dat oorspronkelijk bij zijn verkiezing op hem is uitgebracht en daarenboven het aantal aan hem toegewezen stemmen, met dien verstande dat het totale aantal stemmen op geen der gekozen leden uitgebracht de 499 overschrijdt.

7. Indien het aantal op een gekozen lid uitgebracht geachte stemmen het getal 499 overschrijdt, bepalen de leden die op een aldus gekozen lid hebben gestemd of dit lid hun stemmen hebben toegewezen, onder elkaar dat een of meer van hen hun stemmen aan dat lid zullen onttrekken en deze aan een ander gekozen lid zullen toewijzen of opnieuw toewijzen, zodat het aantal op elk gekozen lid verenigde stemmen het maximum van 499 niet te boven gaat.

Artikel 17

Bevoegdheden van de Uitvoerende Raad

1. De Uitvoerende Raad is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad.

2. De Raad kan, bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, de uitoefening van één of meer of al zijn bevoegdheden, met uitzondering van de hierna genoemde, overdragen aan de Uitvoerende Raad :

a) De goedkeuring van de administratieve begroting en vaststelling van de bijdragen op grond van artikel 24;

b) De vaststelling van de quota op grond van de Overeenkomst, behoudens wijzigingen ingevolge het bepaalde in artikel 35, lid 3, en in artikel 37;

c) De schorsing van een lid in zijn stemrecht op grond van de artikelen 45 of 59;

d) De vaststelling of herziening van de na te streven productieniveaus van de afzonderlijke landen, alsmede die van de wereld in haar geheel, op grond van artikel 48;

e) De vaststelling van een beleid met betrekking tot voorraden op grond van artikel 49;

f) De ontheffing van een lid van zijn verplichtingen op grond van artikel 57;

g) Het nemen van beslissingen inzake geschillen op grond van artikel 59;

h) De vaststelling van voorwaarden voor toetreding op grond van artikel 63;

i) Een beslissing om de terugtrekking van een lid te eisen op grond van artikel 67;

j) De verlenging of beëindiging van de Overeenkomst op grond van artikel 69; en

k) Het doen van aanbevelingen aan de leden inzake wijzigingen op grond van artikel 70.

3. De Raad kan te allen tijde, met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, de overdracht van bevoegdheden aan de Uitvoerende Raad intrekken.

Artikel 18

Procedure bij het stemmen in de Uitvoerende Raad

1. Ieder lid van de Uitvoerende Raad heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het ontvangen heeft overeenkomstig de leden 6 en 7 van artikel 16. Er wordt niet bij volmacht gestemd. Een lid mag zijn stemmen niet splitsen.

2. Voor alle door de Uitvoerende Raad te verrichten handelingen is dezelfde meerderheid vereist als vereist zou zijn, wanneer de Raad deze handeling zou verrichten.

Article 19

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité

1. Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la majorité des Membres, si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint ou si, au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint à trois séances successives, le Conseil se réunit sept jours plus tard; le quorum est alors, et jusqu'à la fin de cette session, constitué par la majorité des Membres, si cette majorité représente la majorité répartie simple du total des voix. Les Membres représentés par procuration en vertu du paragraphe 2 de l'article 13 sont considérés comme présents.

2. Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est constitué par la majorité des membres si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix.

Article 20

Directeur exécutif et personnel

1. Le Conseil nomme le Directeur exécutif sur la recommandation du Comité exécutif. Il fixe les conditions d'emploi du Directeur exécutif; elles sont comparables à celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2. Le Directeur exécutif est le chef des services administratifs de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'administration de l'Accord.

3. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil.

4. Le Directeur exécutif et les autres fonctionnaires ne doivent avoir aucun intérêt financier ni dans l'industrie caféière ni dans le commerce ou le transport du café.

5. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 21

Collaboration avec d'autres organisations

Le Conseil peut prendre toutes les dispositions voulues pour consulter l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que d'autres organisations intergouvernementales appropriées, et pour collaborer avec elles. Le Conseil peut inviter ces organisations, ainsi que toute organisation qui s'occupe de café, à envoyer des observateurs à ses réunions.

Chapitre V. — PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 22

Privilèges et immunités

1. L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers, ainsi que d'ester en justice.

2. Le Gouvernement du pays dans lequel est situé le siège de l'Organisation (ci-après nommé « Gouvernement hôte ») conclura dès que possible avec l'Organisation un accord, à approuver par le Conseil, concernant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, du Directeur exécutif, des membres du Personnel et des représentants des pays Membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du Gouvernement hôte.

Artikel 19

Quorum voor de Raad en de Uitvoerende Raad

1. Voor het quorum van een vergadering van de Raad is vereist de aanwezigheid van een meerderheid van de leden die een verdeelde twee derde meerderheid van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen. Wanneer er geen quorum is op de dag waarop de opening van een zitting van de Raad zal plaatshebben, of wanneer er in de loop van een zitting van de Raad op drie opeenvolgende vergaderingen geen quorum is, wordt de Raad zeven dagen later bijeengeroepen; op die dag en gedurende het verdere verloop van die zitting is voor het quorum vereist de aanwezigheid van een meerderheid van de leden die een verdeelde enkelvoudige meerderheid van de stemmen vertegenwoordigen. Vertegenwoordiging overeenkomstig lid 2 van artikel 13 wordt als aanwezigheid beschouwd.

2. Voor het quorum voor een vergadering van de Uitvoerende Raad is vereist een meerderheid van de leden die een verdeelde twee derde meerderheid van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen.

Artikel 20

De Uitvoerende Directeur en het Personeel

1. De Raad benoemt de Uitvoerende Directeur op aanbeveling van de Uitvoerende Raad. De voorwaarden waaraan de te benoemen Uitvoerende Directeur moet voldoen worden vastgesteld door de Raad en moeten overeenstemmen met die welke gelden voor overeenkomstige ambtenaren van soortgelijke intergouvernementele organisaties.

2. De Uitvoerende Directeur is de voornaamste leidinggevende functionaris van de Organisatie en is verantwoordelijk voor de vervulling van alle met de uitvoering van de Overeenkomst verband houdende werkzaamheden.

3. De Uitvoerende Directeur benoemt het personeel overeenkomstig door de Raad vastgestelde voorschriften.

4. Noch de Uitvoerende Directeur, noch enig lid van het personeel mag enig financieel belang hebben bij de koffiecultuur, de koffiebewerking of -verwerking, de koffiehandel of het koffievervoer.

5. Bij de vervulling van hun werkzaamheden mogen de Uitvoerende Directeur en het personeel niet trachten opdrachten te verkrijgen of deze te ontvangen van enig lid of van enige andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die schade zouden kunnen doen aan hun positie als internationale ambtenaren die alleen aan de Organisatie verantwoording verschuldigd zijn. Ieder lid verbindt zich het uitsluitend internationaal karakter van die taak van de Uitvoerende Directeur en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden bij de vervulling van die taak.

Artikel 21

Samenwerking met andere organisaties

De Raad kan alle regelingen treffen die hij wenselijk acht voor het raadplegen van en de samenwerking met de Verenigde Naties en de gespecialiseerde organisaties en andere daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele organisaties. De Raad kan deze organisaties en alle andere organisaties die zich met koffie bezighouden, uitnodigen waarnemers naar zijn vergaderingen te zenden.

Hoofdstuk V. — VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Artikel 22

Voorrechten en immunititeiten

1. De Organisatie heeft rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder heeft zij de bevoegdheid contracten af te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en van de hand te doen en rechtsgedingen aan te spannen.

2. De Regering van het land waar de zetel van de Organisatie is gevestigd (hierna genoemd de « Regering van het gastheerland ») gaat zo spoedig mogelijk een overeenkomst aan met de Organisatie, welke moet worden goedgekeurd door de Raad, betreffende de status, de voorrechten en de immunititeiten van de Organisatie, van haar Uitvoerende Directeur en van haar personeel, alsmede van de vertegenwoordigers van leden, wanneer zij zich op het grondgebied van de Regering van het gastheerland bevinden voor de uitoefening van hun functies.

3. L'accord envisagé au paragraphe 2 ci-dessus sera indépendant du présent Accord. Il stipulera les conditions dans lesquelles il prend fin.

4. A moins que d'autres mesures fiscales ne soient prises dans le cadre de l'accord envisagé au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement hôte :

a) exonère d'impôts les rémunérations versées par l'Organisation à ses employés, à la réserve que ce privilège ne s'applique pas nécessairement aux ressortissants de ce pays; et

b) exonère de droits les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. Après approbation de l'accord envisagé au paragraphe 2 du présent article, l'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs Membres des accords, à approuver par le Conseil, concernant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord international sur le Café.

Chapitre VI. — FINANCES

Article 23

Dispositions financières

1. Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge de l'Etat qu'ils représentent.

2. Pour couvrir les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord, les Membres versent une cotisation annuelle. Ces cotisations sont réparties comme il est dit à l'article 24. Toutefois le Conseil peut exiger une rétribution pour certains services.

3. L'exercice financier coïncide avec l'année caféière.

Article 24

Vote du budget et fixation des cotisations

1. Au second semestre de chaque exercice financier, le Conseil vote le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice financier suivant et répartit les cotisations des Membres à ce budget.

2. Pour chaque exercice financier, la cotisation de chaque Membre est proportionnelle au rapport qu'il y a, au moment du vote du budget, entre le nombre de voix dont il dispose et le nombre de voix dont disposent tous les Membres réunis. Si toutefois, au début de l'exercice financier pour lequel les cotisations sont fixées, la répartition des voix entre les Membres se trouve changée en vertu du paragraphe 5 de l'article 12, le Conseil ajuste les cotisations en conséquence pour cet exercice. Pour déterminer les cotisations, on dénombre les voix de chaque Membre sans tenir compte de la suspension éventuelle du droit de vote d'un Membre et de la redistribution des voix qui aurait pu en résulter.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout pays qui devient Membre de l'Organisation après l'entrée en vigueur de l'Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; mais les cotisations assignées aux autres Membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

Article 25

Versement des cotisations

1. Les cotisations au budget administratif de chaque exercice financier sont payables en monnaie librement convertible et sont exigibles au premier jour de l'exercice.

2. Un Membre qui ne s'est pas acquitté intégralement de sa cotisation au budget administratif dans les six mois de son exigibilité, perd, jusqu'au moment où il s'en acquitte, son droit de voter au Conseil et de voter pour lui ou de faire voter pour lui au Comité exécutif. Cependant, sauf décision prise par le Conseil à la majorité répartie des deux tiers, ce Membre n'est privé d'aucun des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé d'aucune des obligations que celui-ci lui impose.

3. Un Membre dont le droit de vote est suspendu, en application soit du paragraphe 2 du présent article, soit des articles 38, 45, 48, 54 ou 59, reste néanmoins tenu de verser sa cotisation.

3. De l'Overeenkomst bedoeld in lid 2 van dit artikel staat los van de onderhavige Overeenkomst en de voorwaarden voor beëindiging ervan dienen er in te zijn verwerkt.

4. Tenzij andere belastingregelingen ingevolge de Overeenkomst bedoeld in lid 2 van dit artikel worden toegepast :

a) Verleent de Regering van het gastheerland vrijstelling van belasting op de door de Organisatie aan haar personeel betaalde salarissen; een zodanige vrijstelling behoeft echter niet van toepassing te zijn op onderdanen van dat land; en

b) Verleent de Regering van het gastheerland vrijstelling van belasting op de activa, het inkomen en andere eigendommen van de Organisatie.

5. Na de goedkeuring van de overeenkomst bedoeld in lid 2 van dit artikel kan de Organisatie met één of meer andere leden overeenkomsten aangaan, die moeten worden goedgekeurd door de Raad, betreffende de voorrechten en immuniteten die nodig kunnen zijn voor de goede werking van de Internationale Koffieovereenkomst.

Hoofdstuk VI. — FINANCIËN

Artikel 23

Financiën

1. De uitgaven voor delegaties naar de Raad, vertegenwoordigers in de Uitvoerende Raad en vertegenwoordigers in een commissie van de Raad of de Uitvoerende Raad zullen worden gedragen door de desbetreffende regeringen.

2. De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van de Overeenkomst worden betaald uit jaarlijkse bijdragen van de leden, waarvoor deze overeenkomstig artikel 24 worden aangeslagen. De Raad kan evenwel voor bepaalde diensten betaling verlangen.

3. Het boekjaar van de Organisatie valt samen met het koffiejaar.

Artikel 24

Het vaststellen van de begroting en de bijdragen

1. Gedurende de tweede helft van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en stelt de bijdrage van ieder lid tot de begroting vast.

2. De bijdrage van ieder lid tot de begroting van ieder boekjaar wordt bepaald naar de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op de datum waarop de begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de leden. Wanneer er echter aan het begin van het boekjaar warvoor de bijdragen worden vastgesteld verandering optreedt in de verdeling van de stemmen onder de leden overeenkomstig de bepalingen van lid 5 van artikel 12, zullen deze bijdragen voor dat jaar naar verhouding worden aangepast. Bij het vaststellen van bijdragen worden de stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele opschorting van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

3. De eerste bijdrage van een lid dat tot de Organisatie toetreedt, nadat de Overeenkomst in werking is getreden, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat dit lid zal krijgen en het overblijvende tijdvak in het lopende boekjaar, maar de bedragen die voor andere leden voor het lopende boekjaar zijn vastgesteld, worden niet gewijzigd.

Artikel 25

Betaling van bijdragen

1. De bijdragen tot de administratieve begroting voor ieder boekjaar worden betaald in vrij inwisselbare valuta; zij zijn verschuldigd op de eerste dag van dat boekjaar.

2. Wanneer een lid zijn volledige bijdrage tot de administratieve begroting niet betaalt binnen zes maanden na de datum waarop deze verschuldigd is, worden zowel zijn stemrecht in de Raad als zijn recht om zijn stemmen in de Uitvoerende Raad te laten uitbrengen opgeschort, tot deze bijdrage betaald is. Tenzij echter de Raad zulks bij een verdeelde twee derde meerderheid van stemmen besluit, zal dit lid zijn andere rechten niet verliezen, noch van enige van zijn verplichtingen ingevolge de Overeenkomst ontheven worden.

3. Ieder lid wiens stemrecht is opgeschort, hetzij ingevolge lid 2 van dit artikel of ingevolge de artikelen 38, 45, 48, 54 of 59, blijft evenwel verantwoordelijk voor de betaling van zijn bijdrage.

Article 26

Vérification et publication des comptes

Le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, le Conseil est saisi, pour approbation et publication, d'un état, vérifié par un expert indépendant, des recettes et dépenses de l'Organisation pour cet exercice financier.

Chapitre VII. — REGLEMENTATION DES EXPORTATIONS

Article 27

Engagements généraux des Membres

1. Les Membres s'engagent à conduire leur politique commerciale de façon à réaliser les objectifs énoncés à l'article 1, et particulièrement dans son paragraphe 4. Ils conviennent qu'il est souhaitable d'appliquer l'Accord de façon à augmenter progressivement le revenu réel tiré de l'exportation du café, pour le mettre en harmonie avec les besoins de devises que suscitent leurs programmes de développement social et économique.

2. Pour atteindre ces objectifs en contingentant le café suivant les dispositions du présent Chapitre et en appliquant aussi les autres dispositions de l'Accord, les Membres conviennent de la nécessité de faire en sorte que le niveau général des prix du café ne tombe pas au-dessous de leur niveau général de 1962.

3. Les Membres conviennent en outre qu'il est souhaitable d'assurer au consommateur des prix équitables et qui n'entravent pas l'augmentation recherchée de la consommation.

Article 28

Contingents d'exportation de base

A partir du 1er octobre 1968, les pays exportateurs auront les contingents d'exportation de base indiqués à l'Annexe A.

Article 29

Contingents de base d'un groupe Membre

Quand plusieurs des pays énumérés à l'Annexe A forment un groupe en vertu de l'article 5, les contingents de base spécifiés pour ces pays à l'Annexe A sont additionnés, et leur total est considéré, aux fins du présent chapitre, comme un contingent de base unique.

Article 30

Contingents annuels d'exportation

1. Trente jours au moins avant le début de chaque année caféière, le Conseil adopte, à la majorité des deux tiers, une prévision du total des importations et des exportations mondiales pour l'année caféière à venir et une prévision des exportations probables des pays non membres.

2. Compte tenu de ces prévisions, le Conseil arrête immédiatement des contingents annuels d'exportation pour tous les Membres exportateurs. Ces contingents annuels sont exprimés en pourcentage, le même pour tous les Membres exportateurs, des contingents de base spécifiés à l'Annexe A, sauf pour les Membres dont le contingent annuel est soumis aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 31.

Article 31

Dispositions supplémentaires relatives aux contingents de base et aux contingents annuels d'exportation

1. Il n'est pas attribué de contingent d'exportation de base à un Membre exportateur dont les exportations annuelles autorisées ont été en moyenne, pendant les trois années précédentes, inférieures à 100.000 sacs, et le contingent annuel d'exportation de ce Membre est calculé conformément au paragraphe 2 du présent article. Lorsque ce contingent annuel d'exportation atteint 100.00 sacs, le Conseil assigne un contingent de base au Membre exportateur intéressé.

2. Sans préjudice des dispositions de la note de bas de page 2, qui figure à l'Annexe A de l'Accord, chaque Membre exportateur auquel il n'a pas été attribué de contingent de base aura, pour l'année caféière 1968-1969, le contingent indiqué dans la note de bas de page 1, de l'Annexe A de l'Accord. Chacune des années suivantes, le contingent sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, augmenté de 10 pour cent de ce contingent initial jusqu'à ce que le maximum de 100.000 sacs mentionné au paragraphe 1 du présent article, soit atteint.

Artikel 26

Accountantscontrole en publikatie

Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder boekjaar moet een door derden afgegeven accountantsverklaring van de ontvangsten en uitgaven van de Organisatie gedurende dat boekjaar voor goedkeuring en publikatie aan de Raad worden aangeboden.

Hoofdstuk VII. — REGELING VAN DE UITVOER

Artikel 27

Algemene verplichtingen van de leden

1. De leden verbinden zich hun handelsbeleid zodanig te voeren dat de doeleinden die in artikel 1 en in het bijzonder in lid 4 van dat artikel worden vermeld, verwezenlijkt kunnen worden. Zij zijn van mening, dat het wenselijk is de Overeenkomst op zodanige wijze uit te voeren, dat het reële inkomen verkregen door de uitvoer van koffie geleidelijk kan worden verhoogd ten einde dit in harmonie te brengen met hun deviezenbehoefte ter ondersteuning van hun programma's voor sociale en economische ontwikkeling.

2. Ten einde deze doeleinden te verwezenlijken door het vaststellen van quota zoals in dit Hoofdstuk is voorzien en door op andere wijze de bepalingen van deze Overeenkomst tot uitvoering te brengen, komen de leden overeen dat het noodzakelijk is ervoor zorg te dragen dat het algemene peil der koffieprijsen niet zal dalen beneden het algemene peil van deze prijzen in 1962.

3. De leden zijn het verder eens over de wenselijkheid om te verzekeren dat de prijzen voor de consumenten billijk zijn en een wenselijk gachte stijging in de consumptie niet in de weg zullen staan.

Artikel 28

Basis-uitvoerquota

Met ingang van 1 oktober 1968 krijgen de exporterende landen de in Bijlage A vermelde basis-uitvoerquota toegewezen.

Artikel 29

Basis-uitvoerquotum van een leden-groep

Wanneer twee of meer in Bijlage A vermelde landen een leden-groep vormen overeenkomstig artikel 5, worden de voor deze landen in Bijlage A vermelde basis-uitvoerquota opgeteld en wordt, voor de toepassing van de bepalingen van dit Hoofdstuk, het totaal hiervan als enkelvoudig basisquotum beschouwd.

Artikel 30

Het vaststellen van jaarlijkse uitvoerquota

1. Minstens dertig dagen vóór het begin van ieder koffiejaar neemt de Raad bij twee derde meerderheid van stemmen een schatting aan van de totale wereldinvoer en -uitvoer voor het volgende koffiejaar en een schatting van de waarschijnlijke uitvoer van niet-leden.

2. Op grond van deze schattingen stelt de Raad onmiddellijk daarna voor alle exporterende leden jaarlijkse uitvoerquota vast. Zodanige jaarlijkse uitvoerquota moeten hetzelfde percentage zijn van de in Bijlage A vermelde basis-uitvoerquota, behalve voor die exporterende leden ten aanzien van wier jaarlijkse quota het bepaalde in lid 2 van artikel 31 geldt.

Artikel 31

Verdere bepalingen betreffende basisquota en jaarlijkse uitvoerquota

1. Een exporterend lid waarvan de gemiddelde jaarlijkse geautoriseerde export van koffie over het voorafgaande driejaarlijkse tijdvak minder bedroeg dan 100.000 balen, wordt geen basisquotum toegewezen en zijn jaarlijkse uitvoerquotum wordt berekend overeenkomstig lid 2 van dit artikel. Wanneer het jaarlijkse uitvoerquotum van een zodanig lid 100.000 balen bereikt, stelt de Raad voor het betrokken exporterende lid een basisquotum vast.

2. Onverminderd het bepaalde in voetnoot ²⁾ van Bijlage bij de Overeenkomst heeft elk exporterend lid dat geen basisquotum toegewezen heeft gekregen, in het koffiejaar 1968-69 het in voetnoot ¹⁾ van Bijlage A bij de Overeenkomst aangegeven quotum. In elk volgend jaar wordt het quotum, met inachtneming van het bepaalde in lid 3 van dit artikel, met 10 procent van het oorspronkelijke quotum verhoogd, tot het maximum van 100.000 balen bedoeld in lid 1 van dit artikel is bereikt.

3. Le 31 juillet de chaque année au plus tard, chaque Membre intéressé fait connaître au Directeur exécutif, qui en informe le Conseil, les quantités probables de café dont il disposera pour les exporter sous contingent au cours de l'année caféière suivante. Les quantités ainsi indiquées constituent le contingent de ce Membre exportateur pour l'année caféière suivante, à condition qu'elles se trouvent dans les limites définies au paragraphe 2 du présent article.

4. Les Membres exportateurs auxquels il n'a pas été attribué de contingent de base sont soumis aux dispositions des articles 27, 29, 32, 34, 35, 38 et 40.

5. Un territoire sous tutelle (administré au titre d'un accord de tutelle avec les Nations-Unies) dont les exportations annuelles vers d'autres pays que celui de l'Autorité administrante ne dépassent pas 100 000 sacs, n'est pas astreint au contingentement tant que ses exportations ne dépassent pas cette quantité.

Article 32

Contingents trimestriels d'exportation

1. Aussitôt après avoir arrêté les contingents annuels d'exportation, le Conseil attribue à chaque Membre exportateur des contingents trimestriels d'exportation en vue de maintenir pendant toute l'année caféière un équilibre satisfaisant entre l'offre et la demande prévue.

2. Ces contingents doivent être aussi voisins que possible de 25 pour cent du contingent annuel d'exportation attribué à chaque Membre pour l'année caféière considérée. Aucun Membre n'est autorisé à exporter plus de 30 pour cent au cours du premier trimestre, plus de 60 pour cent au cours des deux premiers trimestres, et plus de 80 pour cent au cours des trois premiers trimestres de l'année caféière. Si, au cours d'un trimestre, les exportations d'un Membre n'atteignent pas le contingent qui lui est attribué pour ce trimestre, le solde inemployé est ajouté à son contingent du trimestre suivant de l'année caféière considérée.

Article 33

Ajustement des contingents annuels d'exportation

Si l'état du marché l'exige, le Conseil peut revoir le total des contingents et modifier le pourcentage des contingents de base qu'il a arrêté en vertu du paragraphe 2 de l'article 30. En procédant à cet ajustement, le Conseil tient compte de tout déficit probable chez les Membres.

Article 34

Notifications des déficits

1. Les Membres exportateurs s'engagent à notifier au Conseil, aussitôt que possible au cours de l'année caféière, et au plus tard à la fin du huitième mois de ladite année ainsi qu'aux dates ultérieures que le Conseil pourrait fixer, s'ils disposent d'assez de café pour exporter la totalité de leur contingent de cette année-là.

2. Le Conseil tient compte de ces notifications pour décider s'il y a lieu d'ajuster, en vertu de l'article 33, le total des contingents d'exportation.

Article 35

Ajustement des contingents trimestriels d'exportation

1. Dans les cas indiqués dans le présent Article, le Conseil modifie les contingents trimestriels attribués à chaque Membre en vertu du paragraphe 1 de l'article 32.

2. Quand le Conseil modifie, en vertu de l'article 33, les contingents annuels d'exportation, cette modification affecte les contingents du trimestre en cours, ou les contingents du trimestre en cours et des trimestres à courir, ou les contingents des trimestres à courir de l'année caféière considérée.

3. En dehors de l'ajustement prévu au paragraphe 2 du présent article le Conseil peut, s'il estime que la situation du marché l'exige, modifier le contingent d'exportation du trimestre en cours et des trimestres à courir de la même année caféière sans toutefois modifier les contingents annuels d'exportation.

4. Quand, en raison de circonstances exceptionnelles, un Membre exportateur estime que les limitations prévues au paragraphe 2 de l'article 32, sont de nature à porter à son économie un préjudice grave, le Conseil peut, à la demande de ce Membre, prendre les mesures appropriées aux termes de l'article 57. Le Membre intéressé doit faire la preuve du préjudice et fournir des garanties adéquates quant au maintien de la stabilité des prix. Toutefois,

3. Uiterlijk op 31 juli van elk jaar verstrekt elk betrokken lid, ter informatie van de Raad, de Uitvoerende Directeur een opgave van de hoeveelheid koffie die tijdens het volgende koffiejaar ingevolge het quotum waarschijnlijk voor export beschikbaar zal zijn. Het quotum voor het volgende koffiejaar is de aldus door het exporterende lid opgegeven hoeveelheid, mits een zodanige hoeveelheid de toelaatbare grens omschreven in lid 2 van dit artikel niet overschrijdt.

4. Ten aanzien van exporterende leden wie geen basisquota zijn toegewezen, geldt het bepaalde in de artikelen 27, 29, 32, 34, 35, 38 en 40.

5. Een trustgebied beheerd volgens een trustschapsovereenkomst met de Verenigde Naties waarvan de jaarlijkse uitvoer naar andere landen dan de beherende autoriteit niet meer dan 100 000 balen bedraagt, is niet onderworpen aan de quotabepalingen van de Overeenkomst, zolang de uitvoer uit dat gebied deze hoeveelheid niet te boven gaat.

Artikel 32

Het vaststellen van driemaandelijke uitvoerquota

1. Onmiddellijk na het vaststellen van de jaarlijkse uitvoerquota stelt de Raad voor ieder uitvoerend lid driemaandelijks uitvoerquota vast met het doel het aanbod gedurende het gehele koffiejaar in redelijk evenwicht met de geschatte vraag te houden.

2. Deze quota moeten 25 % van het jaarlijkse uitvoerquotum van ieder lid gedurende het koffiejaar zo dicht mogelijk benaderen. Geen lid mag meer uitvoeren dan 30 % in het eerste kwartaal, 60 % in de eerste twee kwartalen en 80 % in de eerste drie kwartalen van het koffiejaar. Wanneer de uitvoer van een lid in één kwartaal minder bedraagt dan zijn quotum voor dat kwartaal, wordt het verschil opgeteld bij zijn quotum voor het volgende kwartaal van dat koffiejaar.

Artikel 33

Wijziging van jaarlijkse uitvoerquota

Wanneer de markttoestand zulks vereist kan de Raad de quotumpositie aan een onderzoek onderwerpen en wijziging aanbrengen in het percentage van de basis-uitvoerquota vastgesteld ingevolge lid 2 van artikel 30. Hierbij houdt de Raad er rekening mede dat er leden kunnen zijn die niet in staat zijn hun quotum te vervullen.

Artikel 34

Kennisgeving van het niet vervullen van quota

1. De exporterende leden verbinden zich de Raad zo vroeg mogelijk in het koffiejaar, doch niet later dan aan het eind van de achtste maand, of, indien de Raad zulks verzoekt, op latere data, mede te delen, of zij voldoende koffie beschikbaar hebben om hun gehele quotum voor dat jaar te vervullen.

2. De Raad houdt rekening met deze kennisgevingen bij zijn beslissing of het peil van de uitvoerquota al dan niet, overeenkomstig artikel 33, zal worden gewijzigd.

Artikel 35

Wijziging van driemaandelijke uitvoerquota

1. De Raad wijzigt in de in dit artikel beschreven omstandigheden de driemaandelijke uitvoerquota die voor ieder lid volgens lid 1 van artikel 32 zijn vastgesteld.

2. Wanneer de Raad de jaarlijkse uitvoerquota wijzigt, zoals voorzien in artikel 33, vindt de verandering in dat jaarlijkse quotum haar neerslag in de quota voor het lopende kwartaal, het lopende kwartaal en de overblijvende kwartalen, of de overblijvende kwartalen, van het koffiejaar.

3. Behalve de in het vorige lid bedoelde aanpassing kan de Raad, indien deze van oordeel is, dat de markttoestand zulks vereist, wijzigingen aanbrengen in de lopende en overblijvende driemaandelijke uitvoerquota voor hetzelfde koffiejaar, zonder echter de jaarlijkse uitvoerquota te wijzigen.

4. Wanneer een uitvoerend lid meent dat door buitengewone omstandigheden de beperkingen bedoeld in lid 2 van artikel 32 zijn economie waarschijnlijk ernstig zullen benadelen, kan de Raad, op verzoek van dat lid, krachtens artikel 57 de vereiste maatregelen nemen. Het betrokken lid moet dan bewijzen dat zijn economie ernstig wordt benadeeld en voldoende waarborgen geven dat het de prijzen stabiel zal houden. De Raad mag echter in

en aucun cas, le Conseil n'autorise un Membre à exporter plus de 35 pour cent de son contingent annuel d'exportation au cours du premier trimestre, plus de 65 pour cent au cours des deux premiers trimestres, et plus de 85 pour cent au cours des trois premiers trimestres de l'année caféière.

5. Tous les Membres reconnaissent que de fortes hausses ou baisses de prix se produisant au cours de brèves périodes peuvent fausser indûment les tendances profondes des prix, inquiéter gravement producteurs et consommateurs et compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord. En conséquence, quand de telles fluctuations dans le niveau général des prix se produisent au cours de brèves périodes, les Membres peuvent demander que le Conseil se réunisse; le Conseil peut alors, à la majorité répartie simple, ajuster le volume total des contingents trimestriels en vigueur.

6. Si le Conseil constate qu'une hausse ou baisse prononcée et anormale du niveau général des prix est due à une manipulation artificielle du marché du café, du fait d'ententes entre importateurs, entre exportateurs, ou entre les deux catégories, il décide à la majorité simple les mesures correctives à prendre pour rajuster le volume total des contingents trimestriels en vigueur.

Article 36

Procédure d'ajustement des contingents d'exportation

1. Sous réserve des dispositions des articles 31 et 37, le Conseil fixe les contingents annuels et les ajuste en modifiant selon le même pourcentage le contingent de base de chaque Membre.

2. Les modifications générales apportées à tous les contingents trimestriels en vertu des paragraphes 2, 3, 5 et 6 de l'article 35, s'appliquent, au prorata, aux contingents trimestriels de chaque pays, selon les règles arrêtées à cet effet par le Conseil; ces règles tiennent compte des différents pourcentages de leur contingent annuel que les différents Membres ont exportés ou sont autorisés à exporter pendant chaque trimestre de l'année caféière.

3. Toutes les décisions du Conseil sur la fixation et l'ajustement des contingents annuels et trimestriels en vertu des articles 30, 32, 33 et 35, sont prises, sauf disposition contraire, à la majorité répartie des deux tiers.

Article 37

Dispositions supplémentaires concernant l'ajustement des contingents d'exportation

1. Outre qu'il fixe, conformément à l'article 30, les contingents annuels d'exportation en fonction du total prévu des importations et des exportations mondiales, le Conseil veille à ce que :

a) l'approvisionnement soit tel que les consommateurs aient à leur disposition les types de café qu'ils demandent;

b) les prix des différents types de café soient équitables; et

c) de brusques variations de prix ne se produisent pas pendant de courtes périodes de temps.

2. Pour atteindre ces objectifs le Conseil peut, sous réserve des dispositions de l'article 36, adopter un système permettant d'ajuster les contingents annuels et trimestriels en fonction du mouvement des prix des principaux types de café. Le Conseil fixe chaque année une limite à la quantité, qui ne dépassera pas cinq pour cent, dont les contingents annuels pourront être réduits quel que soit le système adopté. Aux fins d'un pareil système, le Conseil peut fixer des écarts de prix et des marges de prix pour les différents types de café. A cet effet, le Conseil tient compte notamment des tendances des prix.

3. Les décisions que prend le Conseil en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, sont prises à la majorité répartie des deux tiers des voix.

Article 38

Respect du contingentement

1. Les Membres exportateurs astreints au contingentement prennent les mesures voulues pour assurer le respect absolu de toutes les dispositions de l'Accord qui concernent le contingentement. Outre celles qu'il pourrait être amené à prendre lui-même, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, exiger de ces Membres qu'ils prennent des mesures complémentaires pour appliquer de façon effective le système de contingentement prévu par l'Accord.

2. Les Membres exportateurs ne dépassent pas les contingents d'exportation annuels et trimestriels qui leur sont attribués.

geen geval een lid machtigen meer uit te voeren dan 35 % van zijn jaarlijkse exportquotum in het eerste kwartaal, 65 % in de eerste twee kwartalen en 85 % in de eerste drie kwartalen van het koffiejaar.

5. Alle leden erkennen dat belangrijke prijsstijgingen of -dalingen die met korte tussenpozen voorkomen de algemene aan de prijzen ten grondslag liggende tendens ernstig kunnen verstoren, grote bezorgdheid kunnen wekken bij producenten en consumenten en de verwezenlijking van de doelstellingen der Overeenkomst in gevaar kunnen brengen. Wanneer zulke veranderingen in het algemene prijspeil met korte tussenpozen voorkomen, kunnen de leden om een bijeenkomst van de Raad verzoeken, die bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen het totale peil van de lopende driemaandelijke uitvoerquota kan herzien.

6. Wanneer de Raad van oordeel is dat een sterke en ongewone stijging of daling van het algemene prijspeil het gevolg is van kunstmatige handelingen op de koffiemarkt door overeenkomsten tussen importeurs of exporteurs of beiden, besluit deze bij enkelvoudige meerderheid van stemmen welke corrigerende maatregelen genomen moeten worden om het totale peil van de lopende driemaandelijke uitvoerquota te herzien.

Artikel 36

Procedure voor de wijziging der uitvoerquota

1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 31 en 37 worden de jaarlijkse uitvoerquota vastgesteld en gewijzigd door de basisuitvoerquotum van ieder lid met hetzelfde percentage te wijzigen.

2. Algemene wijzigingen in alle driemaandelijke uitvoerquota die aangebracht zijn ingevolge de leden 2, 3, 5 en 6 van artikel 35, worden naar rato aangebracht in de afzonderlijke drie maandelijke uitvoerquota overeenkomstig de hiervoor door de Raad vastgestelde regeling. Deze regeling houdt rekening met de verschillende percentages van de jaarlijkse uitvoerquota die de verschillende leden hebben uitgevoerd of gerechtigd zijn in ieder kwartaal van het koffiejaar uit te voeren.

3. Alle besluiten van de Raad betreffende het vaststellen en wijzigen van jaarlijkse en driemaandelijke uitvoerquota ingevolge de artikelen 30, 32, 33 en 35 worden, tenzij anders is bepaald, genomen met een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen.

Artikel 37

Verdere bepalingen voor de wijziging van uitvoerquota

1. Naast het vaststellen, zoals voorgeschreven in artikel 30, van de jaarlijkse uitvoerquota overeenkomstig de geschatte totale wereldimport en -export, tracht de Raad ervoor te zorgen dat :

a) er koffie van de soorten die de verbruikers verlangen, beschikbaar is;

b) de prijzen van de verschillende koffiesoorten redelijk zijn; en

c) sterke prijschommelingen binnen een kort tijdsverloop zich niet voordoen.

2. Ter verwezenlijking van deze doelstellingen kan de Raad, onverminderd het bepaalde in artikel 36, een stelsel aannemen voor het afstemmen van jaarlijkse en driemaandelijke quota op de prijsbewegingen van de voornaamste koffiesoorten. De Raad stelt jaarlijks een grens vast van niet meer dan vijf procent, waarmede de jaarlijkse quota op grond van een aldus ingevoerd stelsel kunnen worden verminderd. Bij invoering van een zodanig stelsel kan de Raad prijsverschillen en prijsmarges voor de verschillende koffiesoorten vaststellen. Hierbij houdt de Raad onder andere rekening met de prijstendensen.

3. Besluiten van de Raad ingevolge het bepaalde in lid 2 van dit artikel worden genomen met een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen.

Artikel 38

Het naleven van de bepalingen betreffende de uitvoerquota

1. Exporterende leden die aan een quotum onderworpen zijn, moeten de maatregelen nemen die vereist zijn om de volledige naleving van alle bepalingen van de Overeenkomst betreffende quota te verzekeren. Naast de maatregelen die hijzelf kan nemen, kan de Raad met een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen van zodanige leden verlangen dat zij verdere maatregelen nemen voor een doeltreffende uitvoering van het in de Overeenkomst vastgestelde quotastelsel.

2. Exporterende leden mogen de hun toegewezen jaarlijkse en driemaandelijke uitvoerquota niet overschrijden.

3. Si un Membre exportateur dépasse son contingent pendant un trimestre donné, le Conseil réduit un ou plusieurs des contingents suivants de ce Membre d'une quantité égale à 110 pour cent du dépassement.

4. Si un Membre exportateur dépasse une deuxième fois son contingent trimestriel pendant que l'Accord est en vigueur, le Conseil réduit un ou plusieurs des contingents suivants de ce Membre, du double du dépassement.

5. Si un Membre exportateur dépasse une troisième fois ou plus souvent encore son contingent trimestriel pendant que l'Accord est en vigueur, le Conseil applique la réduction prévue au paragraphe 4 du présent article, et suspend les droits de vote du Membre intéressé jusqu'à ce qu'il ait décidé s'il y a lieu d'appliquer la procédure prévue à l'article 67 pour demander à ce Membre de quitter l'Organisation.

6. Conformément aux Règlements établis par le Conseil, les réductions de contingents prévues au paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, ainsi que les mesures supplémentaires prévues au paragraphe 5, sont appliquées par le Conseil dès qu'il est en possession des renseignements nécessaires.

Article 39

Expéditions en provenance de territoires dépendants

1. Dans le cas des territoires qui dépendent d'un Membre, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le café expédié d'un de ces territoires vers la métropole ou vers une autre dépendance de cette métropole, à des fins de consommation intérieure soit dans la métropole soit dans une de ses autres dépendances, n'est ni considéré comme café d'exportation ni assujéti au contingentement des exportations, à condition que le Membre intéressé conclue à la satisfaction du Conseil des arrangements concernant le contrôle des réexportations et tous les autres problèmes qui, de l'avis du Conseil, touchent au fonctionnement de l'Accord et découlent des rapports particuliers existant entre le territoire métropolitain du Membre et ses dépendances.

2. Toutefois, le commerce du café entre un Membre et un de ses territoires dépendants qui, en vertu des articles 4 ou 5, est un Membre distinct de l'Organisation ou est membre d'un groupe, est assimilé, aux fins de l'Accord, au commerce international du café.

Article 40

Exportations hors contingent

1. Pour favoriser l'accroissement de la consommation de café dans certaines régions du monde où la consommation par habitant est faible et pourrait considérablement augmenter, les exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B ne sont pas, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, f), du présent Article, imputées sur les contingents. Le Conseil examine chaque année l'Annexe B pour déterminer s'il faut en supprimer, ou au contraire y ajouter, un ou plusieurs pays, et peut s'il en décide ainsi, prendre des mesures en conséquence.

2. Les dispositions figurant aux alinéas ci-après sont applicables aux exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B :

a) Le Conseil arrête chaque année une prévision des importations destinées à la consommation intérieure des pays dont la liste figure à l'Annexe B, après avoir passé en revue les résultats obtenus l'année précédente dans ces pays en matière d'accroissement de la consommation de café et compte tenu du résultat probable des campagnes de propagande et des accords de commerce. Le Conseil peut réviser cette prévision au cours de l'année. Le total des exportations des Membres exportateurs à destination des pays dont la liste figure à l'Annexe B ne doit pas dépasser les prévisions établies par le Conseil et, à cet effet, l'Organisation tient les Membres au courant des exportations en cours à destination de ces pays. Trente jours au plus tard après la fin de chaque mois, les Membres exportateurs avisent l'Organisation de toutes les exportations effectuées au cours du mois à destination de chacun des pays dont la liste figure à l'Annexe B.

b) Les Membres donnent tous les renseignements, statistiques ou autres, dont l'Organisation peut avoir besoin pour contrôler l'écoulement du café vers les pays dont la liste figure à l'Annexe B et s'assurer que ce café est consommé dans ces pays.

3. Wanneer een exporterend lid zijn quotum voor enigerlei kwartaal overschrijdt, trekt de Raad van een of meer van zijn volgende quota een hoeveelheid af die gelijk is aan 110 procent van deze overschrijding.

4. Wanneer tijdens de werking der Overeenkomst een exporterend lid voor de tweede maal zijn driemaandelijks quotum overschrijdt, trekt de Raad van een of meer van zijn volgende quota een totale hoeveelheid af die gelijk is aan het dubbele van deze overschrijding.

5. Wanneer een exporterend lid, terwijl de Overeenkomst van kracht is, voor de derde of volgende maal zijn driemaandelijkse quotum overschrijdt, trekt de Raad een zelfde hoeveelheid van het quotum af als bepaald in lid 4 van dit artikel en wordt het stemrecht van het lid opgeschort totdat de Raad besluit of gehandeld moet worden overeenkomstig het bepaalde in artikel 67 en worden geëist dat zulk een lid zich uit de Organisatie zal terugtrekken.

6. Overeenkomstig de door de Raad vastgestelde regels worden de quotaverminderingen ingevolge de leden 3, 4 en 5 van dit artikel en het verdere optreden voorgeschreven in lid 5 door de Raad verricht zodra deze de vereiste inlichtingen heeft ontvangen.

Artikel 39

Verscheping van koffie uit niet-zelfstandige gebieden

1. Behoudens lid 2 van dit artikel wordt de verscheping van koffie uit een of meer van de niet-zelfstandige gebieden van een lid naar het moederland of naar een ander van zijn niet-zelfstandige gebieden voor binnenlands verbruik in die gebieden of in enig ander van zijn niet-zelfstandige gebieden, niet als uitvoer van koffie beschouwd en is niet onderworpen aan enigerlei beperking van uitvoerquota met dien verstande, dat het betrokken lid naar het oordeel van de Raad bevredigende regelingen treft met betrekking tot het toezicht op de heruitvoer en andere zaken die naar het oordeel van de Raad op de werking van de Overeenkomst betrekking hebben en die voortvloeien uit de bijzondere betrekking tussen het moederland en zijn niet-zelfstandige gebieden.

2. De handel in koffie tussen een lid en een van zijn niet-zelfstandige gebieden dat, volgens artikel 4 of 5, een afzonderlijk lid van de Organisatie is of deelneemt aan een ledengroep, wordt voor de toepassing van deze Overeenkomst echter als uitvoer van koffie beschouwd.

Artikel 40

Uitvoer die niet ten laste van quota komt

1. Ten einde de toeneming van het koffieverbruik in bepaalde gebieden met een lage consumptie per hoofd en aanzienlijke mogelijkheden voor uitbreiding te bevorderen, komt, behoudens het bepaalde in lid 2, sub f), van dit artikel, de uitvoer naar in Bijlage B vermelde landen niet ten laste van quota. Elk jaar onderwerpt de Raad de lijst aan een onderzoek om vast te stellen of er een of meer landen van afgevoerd of aan toegevoegd moeten worden en kan hij, wanneer hij hiertoe besluit, dienovereenkomstig handelen.

2. Ten aanzien van de uitvoer naar de in Bijlage B vermelde landen zijn de bepalingen van de onderstaande alinea's van toepassing :

a) Jaarlijks, maakt de Raad een schatting van de invoer voor binnenlands verbruik door de in Bijlage B vermelde landen, na de resultaten van het vorige jaar betreffende de stijging van het koffieverbruik in die landen bestudeerd te hebben en rekening gehouden te hebben met de waarschijnlijke uitwerking van propagandacampagnes en handelsovereenkomsten. De Raad kan deze schatting in de loop van het jaar herzien. Exporterende leden mogen in totaal niet meer naar de in Bijlage B vermelde landen uitvoeren dan de door de Raad vastgestelde hoeveelheid en voor dit doel, doet de Raad deze leden opgave van de lopende uitvoer naar die landen. De exporterende landen verstrekken de Raad niet later dan dertig dagen na het eind van iedere maand, opgave van alle uitvoer die gedurende die maand naar ieder van de in Bijlage B vermelde landen is geschied.

b) De leden moeten alle door de Raad gevraagde statistieken en andere inlichtingen verstrekken ten einde hem behulpzaam te zijn bij het toezicht op de uitvoer van koffie naar de in Bijlage B vermelde landen en zeker te stellen dat de koffie in die landen wordt verbruikt.

c) Les Membres exportateurs s'efforceront de renégocier le plus tôt possible les accords commerciaux en vigueur, de façon à y insérer des dispositions visant à empêcher que du café destiné aux pays dont la liste figure à l'Annexe B ne soit réexporté vers des marchés traditionnels. Les Membres exportateurs inscriront également de telles dispositions dans tous les nouveaux accords commerciaux et dans tous les nouveaux contrats de vente indépendants des accords commerciaux, que ces contrats se négocient avec des commerçants privés ou avec des organismes d'Etat.

d) Pour contrôler à tout moment les exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B, les Membres exportateurs marquent nettement sur tous les sacs destinés à ces pays les mots « Nouveau marché » et exigent les garanties nécessaires pour que ce café ne soit pas réexporté ou détourné vers des pays qui ne figurent pas à ladite Annexe. Le Conseil peut instituer à cet effet un règlement approprié. Tous les Membres, à l'exception de ceux qui figurent sur la liste de l'Annexe B, interdisent sans exception l'entrée de toute expédition de café reçue directement ou par voie détournée d'un pays figurant à l'Annexe B; ou qui ferait apparaître soit sur les sacs proprement dits, soit sur les documents d'exportation, que ce café était à l'origine destiné à un pays dont la liste se trouve à l'Annexe B; ou de toute expédition qui serait accompagnée d'un certificat indiquant comme destination un pays énuméré à l'Annexe B, ou portant la mention « Nouveau marché ».

e) Le Conseil rédige chaque année un rapport circonstancié sur les résultats obtenus quant au développement des marchés du café dans les pays dont la liste figure à l'Annexe B.

f) Si du café exporté par un Membre à destination d'un pays figurant à l'Annexe B, est réexporté ou détourné vers un pays qui n'y figure pas, le Conseil impute sur le contingent du Membre exportateur la quantité réexportée et peut en outre, conformément aux règles qu'il aura établies, appliquer les dispositions du paragraphe 4 de l'article 38. Si de telles réexportations se renouvellent à partir du même pays inscrit à l'Annexe B, le Conseil examine le cas et, s'il le juge nécessaire, il peut à tout moment rayer ce pays de l'Annexe.

3. Les exportations de café en grain comme matière première à transformer industriellement à des fins autres que la consommation humaine comme boisson ou comme aliment ne sont pas soumises au contingentement, à condition que le Membre exportateur prouve à la satisfaction du Conseil que ce café en grain aura effectivement cet usage.

4. Le Conseil peut, à la demande d'un Membre exportateur, décider que les exportations de café effectuées par ce Membre à des fins humanitaires ou non commerciales ne sont pas imputables sur son contingent.

Article 41

Conventions régionales ou interrégionales de prix

1. Les conventions régionales ou interrégionales que les membres exportateurs concluent entre eux sur les prix doivent être compatibles avec les objectifs généraux de l'Accord; elles sont déposées auprès du Conseil. Ces conventions doivent tenir compte des intérêts des producteurs et des consommateurs, ainsi que des objectifs de l'Accord. Tout Membre de l'Organisation qui estime qu'une de ces conventions est de nature à produire des résultats contraires aux objectifs de l'Accord, peut demander au Conseil de l'examiner avec les Membres intéressés, à sa prochaine session.

2. En consultant les Membres et les organisations régionales auxquelles ils appartiendraient, le Conseil peut recommander, pour les diverses qualités et grades de café, une échelle d'écart de prix que les Membres s'efforcent de faire respecter par leur politique des prix.

3. Si de vives fluctuations de prix se produisent au cours de brèves périodes pour les qualités et grades de café pour lesquels une échelle d'écart de prix a été adoptée à la suite de recommandations faites en vertu du paragraphe 2 du présent Article, le Conseil peut recommander des mesures correctives appropriées.

Article 42

Etude des tendances du marché

Le Conseil suit constamment de près les tendances du marché du café, en vue de recommander une politique des prix en tenant compte des résultats obtenus grâce au mécanisme de l'Accord régissant le contingentement.

c) De exporterende leden trachten zo spoedig mogelijk opnieuw te onderhandelen over bestaande handelsovereenkomsten, met het doel daarin bepalingen op te nemen die erop zijn gericht, de heruitvoer van koffie uit de in Bijlage B vermelde landen naar traditionele markten te voorkomen. De exporterende leden nemen ook dergelijke bepalingen op in alle nieuwe handelsovereenkomsten en in alle nieuwe verkoopcontracten die niet onder handels-overeenkomsten vallen, onverschillig of deze contracten met particuliere handelaren of met regeringsorganisaties worden gesloten.

d) Ten einde te allen tijde toezicht te kunnen uitoefenen op de uitvoer naar de in Bijlage B vermelde landen, dienen de exporterende leden alle voor deze landen bestemde balen koffie duidelijk te merken met de woorden « Nieuwe Markt » en voldoende waarborgen te verlangen ter voorkoming van heruitvoer of doorzending naar niet in Bijlage B vermelde landen. De Raad kan hiertoe passende regels vaststellen. Alle andere leden dan die genoemd in bijlage B verbieden, zonder uitzondering, de invoer van koffiezendingen rechtstreeks verscheept uit of doorgezonden via een in Bijlage B vermeld land, of waarvan op de balen of op de uitvoerdocumenten staat aangegeven dat zij oorspronkelijk waren bestemd voor een in Bijlage B vermeld land, dan wel die vergezeld gaan van een certificaat waarin als bestemming wordt genoemd een in Bijlage B vermeld land of dat is gemerkt « Nieuwe Markt ».

e) De Raad stelt jaarlijks een uitvoerig verslag op over de resultaten die bereikt zijn bij het tot ontwikkeling brengen van koffiemarkten in de in Bijlage B vermelde landen.

f) Wanneer koffie, uitgevoerd door een lid naar een in Bijlage B vermeld land, opnieuw wordt uitgevoerd of doorgezonden naar een land dat niet in Bijlage B is vermeld, brengt de Raad de overeenkomstige hoeveelheid ten laste van het quotum van dat exporterend lid en kan hij bovendien, overeenkomstig de door de Raad vastgestelde regels, het bepaalde in lid 4 van artikel 38 toepassen. Wanneer er weer heruitvoer plaats heeft uit hetzelfde in Bijlage B vermelde land onderzoekt de Raad het geval en kan hij, indien hij zulks nodig acht, te allen tijde dat land van Bijlage B afvoeren.

3. De uitvoer van koffiebonen als grondstof voor industriële verwerking voor andere doeleinden dan menselijk verbruik als drank of voedingsmiddel komt niet ten laste van quota, mits de Raad uit door het exporterende lid verschafte inlichtingen, blijkt dat de koffiebonen inderdaad voor deze andere doeleinden worden gebruikt.

4. De Raad kan, op verzoek van een exporterend lid, besluiten dat koffie-uitvoer door dat lid verricht voor menslievende of andere niet-commerciële doeleinden niet ten laste van zijn quotum komt.

Artikel 41

Regionale en interregionale prijsregelingen

1. Regionale en interregionale prijsregelingen tussen exporterende leden moeten verenigbaar zijn met de algemene doelstellingen van de Overeenkomst en worden bij de Raad geregistreerd. Deze regelingen houden rekening met de belangen van producenten en consumenten en met de doelstellingen van de Overeenkomst. Ieder lid van de Organisatie dat van mening is dat deze regelingen gevolgen kunnen hebben die niet in overeenstemming zijn met de doelstellingen van de Overeenkomst, kan verzoeken dat de Raad deze op zijn volgende zitting met de betrokken leden bespreekt.

2. In overleg met de leden en met elke regionale organisatie waartoe zij behoren, kan de Raad een schaal van prijsverschillen aanbevelen voor verschillende soorten en kwaliteiten koffie, welke de leden door hun prijsbeleid moeten trachten te verwezenlijken.

3. Wanneer met korte tussenpozen sterke prijschommelingen voorkomen ten aanzien van die soorten en kwaliteiten koffie waarvoor een schaal van prijsverschillen is aangenomen als gevolg van aanbevelingen gedaan krachtens lid 2 van dit artikel, kan de Raad passende maatregelen aanbevelen om de toestand te verbeteren.

Artikel 42

Onderzoek naar het marktverloop

De Raad houdt zich voortdurend op de hoogte van de tendensen van de koffiemarkt met het doel een prijsbeleid aan te bevelen, en houdt daarbij rekening met de resultaten die met het quotastelsel van de Overeenkomst bereikt zijn.

**Chapitre VIII. — CERTIFICATS D'ORIGINE
ET DE REEXPORTATION**

Article 43

Certificats d'origine et de réexportation

1. Tout café exporté par un Membre sur le territoire duquel il a été produit est accompagné d'un certificat d'origine établi conformément aux règlements établis par le Conseil et délivré par l'organisme qualifié que ce Membre a choisi et que l'Organisation a approuvé. Chaque Membre détermine le nombre d'exemplaires dont il a besoin et tous les originaux et les copies portent un numéro d'ordre. A moins que le Conseil n'en décide autrement, l'original du certificat est joint aux documents d'exportation et ce Membre en envoie immédiatement copie à l'Organisation, sauf dans le cas des certificats originaux destinés à accompagner des expéditions de café vers des pays non membres, qui sont envoyés directement à l'Organisation par le Membre intéressé.

2. Tout café réexporté par un Membre est accompagné d'un certificat de réexportation valide, conforme aux règlements établis par le Conseil et délivré par un organisme qualifié choisi par ce Membre et approuvé par l'Organisation, attestant que ce café a été importé conformément aux dispositions de l'Accord. Chaque Membre détermine le nombre d'exemplaires dont il a besoin et chaque original et toutes les copies portent un numéro d'ordre. A moins que le Conseil n'en décide autrement, l'original du certificat de réexportation est joint aux documents de réexportation et le Membre qui effectue la réexportation envoie immédiatement une copie à l'Organisation, sauf dans le cas des certificats de réexportation originaux délivrés pour accompagner des exportations de café à destination de pays non membres, qui sont envoyés directement à l'Organisation.

3. Chaque Membre communique à l'Organisation le nom de l'organisme gouvernemental ou non gouvernemental qu'il a désigné pour appliquer les dispositions et exercer les fonctions prévues au paragraphes 1 et 2 du présent article. L'Organisation approuve nommément les organismes non gouvernementaux désignés, après avoir eu la preuve, fournie par le Membre intéressé, qu'ils sont en mesure d'assumer, conformément aux règlements établis en vertu des dispositions du présent Accord, les responsabilités qui incombent au Membre, et qu'ils sont disposés à le faire. Le Conseil peut à tout moment déclarer, s'il y a lieu, qu'il ne peut plus accepter un organisme non gouvernemental particulier. Le Conseil prend, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un organisme mondial de réputation internationale, toutes les mesures nécessaires pour être à même d'obtenir à tout instant la preuve que les certificats d'origine et les certificats de réexportation sont délivrés et utilisés correctement, et de vérifier les quantités de café qui ont été exportées par chaque Membre.

4. Un organisme non gouvernemental approuvé comme service de certification selon les dispositions du paragraphe 3 du présent article, conserve les registres des certificats délivrés, ainsi que les pièces sur lesquelles est fondée leur délivrance, pendant une période de deux années au moins. Avant d'être approuvé comme service de certification selon les dispositions du paragraphe 3 du présent article, un organisme non gouvernemental doit accepter de tenir lesdits registres à la disposition de l'Organisation aux fins d'inspection.

5. Les Membres interdisent l'entrée de toute expédition de café en provenance d'un autre Membre, que ce café soit importé directement ou par l'intermédiaire d'un pays non membre, si elle n'est pas accompagnée d'un certificat d'origine ou de réexportation valide, délivré conformément aux règlements établis par le Conseil.

6. De petites quantités de café, sous la forme que le Conseil pourra déterminer, ou le café destiné à être consommé à bord des navires, des avions ou de tous autres moyens de transport internationaux, ne sont pas soumises aux dispositions indiquées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Chapitre IX. — CAFÉ TRANSFORMÉ

Article 44

Mesures relatives au café transformé

1. Aucun Membre n'applique des mesures gouvernementales ayant des effets sur ces exportations et réexportations de café vers un autre Membre si ces mesures, considérées dans leur

Hoofdstuk VIII

CERTIFICATEN VAN OORSPRONG EN HERUITVOER

Artikel 43

Certificaten van oorsprong en heruitvoer

1. Iedere uitvoer van koffie van een lid op welks grondgebied de koffie verbouwd is, moet vergezeld zijn van een geldig certificaat van oorsprong overeenkomstig door de Raad vastgestelde regels, afgegeven door een door dat lid aangewezen en door de Organisatie goedgekeurde bevoegde instelling. Ieder van de leden bepaalt het aantal afschriften van het certificaat dat het nodig heeft en elk origineel exemplaar en elk afschrift draagt een serienummer. Tenzij de Raad anders beslist, wordt het origineel van het certificaat bij de uitvoerdocumenten gevoegd en moet het lid onmiddellijk een afschrift toezenden aan de Organisatie, zij het dat originele certificaten afgegeven voor uitvoer van koffie naar niet-leden rechtstreeks door dat lid aan de Organisatie dienen te worden toegezonden.

2. Iedere heruitvoer van koffie door een lid moet vergezeld zijn van een geldig certificaat van heruitvoer overeenkomstig door de Raad vastgestelde regels, afgegeven door een door dat lid aangewezen en door de Organisatie goedgekeurde bevoegde instelling, waarin verklaard wordt dat de desbetreffende koffie werd ingevoerd in overeenstemming met de bepalingen van de Overeenkomst. Ieder van de leden bepaalt het aantal afschriften van het certificaat dat het nodig heeft en elk origineel exemplaar en elk afschrift draagt een serienummer. Tenzij de Raad anders beslist, wordt het origineel van het certificaat van heruitvoer bij de documenten van heruitvoer gevoegd en moet het heruitvoerende lid onmiddellijk een afschrift toezenden aan de Organisatie, zij het dat originele certificaten van heruitvoer voor heruitvoer van koffie naar niet-leden rechtstreeks aan de Organisatie dienen te worden toegezonden.

3. Ieder lid deelt de Organisatie de namen mede van de gouvernementele of niet-gouvernementele instelling die de in lid 1 en 2 van dit artikel omschreven functies moet uitvoeren en vervullen. De Organisatie hecht uitdrukkelijk haar goedkeuring aan een zodanige niet-gouvernementele instelling nadat door de lid-Staat deugdelijk bewijsmateriaal is aangevoerd dat de instelling in staat en bereid is de verantwoordelijkheden van het lid te vervullen overeenkomstig de regels en regelingen vastgesteld ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst. De Raad kan te allen tijde, met opgaaf van redenen, verklaren dat een bepaalde niet-gouvernementele instelling niet meer aanvaardbaar voor hem is. De Raad neemt, hetzij rechtstreeks, hetzij door middel van een internationaal erkende wereldorganisatie, alle nodige stappen, zodat hij er zich, te allen tijde, van kan vergewissen dat certificaten van oorsprong en certificaten van heruitvoer op de juiste wijze worden afgegeven en gebruikt en de hoeveelheden koffie kan vaststellen die elk lid heeft uitgevoerd.

4. Een niet-gouvernementele instelling die ingevolge het bepaalde in lid 3 van dit artikel is goedgekeurd als een instelling die certificaten afgeeft, houdt voor een tijdvak van niet minder dan twee jaar aantekening van de afgegeven certificaten en de grondslag voor hun afgifte. Ten einde goedkeuring als een instelling die certificaten afgeeft te verkrijgen ingevolge lid 3 van dit artikel moet een niet-gouvernementele instelling er vooraf in toestemmen dat de bovenstaande aantekeningen beschikbaar worden gesteld voor onderzoek door de Organisatie.

5. De leden verbieden de binnenkomst van een zending koffie van een ander lid, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van een niet-lid ingevoerd, die iet is vergezeld van een geldig certificaat van oorsprong of van heruitvoer, afgegeven overeenkomstig de door de Raad vastgestelde regels.

6. Kleine hoeveelheden koffie in een door de Raad vast te stellen vorm, of koffie voor rechtstreeks verbruik aan boord van schepen, vliegtuigen en andere internationale vervoermiddelen, zijn vastgesteld van het bepaalde in lid 1 en 2 van dit artikel.

Hoofdstuk IX. — KOFFIE IN BEWERKTE VORM

Artikel 44

Maatregelen betreffende koffie in bewerkte vorm

1. Een lid past geen overheidsmaatregelen toe die zijn uitvoer en heruitvoer van koffie naar een ander lid beïnvloeden, die, indien zij ten opzichte van dat ander lid als geheel worden gezien, neer-

ensemble à l'égard de cet autre Membre, représentent un traitement discriminatoire en faveur du café transformé par rapport au café vert. En appliquant cette disposition, il conviendrait que les Membres tiennent dûment compte :

a) de la situation particulière des marchés énumérés à l'Annexe B de l'Accord;

b) du traitement différentiel appliqué dans un pays importateur Membre en matière d'importations ou de réexportations de café sous ses diverses formes;

2. a) Si un Membre considère que les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas observées, il peut adresser au Directeur exécutif une plainte écrite, accompagnée d'un exposé détaillé des faits qui motivent son opinion et des mesures qu'il estime devoir être prises. Le Directeur exécutif informe aussitôt le Membre contre lequel la plainte a été déposée et lui demande de faire connaître son point de vue. Il exhorte les deux parties à trouver une solution satisfaisante pour l'une comme pour l'autre et fait un rapport détaillé au Conseil aussitôt que possible en indiquant les mesures que le Membre plaignant estime devoir être prises ainsi que le point de vue de l'autre partie;

b) Si une solution n'a pas été trouvée dans les 30 jours qui suivent la réception de la plainte par le Directeur exécutif, celui-ci établit, 40 jours au plus tard après la réception de ladite plainte, une commission d'arbitrage qui se compose de :

i) une personne désignée par le Membre plaignant;

ii) une personne désignée par le Membre contre lequel la plainte a été déposée; et

iii) un président désigné d'un commun accord par les Membres intéressés, ou, à défaut d'un tel accord, par les deux personnes mentionnées aux alinéas i) et ii);

c) Si la commission n'est pas entièrement constituée dans les 45 jours qui suivent la réception de la plainte par le Directeur exécutif, les membres de la commission d'arbitrage qui restent à désigner sont nommés au cours des 10 jours suivants par le Président du Conseil, après consultation des Membres intéressés;

d) Aucun membre de la commission d'arbitrage n'est fonctionnaire d'un gouvernement partie au litige ou n'a un intérêt quelconque à son règlement;

e) Les membres intéressés facilitent les travaux de la commission et mettent à sa disposition tous les renseignements se rapportant au cas;

f) Sur la base des renseignements dont elle dispose et dans les trois semaines qui suivent sa création, la commission d'arbitrage détermine s'il existe un traitement discriminatoire et, dans l'affirmative, dans quelle mesure;

g) Les décisions de la commission sur toutes les questions, tant de fond que de procédure, sont prises le cas échéant par un vote à la majorité des voix;

h) Le Directeur exécutif porte immédiatement à la connaissance des Membres intéressés et du Conseil les conclusions de la commission;

i) Les dépenses occasionnées par la commission d'arbitrage sont imputées sur le budget administratif de l'Organisation.

3. a) Si on constate qu'il existe un traitement discriminatoire, le Membre intéressé dispose d'un délai de 30 jours après qu'il a eu connaissance des conclusions de la commission d'arbitrage pour redresser la situation conformément auxdites conclusions. Le Membre fait connaître au Conseil les mesures qu'il se propose de prendre;

b) Si, après cette période, le Membre plaignant considère que la situation n'a pas été redressée il peut, après en avoir informé le Conseil, prendre des contre-mesures qui n'iront pas au-delà de ce qui est nécessaire pour neutraliser le traitement discriminatoire constaté par la commission d'arbitrage; ces mesures cesseront d'être appliquées dès que le traitement discriminatoire aura lui-même cessé;

c) Les Membres intéressés tiennent le Conseil au courant des mesures qu'ils se proposent de prendre.

4. Dans l'application des contre-mesures, les Membres s'engagent à tenir compte de la nécessité, pour les pays en voie de développement, d'appliquer des politiques visant à élargir les bases de leurs économies notamment par l'industrialisation et par l'exportation de produits manufacturés, et à prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les dispositions du présent article sont équitablement appliquées à tous les Membres se trouvant dans la même situation.

komen op een discriminerende behandeling ten gunste van koffie in bewerkte vorm vergeleken met ongebrande koffie. Bij de toepassing van deze bepaling kunnen leden rekening houden met :

a) de bijzondere toestand van de markten genoemd in bijlage B bij de Overeenkomst;

b) verschil in behandeling in een invoerende lid-staat wat de invoer of heruitvoer van de verschillende vormen van koffie betreft.

2. a) Indien een lid van oordeel is dat het bepaalde in lid 1 van dit artikel niet wordt nageleefd, kan het de Uitvoerende Directeur schriftelijk in kennis stellen van zijn klacht, met een uitvoerig verslag van de gronden waarop zijn oordeel rust, tezamen met een beschrijving van de maatregelen die zijns inziens moeten worden genomen. De Uitvoerende Directeur stelt onmiddellijk het lid op de hoogte, tegen wie de klacht is ingediend en vraagt zijn oordeel. Hij moedigt de leden aan een wederzijds bevredigende oplossing te vinden en brengt zo spoedig mogelijk een volledig verslag uit aan de Raad, met inbegrip van de maatregelen die volgens het klagende lid zouden moeten worden genomen en het oordeel van andere partij.

b) Indien binnen dertig dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Uitvoerende Directeur geen oplossing is gevonden, stelt deze uiterlijk veertig dagen na ontvangst van de kennisgeving een arbitrage-commissie in. De commissie bestaat uit :

i) één persoon aangewezen door het klagende lid;

ii) één persoon aangewezen door het lid tegen wie de klacht is ingediend; en

iii) een voorzitter ten aanzien van wie de betrokken leden onderling overeenstemming hebben bereikt, of bij gebrek aan zodanige overeenstemming ten aanzien van wie de beide onder (i) en (ii) aangewezen personen overeenstemming hebben bereikt.

c) Indien de commissie niet binnen de vijftienvertig dagen van de kennisgeving door de Uitvoerende Directeur volledig is gevormd, worden de overige scheidslieden binnen de tien dagen daarna benoemd door de Voorzitter van de Raad, na overleg met de betrokken leden.

d) Geen van de scheidslieden mag een ambtenaar van een der bij het geschil betrokken Regeringen zijn of enig belang hebben bij de resultaten.

e) De betrokken leden vergemakkelijken het werk van de commissie door alle ter zake dienende gegevens ter beschikking te stellen.

f) Binnen drie weken na haar instelling bepaalt de arbitrage-commissie, op grond van alle haar ter beschikking staande gegevens of, en zo ja, in welke mate, er van discriminerende behandeling sprake is.

g) Besluiten van de commissie over alle vraagstukken, hetzij met betrekking tot de materiële inhoud, hetzij wat de procedure betreft, worden, indien noodzakelijk, met meerderheid van stemmen genomen.

h) De Uitvoerende Directeur stelt de betrokken leden onmiddellijk in kennis van de conclusies van de commissie en deelt deze ook mede aan de Raad.

i) De kosten van de arbitrage-commissie komen ten laste van de administratieve begroting van de Organisatie.

3. a) Indien blijkt dat er sprake is van een discriminerende behandeling, wordt het betrokken lid, nadat de conclusies van de arbitrage-commissie ter zijne kennis zijn gebracht in staat gesteld binnen een tijdvak van dertig dagen de toestand te herstellen overeenkomstig de conclusies van de commissie. Het lid stelt de Raad in kennis van de maatregelen die het voornemens is te treffen.

b) Indien na afloop van dit tijdvak het klagende lid van oordeel is dat de toestand niet is hersteld, kan het, na kennisgeving aan de Raad, tegenmaatregelen nemen, die niet verder gaan dan nodig is om de door de arbitrage-commissie vastgestelde discriminerende behandeling tegen te gaan en die niet langer zullen gelden dan de discriminerende behandeling duurt.

c) De betrokken leden houden de Raad op de hoogte van de maatregelen die door hen worden getroffen.

4. Bij toepassing van tegenmaatregelen nemen de leden de verplichting op zich de nodige aandacht te besteden aan de behoefte der ontwikkelingslanden een beleid te voeren dat is gericht op de verbreding van hun economische basis, o.a. door industrialisering en de uitvoer van industrieproducten, en alles te doen wat nodig is om er zeker van te zijn dat de bepalingen van dit artikel gelijdelijk worden toegepast op alle leden die in een dergelijke situatie verkeren.

5. Aucune des dispositions du présent article ne peut être considérée comme empêchant un Membre de poser une question au Conseil en vertu du présent article ou d'avoir recours à l'article 58 ou à l'article 59, pourvu qu'aucune action de ce genre ne puisse interrompre sans le consentement des Membres intéressés une procédure en cours qui aurait été engagée au titre du présent article, ni empêcher une telle procédure d'être engagée, à moins qu'une procédure entamée en vertu de l'article 59 concernant la même question n'ait été achevée.

6. Tous les délais indiqués dans le présent article peuvent être changés par accord entre les Membres intéressés.

Chapitre X. — REGLEMENTATION DES IMPORTATIONS

Article 45

Réglementation des importations

1. Pour empêcher des pays exportateurs non membres d'augmenter leurs exportations au détriment des Membres, chaque Membre limite ses importations annuelles de café produit dans des pays exportateurs non membres à une quantité ne dépassant pas la moyenne de ses importations de café en provenance de ces pays pendant les années civiles 1960, 1961 et 1962.

2. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, suspendre ou modifier ces limitations quantitatives s'il estime que de telles mesures sont nécessaires pour permettre de réaliser les objectifs de l'Accord.

3. Le Conseil prépare des rapports annuels concernant les quantités de café produit dans un pays non membre dont l'importation est autorisée, ainsi que des rapports trimestriels concernant les importations de chaque Membre importateur effectuées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Les obligations définies aux paragraphes précédents s'entendent sans préjudice des obligations contraires, bilatérales ou multilatérales, que les Membres importateurs ont contractées à l'égard de pays non membres avant le 1er août 1962, à condition que tout Membre importateur qui a contracté ces obligations contraires s'en acquitte de manière à atténuer le plus possible le conflit qui les oppose aux obligations définies aux paragraphes précédents, qu'il prenne le plus tôt possible des mesures pour concilier ces obligations et les dispositions de ces paragraphes, et qu'il expose en détail au Conseil la nature de ces obligations et les mesures qu'il a prises pour atténuer le conflit ou le faire disparaître.

5. Si un Membre importateur ne se conforme pas aux dispositions du présent article, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, suspendre et son droit de voter au Conseil et son droit de voter pour lui ou de faire voter pour lui au Comité exécutif.

Chapitre XI. — ACCROISSEMENT DE LA CONSOMMATION

Article 46

Propagande

1. Le Conseil patronne la propagande en faveur de la consommation du café. Pour atteindre son objectif, il peut maintenir un comité distinct qui a pour objet de stimuler la consommation dans les pays importateurs par tous les moyens appropriés sans considération de l'origine, du type ou de l'appellation du café, et qui s'efforce d'améliorer cette boisson ou de lui conserver la plus grande pureté et la plus haute qualité possibles.

2. Les dispositions suivantes s'appliquent à ce comité :

a) Les frais entraînés par le programme de propagande sont couverts par les contributions des Membres exportateurs;

b) Les Membres importateurs peuvent aussi contribuer financièrement au programme de propagande;

c) La composition du comité est limitée aux Membres qui contribuent au programme de propagande;

d) L'ampleur du programme et les frais qu'il entraîne sont passés en revue par le Conseil;

e) Les statuts du Comité sont approuvés par le Conseil;

f) Avant d'entreprendre une campagne de propagande dans un pays, le Comité doit obtenir l'approbation du Membre intéressé;

g) Le Comité contrôle toutes les ressources de la propagande et approuve tous les comptes s'y rapportant.

3. Les dépenses administratives courantes afférentes au personnel de l'Organisation directement employé dans les activités relatives à la propagande, à l'exception des frais de déplacement aux fins de propagande, sont imputées sur le budget administratif de l'Organisation.

5. Geen van de bepalingen van dit artikel mag worden geacht te voorkomen dat een lid in de Raad een punt ter sprake brengt uit hoofde van dit artikel, of zich beroept op artikel 58 of 59, mits een zodanige handeling niet zonder de toestemming van de betrokken leden een procedure onderbreekt die werd ingeleid ingevolge dit artikel, noch het inleiden van een zodanige procedure belemmert, tenzij een procedure ingevolge artikel 59 met betrekking tot hetzelfde punt werd voltooid.

6. De in dit artikel genoemde tijdslimieten kunnen met instemming van de betrokken leden worden gewijzigd.

Hoofdstuk X. — REGELING VAN DE INVOER

Artikel 45

Regeling van de invoer

1. Ten einde te voorkomen dat exporterende niet-lid-staten hun uitvoer vergroten ten koste van de leden, beperkt elk lid zijn jaarlijkse invoer van in niet-lid-staten geproduceerde koffie tot een hoeveelheid die niet meer is dan zijn gemiddelde jaarlijkse koffie-invoer uit deze landen tijdens de kalenderjaren 1960, 1961 en 1962.

2. Met een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen kan de Raad deze kwantitatieve beperkingen opschorten of wijzigen, indien hij dit nodig oordeelt ter bevordering van de doelstellingen van de Overeenkomst.

3. De Raad brengt jaarlijks verslag uit over de hoeveelheid koffie die mag worden ingevoerd uit niet-lid-staten en per kwartaal een verslag over de invoer door elk invoerend lid ingevolge het bepaalde in lid 1, van dit artikel.

4. De verplichtingen omschreven in de voorafgaande leden van dit artikel doen geen afbreuk aan alle hiermee in strijd zijnde bilaterale of multilaterale verplichtingen die importerende leden vóór 1 augustus 1962 met niet-lid-staten hebben aangegaan, met dien verstande, dat ieder importerend lid dat zulke tegenstrijdige verplichtingen heeft deze op zodanige wijze uitvoert dat de tegenstrijdigheid met de verplichtingen omschreven in de voorafgaande leden van dit artikel zoveel mogelijk wordt beperkt, voorts zo spoedig mogelijk maatregelen neemt om zijn verplichtingen in overeenstemming met deze leden te brengen en de Raad de bijzonderheden mededeelt van de tegenstrijdige verplichtingen en van de maatregelen die zijn genomen om de strijdigheid te beperken of weg te nemen.

5. Wanneer een importerend lid de bepalingen van dit artikel niet nakomt, kan de Raad bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen, zowel zijn stemrecht in de Raad als zijn recht om zijn stemmen in de Uitvoerende Raad uit te laten brengen, opschorten.

Hoofdstuk XI. — VERMEERDERING VAN HET GEBRUIK

Artikel 46

Propaganda

1. Onder auspiciën van de Raad wordt het verbruik van koffie bevorderd. Hiertoe kan hij een afzonderlijke commissie instellen die zich tot doel stelt het verbruik in de invoerende landen met alle daarvoor in aanmerking komende middelen te bevorderen, ongeacht oorsprong, soort of merk van de koffie en de kwaliteit zowel als de zuiverheid van de drank zo hoog mogelijk op te voeren en op dat peil te handhaven.

2. De onderstaande bepalingen zijn van toepassing op een zodanige commissie :

a) De kosten voor het propaganda-programma worden bestreden uit bijdragen van exporterende leden;

b) Ook importerende leden kunnen financieel bijdragen tot het propaganda-programma;

c) Het lidmaatschap van de commissie is beperkt tot leden die bijdragen tot het propaganda-programma;

d) De omvang en de kosten van het programma worden door de Raad aan een onderzoek onderworpen;

e) De reglementen van de commissie worden goedgekeurd door de Raad;

f) Alvorens in het land van een lid een campagne te voeren, dient de commissie zich van de goedkeuring van dat lid te verzekeren;

g) De commissie beslist over het gebruik der propaganda-middelen en dient alle daarmede verband houdende rekeningen goed te keuren.

3. De gewone administratieve uitgaven met betrekking tot het personeel van de Organisatie der rechtstreeks bij propaganda-arbeid betrokken is, met uitzondering van hun reiskosten voor propagandadoeleinden, komen ten laste van de administratieve begroting van de Organisatie.

Article 47

Elimination des obstacles

1. Les Membres reconnaissent qu'il est de la plus haute importance de réaliser dans les meilleurs délais le plus grand développement possible de la consommation du café, notamment par l'élimination progressive de tout obstacle qui pourrait entraver ce développement.

2. Les Membres reconnaissent que certaines mesures actuellement en vigueur pourraient, dans des proportions plus ou moins grandes, entraver l'augmentation de la consommation du café, en particulier :

a) Certains régimes d'importation applicables au café, y compris les tarifs préférentiels ou autres, les contingents, les opérations des monopoles gouvernementaux ou des organismes officiels d'achat et autres règles administratives ou pratiques commerciales;

b) Certains régimes d'exportation en ce qui concerne les subventions directes ou indirectes et autres règles administratives ou pratiques commerciales; et

c) Certaines conditions intérieures de commercialisation et dispositions internes de caractère législatif et administratif qui pourraient affecter la consommation.

3. Compte tenu des objectifs mentionnés ci-dessus et des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les Membres s'efforcent de poursuivre la réduction des tarifs sur le café ou de prendre d'autres mesures pour éliminer les obstacles à l'augmentation de la consommation.

4. Tenant compte de leur intérêt commun et dans l'esprit de l'Annexe A.II.1 de l'Acte final de la première Conférence des Nations-Unies pour le Commerce et le Développement, les Membres s'engagent à rechercher les moyens par lesquels les obstacles au développement du commerce et de la consommation mentionnés au paragraphe 2 du présent article pourraient être progressivement réduits et éventuellement, dans la mesure du possible, éliminés, ou par lesquels leurs effets pourraient être substantiellement diminués.

5. Les Membres informent le Conseil des mesures qu'ils ont prises en vue de donner suite aux dispositions du présent article.

6. Pour atteindre les objectifs visés dans le présent article, le Conseil peut faire aux Membres toute recommandation utile. Il examinera les résultats obtenus lors de la première session qu'il tiendra au cours de l'année caféière 1969-1970.

Chapitre XII. — POLITIQUE ET CONTROLE DE LA PRODUCTION

Article 48

Politique et contrôle de la production

1. Chaque Membre producteur s'engage à ajuster sa production de café de telle sorte qu'elle n'excède pas les quantités nécessaires pour la consommation intérieure, les exportations permises et la constitution des stocks prévue à l'article 49.

2. Avant le 31 décembre 1968, chaque Membre exportateur soumettra au Comité exécutif l'objectif de production qu'il propose pour l'année caféière 1972-73, en se fondant sur les éléments exposés au paragraphe 1 du présent article. A moins qu'il ne soit rejeté par le Comité exécutif à la majorité répartie simple avant la première session que le Conseil tiendra après le 31 décembre 1968, cet objectif de production sera considéré comme approuvé. Le Comité exécutif fera connaître au Conseil les objectifs de production qui auront été ainsi approuvés. Si l'objectif de production proposé par un Membre exportateur est rejeté par le Comité exécutif, celui-ci recommande un objectif de production pour ce Membre exportateur. A la première session qu'il tiendra après le 31 décembre 1968 et qui aura lieu au plus tard le 31 mars 1969, le Conseil fixera, à la majorité répartie des deux tiers et à la lumière des recommandations du Comité exécutif, des objectifs de production individuels pour les Membres exportateurs dont les objectifs proposés ont été rejetés par le Comité ou qui n'ont pas soumis de propositions concernant leurs objectifs de production.

3. Tant que son objectif de production n'a pas été approuvé par l'Organisation ou fixé par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, un Membre exportateur ne bénéficie d'aucune majoration des quantités annuelles qu'il a le droit d'exporter sous contingent, telles qu'elles sont en vigueur au 1er avril 1969.

4. Le Conseil fixe les objectifs de production pour les Membres exportateurs adhérant à l'Accord et peut fixer des objectifs de production pour les Membres producteurs qui ne sont pas Membres exportateurs.

Artikel 47

Wegneming van belemmeringen voor het verbruik

1. De leden erkennen dat het van het grootste belang is zo spoedig mogelijk de grootst mogelijke toeneming van het koffieverbruik tot stand te brengen, in het bijzonder door alle belemmeringen die deze toeneming kunnen vertragen, geleidelijk aan weg te nemen.

2. De leden erkennen dat er thans maatregelen van kracht zijn die in meer of mindere mate de toeneming van het koffieverbruik kunnen belemmeren, in het bijzonder :

a) invoerregelingen die op koffie betrekking hebben, zoals preferentiële en andere tarieven, quota, de werking van regeringsmonopolies voor invoer en van officiële aankoopbureaus, en andere administratieve regelingen en handelsgebruiken;

b) uitvoerregelingen betreffende directe en indirecte subsidies en andere administratieve regelingen en handelsgebruiken; en

c) de toestand van de binnenlandse handel en binnenlandse wettelijke en administratieve bepalingen die het verbruik kunnen beïnvloeden.

3. Met inachtneming van de hierboven genoemde doelstellingen en van het bepaalde in lid 4, van dit artikel, trachten de leden een verlaging van de tarieven op koffie te realiseren, of langs andere weg belemmeringen voor een ruimer verbruik op te heffen.

4. Rekening houdend met hun gezamenlijke belangen en in de geest van Bijlage A, II, 1, van de Slotakte van de Eerste Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling nemen de leden de verplichting op zich, wegens en middelen te zoeken waardoor de belemmeringen van een toeneming van de handel en het verbruik bedoeld in lid 2 van dit artikel geleidelijk aan kunnen worden verminderd en ten slotte, waar dit mogelijk is, weggenomen kunnen worden, of waardoor de gevolgen ervan aanzienlijk kunnen worden verkleind.

5. De leden geven de Raad kennis van alle maatregelen die zijn genomen ter uitvoering van de bepalingen van dit artikel.

6. Ter bevordering van de verwezenlijking der doelstellingen van dit artikel kan de Raad de leden aanbevelingen doen en hij beoordeelt de bereikte resultaten tijdens de eerste zitting van het koffiejaar 1969-1970.

Hoofdstuk XII. — REGELING VAN DE PRODUKTIE EN PRODUKTIEBELEID

Artikel 48

Regeling van de produktie en produktiebeleid

1. Elk producerend lid neemt de verplichting op zich zijn koffieproduktie te brengen op een peil dat niet hoger ligt dan nodig is in verband met het binnenlandse verbruik, de toegestane export en de in artikel 49 bedoelde voorraden.

2. Voor 31 december 1968 legt elk exporterend lid aan de Uitvoerende Raad zijn voorgestelde produktieniveau voor voor het koffiejaar 1972-1973, gebaseerd op de criteria genoemd in lid 1 van dit artikel. Een zodanig niveau wordt geacht te zijn goedgekeurd, tenzij het vóór de eerste zitting van de Raad na 31 december 1968 met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen door de Uitvoerende Raad wordt verworpen. De Uitvoerende Raad stelt de Raad in kennis van de produktieniveaus die op deze wijze zijn goedgekeurd. Indien het door een exporterend lid voorgestelde produktieniveau door de Uitvoerende Raad wordt verworpen, moet deze een produktieniveau voor dat exporterend lid voorstellen. Tijdens zijn eerste zitting na 31 december 1968, die niet later mag plaatsvinden dan op 31 maart 1969, stelt de Raad met een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen en in het licht van de aanbevelingen van de Uitvoerende Raad de individuele produktieniveaus vast voor de exporterende leden wier eigen voorgestelde produktieniveaus door de Uitvoerende Raad werden verworpen of die geen voorstellen voor produktieniveaus hadden ingediend.

3. Voordat zijn produktieniveau door de Organisatie is goedgekeurd of door de Raad is vastgesteld overeenkomstig lid 2 van dit artikel, verkrijgt geen uitvoerend lid nigerlei verhoging van zijn jaarlijks voor export toegewezen hoeveelheid tot boven zijn op 1 april 1969 geldende jaarlijks voor export toegewezen hoeveelheid.

4. De Raad stelt produktieniveaus vast voor exporterende leden die tot de Overeenkomst toetreden en kan produktieniveaus vaststellen voor producerende leden die niet exporteren.

5. Le Conseil passe constamment en revue les objectifs de production fixés ou approuvés aux termes du présent article et il les revise dans la mesure nécessaire pour que l'ensemble des objectifs individuels corresponde à la prévision des besoins mondiaux.

6. Les Membres s'engagent à se conformer aux objectifs de production individuels fixés ou approuvés aux termes du présent article et chaque Membre producteur appliquera les politiques et procédures qu'il jugera nécessaires à cet effet. Les objectifs de production individuels fixés ou approuvés aux termes du présent article ne représentent pas des chiffres minima que les Membres sont tenus d'atteindre de même qu'ils ne confèrent aucun droit à un volume déterminé d'exportations.

7. Les Membres producteurs soumettent à l'Organisation sous la forme et aux dates fixées par le Conseil des rapports périodiques sur les mesures qu'ils ont prises pour contrôler la production et se conformer aux objectifs de production individuels qui ont été fixés ou approuvés pour eux aux termes du présent article. Le Conseil évalue ces informations et toutes autres informations pertinentes, et il prend en conséquence les mesures de caractère général ou particulier qu'il juge nécessaires ou appropriées.

8. Si le Conseil constate qu'un Membre producteur ne prend pas les mesures appropriées pour observer les dispositions du présent article, ce Membre ne bénéficiera d'aucune majoration ultérieure des quantités qu'il a le droit d'exporter annuellement sous contingent, et ses droits de vote pourront être suspendus en vertu du paragraphe 7 de l'article 59 jusqu'à ce que le Conseil ait la preuve qu'il remplit ses obligations à l'égard du présent article. Toutefois, si après une période supplémentaire déterminée par le Conseil, il est établi que le Membre intéressé n'a toujours pas pris les mesures nécessaires à la mise en œuvre d'une politique conforme aux objectifs du présent article, le Conseil peut exiger le retrait de ce membre de l'Organisation aux termes de l'article 67.

9. L'Organisation fournit aux Membres qui lui en font la demande et aux conditions qui peuvent être déterminées par le Conseil, toute l'assistance en son pouvoir, afin de réaliser les objectifs poursuivis dans le présent article.

10. Les Membres importateurs s'engagent à collaborer avec les Membres exportateurs à l'exécution des plans que ceux-ci auront dressés pour ajuster leur producteur de café conformément au paragraphe 1 du présent article. En particulier, les Membres importateurs doivent éviter d'apporter directement une aide financière ou technique, ou d'appuyer des propositions concernant une aide de cette nature présentées par un organisme international auquel ils pourraient appartenir, pour appliquer, en matière de production, des politiques qui seraient contraires aux objectifs du présent article, que le pays bénéficiaire soit ou non Membre de l'Organisation internationale du Café. L'organisation restera en liaison étroite avec les organismes internationaux intéressés afin de s'assurer de leur part la plus large coopération possible pour la mise en œuvre du présent article.

11. Toutes les décisions prévues dans le présent article sont prises à la majorité répartie des deux tiers des voix, sauf dans les cas spécifiés au paragraphe 2 de ce même article.

Chapitre XIII. — REGLEMENTATION DES STOCKS

Article 49

Politique des stocks

1. En vue de compléter les dispositions de l'article 48, le Conseil peut arrêter, à la majorité répartie des deux tiers des voix, la politique à suivre à l'égard des stocks de café dans les pays producteurs Membres.

2. Le Conseil prend les mesures nécessaires pour vérifier chaque année, selon les procédures qu'il aura arrêtées, le volume des stocks de café que les Membres exportateurs détiennent individuellement. Les Membres intéressés facilitent cette enquête annuelle.

3. Les Membres producteurs s'assurent qu'il existe dans leurs pays respectifs les entrepôts nécessaires pour emmagasiner convenablement les stocks de café.

CHAPITRE XIV. — OBLIGATIONS DIVERSES

Article 50

Collaboration avec la profession

1. L'Organisation reste en liaison étroite avec les organisations non gouvernementales appropriées s'occupant du commerce international du café et avec les experts en matière de café.

2. Les Membres règlent l'action qu'ils assurent dans le cadre de l'Accord de manière à respecter les structures de la profession. Dans l'exercice de cette action, ils s'efforcent de tenir dûment compte des intérêts légitimes de la profession.

5. De Raad houdt de ingevolge dit artikel vastgestelde of goedgekeurde produktieniveaus voortdurend in het oog en herziet deze voor zover nodig opdat het totaal van de individuele niveaus overeenkomt met de geschatte wereldbehoeften.

6. De leden nemen de verplichting op zich, zich te houden aan de ingevolge dit artikel vastgestelde of goedgekeurde produktieniveaus en elk producerend lid voert het beleid en de procedures uit die het hiertoe noodzakelijk acht. Individuele produktieniveaus die ingevolge dit artikel zijn vastgesteld of goedgekeurd, zijn geen bindende minima en geven evenmin enig recht op bepaalde exportniveaus.

7. Producerende leden leggen de Organisatie in een door de Raad bepaalde vorm en op door deze vastgestelde tijdstippen, periodieke verslagen voor over de maatregelen getroffen ter regeling van de productie en ter naleving van hun individuele produktieniveaus die ingevolge dit artikel zijn vastgesteld of goedgekeurd. In het licht van zijn beoordeling van deze en andere ter zake dienende gegevens, neemt de Raad de algemene of bijzondere stappen die hij nodig of passend acht.

8. Indien de Raad bepaalt dat een producerend lid geen toereikende maatregelen neemt om te voldoen aan het bepaalde in dit artikel, verkrijgt een zodanig lid geen volgende verhoging van zijn jaarlijkse voor export toegewezen hoeveelheid en kan zijn stemrecht worden opgeschort ingevolge lid 7 van artikel 59, totdat de Raad overtuigd is dat het lid zijn verplichtingen ten aanzien van dit artikel nakomt. Indien na het verstrijken van een door de Raad te bepalen verdere termijn evenwel wordt vastgesteld dat het betrokken lid nog steeds niet de nodige stappen heeft genomen ter uitvoering van een beleid dat in overeenstemming is met de bedoelingen van dit artikel, kan de Raad verlangen dat een zodanig lid zich ingevolge artikel 67 uit de Organisatie terugtrekt.

9. Op door de Raad te bepalen voorwaarden verstrekt de Organisatie de leden die daarom verzoeken alle mogelijke bijstand die binnen haar vermogen ligt om de doelstellingen van dit artikel te bevorderen.

10. De importerende leden nemen de verplichting op zich met de exporterende leden samen te werken bij hun plannen voor de aanpassing van de koffieproductie overeenkomstig lid 1 hierboven. In het bijzonder onthouden de leden zich van het rechtstreeks aanbieden van financiële of technische bijstand of van het steunen van voorstellen voor zodanige bijstand door een internationaal orgaan waarvan zij lid zijn, ter nastreving van een productiebeleid dat in strijd is met de doelstellingen van dit artikel, ongeacht of het ontvangende land lid is van de Internationale Koffieorganisatie. De Organisatie onderhoudt nauw contact met de betrokken internationale organen, ten einde hun grootst mogelijke medewerking bij de uitvoering van dit artikel te verkrijgen.

11. Behalve zoals aangegeven in lid 2 hierboven, worden alle in dit artikel voorgeschreven besluiten met een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen genomen.

Hoofdstuk XIII. — REGELING VAN VOORRADEN

Artikel 49

Beleid inzake de koffievoorraden

1. Ter aanvulling van het bepaalde in artikel 48 kan de Raad met een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen een beleid inzake de koffievoorraden in producerende lid-staten vaststellen.

2. Overeenkomstig door hem vast te stellen procedures neemt de Raad maatregelen om zich jaarlijks op de hoogte te stellen van de omvang van de koffievoorraden die de individuele exporterende leden in handen hebben. De betrokken leden zijn de Raad bij dit onderzoek behulpzaam.

3. De producerende leden zullen ervoor zorg dragen dat in hun onderscheiden landen voldoende mogelijkheden aanwezig zijn voor een behoorlijke opslag van koffievoorraden.

Hoofdstuk XIV. — VERDERE VERPLICHTINGEN VAN DE LEDEN

Artikel 50

Overleg en samenwerking met de handel

1. De organisatie onderhoudt nauw contact met de niet-gouvernementele organisaties die betrokken zijn bij de internationale handel in koffie en met koffiedeskundigen.

2. De leden verrichten hun handelingen binnen het kader van de Overeenkomst, rekening houdende met de bestaande handelskanalen. Hierbij trachten zij op passende wijze rekening te houden met de wettige belangen van de koffiehandel.

Article 51

Troc

Pour éviter de compromettre la structure générale des prix, les Membres s'abstiennent de procéder à des opérations de troc ayant un lien direct entre elles et comportant la vente de café sur les marchés traditionnels.

Article 52

Mélanges et succédanés

1. Les Membres ne maintiennent en vigueur aucune réglementation qui exigerait que d'autres produits soient mélangés, traités ou utilisés avec du café, en vue de leur vente dans le commerce sous l'appellation de café. Les Membres s'efforcent d'interdire la publicité et la vente, sous le nom de café, de produits contenant moins de l'équivalent de 90 pour cent de café vert comme matière première de base.

2. Le Directeur exécutif soumet au Conseil un rapport annuel sur la manière dont sont observées les dispositions du présent article.

3. Le conseil peut recommander à un Membre de prendre les mesures nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent article.

Chapitre XV. — FINANCEMENT SAISONNIER

Article 53

Financement saisonnier

1. A la demande de tout Membre qui serait également partie à un accord bilatéral, multilatéral, régional ou interrégional de financement saisonnier, le Conseil examine cet accord pour vérifier s'il est compatible avec les obligations de l'Accord.

2. Le Conseil peut faire des recommandations aux Membres en vue de résoudre tout conflit d'obligations qui pourrait se produire.

3. D'après les renseignements donnés par les Membres intéressés et s'il le juge opportun et souhaitable, le Conseil peut faire des recommandations générales pour aider les Membres qui ont besoin d'un financement saisonnier.

Chapitre XVI. — FONDS DE DIVERSIFICATION

Article 54

Fonds de diversification

1. Par le présent article, il est institué un Fonds de diversification de l'Organisation internationale du Café afin d'aider à la réalisation de l'objectif de l'Accord visant à limiter la production de café pour établir entre l'offre et la demande mondiales un équilibre judicieux. Ce Fonds sera régi par des statuts qui devront être approuvés par le Conseil le 31 décembre 1968 au plus tard.

2. La participation au Fonds est obligatoire pour chaque Partie Contractante qui n'est pas Membre importateur et qui a le droit d'exporter sous contingent plus de 100 000 sacs. Elle est facultative pour les Parties Contractantes auxquelles cette disposition ne s'applique pas. La participation de ces dernières sera déterminée, de même que les contributions provenant d'autres sources, par des conditions à convenir entre le Fonds et les parties intéressées.

3. Un Participant exportateur tenu de cotiser au Fonds y contribue par versements trimestriels, pour un montant équivalent à 0,60 \$ EU par sac des quantités qu'il exporte effectivement, au-delà de 100 000 sacs, chaque année caféière vers les marchés soumis au contingentement. Les contributions sont versées pendant cinq années consécutives à partir de l'année caféière 1968-1969. Le Fonds peut, à la majorité répartie des deux tiers, porter le taux de contribution à un dollar des Etats-Unis par sac au maximum. La contribution annuelle de chaque Participant exportateur est calculée initialement en fonction des quantités qu'il a le droit d'exporter sous contingent au 1er octobre de l'année pour laquelle la contribution est fixée. Ce chiffre initial est révisé en fonction des quantités de café que le Participant a effectivement exportées vers les marchés soumis au contingentement au cours de ladite année, et les ajustements qu'il est nécessaire d'apporter à la contribution sont effectués au cours de l'année caféière suivante. Le premier versement trimestriel de la contribution annuelle pour l'année caféière 1968-1969 est exigible le 1er janvier 1969 et devra être effectué au plus tard le 28 février 1969.

4. La contribution de chaque Participant exportateur est utilisée pour exécuter sur son territoire des programmes ou des projets approuvés par le Fonds, mais de toute manière 20 pour cent de la contribution sont payables en monnaie librement convertible pour être utilisés dans n'importe quel programme ou projet approuvé

Artikel 51

Goederenruil

Ten einde te voorkomen dat de algemene prijsstructuur in gevaar wordt gebracht, onthouden de leden zich ervan directe en gesloten (individually linked) ruilhandelstransacties aan te gaan, waarbij koffie op de traditionele markten wordt verkocht.

Artikel 52

Mengsels en vervangingsmiddelen

1. De leden mogen geen voorschriften in stand houden, krachtens welke andere produkten met koffie moeten worden vermengd, verwerkt of gebruikt om als koffie in de kleinhandel te worden gebracht. De leden streven ernaar de verkoop en de reclame voor produkten onder de naam van koffie te verbieden, wanneer deze produkten minder dan het equivalent van 90 % ongebrande koffie als grondstof bevatten.

2. De Uitvoerende Directeur legt de Raad jaarlijks een verslag voor over de naleving van het bepaalde in dit artikel.

3. De Raad kan een lid aanbevelen de nodige stappen te nemen om de naleving van het bepaalde in dit artikel te verzekeren.

Hoofdstuk XV. — SEIZOENFINANCIERING

Artikel 53

Seizoenfinanciering

1. Op verzoek van een lid dat ook deelneemt aan een bilaterale, multilaterale, regionale of interregionale overeenkomst op het gebied van de seizoenfinanciering, bestudeert de Raad zulk een overeenkomst ten einde na te gaan of deze verenigbaar is met de verplichtingen van de onderhavige Overeenkomst.

2. De Raad kan aanbevelingen aan de leden doen om een eventuele tegenstrijdigheid van verplichtingen weg te nemen.

3. De Raad kan, op grond van inlichtingen verkregen van de betrokken leden en wanneer hij zulks passend en geschikt acht, algemene aanbevelingen doen ten einde de leden die seizoenfinanciering behoeven bij te staan.

Hoofdstuk XVI. — DIVERSIFICATIEFONDS

Artikel 54

Diversificatiefonds

1. Er wordt een Diversificatiefonds van de Internationale Koffieorganisatie ingesteld ter bevordering van het streven de koffiëproductie te beperken ten einde het aanbod in redelijk evenwicht met de wereldvraag te brengen. De werking van het Fonds wordt geregeld in statuten die de Raad uiterlijk op 31 december 1968 moet goedkeuren.

2. Deelneming in het Fonds is verplicht voor elke Overeenkomstsluitende Partij die geen invoerend lid is en over een voor export toegewezen hoeveelheid van meer dan 100 000 balen beschikt. Vrijwillige deelneming in het Fonds door Overeenkomstsluitende Partijen waarop deze bepaling niet van toepassing is en bijdragen uit andere bronnen geschieden op tussen het Fonds en de betrokken partijen overeen te komen voorwaarden.

3. Een exporterende deelnemer die tot deelneming verplicht is, draagt in driemaandelijks termijnen een bedrag bij dat overeenkomt met US \$ 0,60 maal het aantal balen dat hij per koffiëjaar boven 100 000 balen naar quotum-markten exporteert. De bijdragen worden betaald voor vijf achtereenvolgende jaren, met ingang van het koffiëjaar 1968-69. Met een twee-derde meerderheid van stemmen kan het Fonds het bedrag van de bijdrage verhogen tot niet meer dan US \$ 1,00 per baal. De jaarlijkse bijdrage van elke exporterende deelnemer wordt aanvankelijk geraamd op basis van zijn voor export toegewezen hoeveelheid voor het ramingsjaar per 1 oktober. Deze aanvankelijke raming wordt herzien op basis van de feitelijke hoeveelheid koffie die de deelnemer naar quotum-markten uitvoert in de loop van het ramingsjaar en elke noodzakelijke aanpassing in de bijdrage wordt aangebracht in de loop van het volgende koffiëjaar. De eerste driemaandelijks termijn van de jaarlijkse bijdrage voor het koffiëjaar 1968-69 verstrijkt op 1 januari 1969 en moet uiterlijk op 28 februari 1969 worden voldaan.

4. De bijdrage van elke exporterende deelnemer wordt gebruikt voor door het Fonds goedgekeurde programma's of projecten op zijn grondgebied, doch in elk geval moet twintig procent van de bijdrage worden betaald in vrij inwisselbare valuta voor gebruik ten behoeve van door het Fonds goedgekeurde programma's of

par le Fonds. En outre, dans les limites qui seront précisées par les statuts, un certain pourcentage de la contribution est versé au Fonds, en monnaie librement convertible, à des fins d'administration.

5. Les pourcentages de la contribution payables en monnaie librement convertible selon qu'il est dit au paragraphe 4 du présent article, peuvent être augmentés d'un commun accord entre le Fonds et le Participant exportateur intéressé.

6. Au début de la troisième année de fonctionnement du Fonds, le Conseil passera en revue les résultats obtenus au cours des deux premières années; il pourra alors reviser, en vue de les améliorer, les dispositions du présent article.

7. Les statuts du Fonds prévoient :

a) la suspension des contributions par suite de changements déterminés du niveau des prix du café;

b) le versement au Fonds, en monnaie librement convertible, de toute partie de la contribution qui n'a pas été utilisée par le Participant intéressé;

c) les dispositions qui peuvent permettre de déléguer certaines fonctions et activités du Fonds à un ou plusieurs organismes financiers internationaux.

8. A moins que le Conseil n'en décide autrement, un Participant exportateur qui ne s'acquitte pas des obligations imposées par le présent article voit son droit de voter au Conseil suspendu et ne peut bénéficier d'aucune augmentation des quantités qu'il a le droit d'exporter sous contingent. Le Participant exportateur qui ne s'est pas acquitté de ses obligations pendant une année ininterrompue cesse d'être Partie à l'Accord quatre-vingt-dix jours après l'expiration de cette année, sauf autre décision du Conseil.

9. Les décisions du Conseil en vertu des dispositions du présent article sont prises à la majorité répartie des deux tiers des voix.

Chapitre XVII. — INFORMATIONS ET ETUDES

Article 55

Information

1. L'Organisation sert de centre pour rassembler, échanger et publier :

a) Des renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et importations, la distribution et la consommation du café dans le monde; et

b) Dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture, le traitement et l'utilisation du café.

2. Le Conseil peut demander aux Membres de lui donner, en matière de café, les renseignements qu'il juge nécessaires à son activité, notamment des rapports statistiques périodiques sur la production, l'exportation et l'importation, la distribution, la consommation, les stocks et l'imposition, mais il ne rend public aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations d'individus ou de firmes qui produisent, traitent ou écoulent du café. Les Membres communiquent sous une forme aussi détaillée et précise que possible les renseignements demandés.

3. Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai normal les renseignements, statistiques ou autres, dont le Conseil a besoin pour la bonne marche de l'Organisation, le Conseil peut exiger du Membre en question qu'il explique les raisons de ce manquement. S'il constate qu'il faut à cet égard une aide technique, le Conseil peut prendre les mesures nécessaires.

Article 56

Etudes

1. Le Conseil peut favoriser des études sur : les conditions économiques de la production et de la distribution du café; l'incidence des mesures prises par le gouvernement, dans les pays producteurs et dans les pays consommateurs, sur la production et la consommation du café; la possibilité d'accroître la consommation du café, dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages; les effets de l'application de l'Accord sur les pays producteurs et consommateurs de café, en ce qui concerne notamment leurs termes de l'échange.

2. L'Organisation peut étudier la possibilité d'établir des normes minimales pour les exportations de café des Membres producteurs. Le Conseil peut examiner des recommandations à cet effet.

projecten. Voorts moet een binnen statutair vast te stellen grenzen vallend percentage van de bijdrage worden betaald in vrij inwisselbare valuta voor administratiekosten van het Fonds.

5. Het percentage van de bijdrage dat overeenkomstig lid 4 in vrij inwisselbare valuta moet worden betaald, kan bij onderlinge overeenstemming tussen het Fonds en de betrokken exporterende deelnemer worden verhoogd.

6. Aan het begin van het derde jaar waarin het Fonds werkt onderwerpt de Raad de in de eerste twee jaar bereikte resultaten aan een onderzoek en kan dan de bepalingen van dit artikel herzien ten einde deze te verbeteren.

7. De statuten van het Fonds moeten voorzien in :

a) de opschorting van bijdragen op grond van vastgestelde wijzigingen in het koffieprijspeil;

b) de betaling aan het Fonds in vrij inwisselbare valuta van het gedeelte van de bijdrage dat niet door de betrokken deelnemer werd gebruikt;

c) regelingen die de overdracht van passende functies en bevoegdheden van het Fonds aan een of meer internationale financiële instellingen mogelijk maken.

8. Tenzij de Raad anders beslist wordt het stemrecht in de Raad van een exporterende deelnemer die zijn verplichtingen ingevolge dit artikel niet nakomt opgeschort en komt hij niet in aanmerking voor verhoging van zijn voor export toegewezen hoeveelheid. Indien de exporterende deelnemer een jaar lang ononderbroken zijn verplichtingen niet nakomt, houdt hij negentig dagen daarna op partij te zijn bij de Overeenkomst, tenzij de Raad anders beslist.

9. Besluiten van de Raad ingevolge het bepaalde in dit artikel worden genomen met een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen.

Hoofdstuk XVII. — VOORLICHTING EN STUDIES

Artikel 55

Voorlichting

1. De Organisatie treedt op als centrum voor de verzameling, uitwisseling en publikatie van :

a) statistische gegevens inzake de wereldproductie, de prijzen, de uit- en invoer, de distributie en het verbruik van koffie; en

b) voor zover zulks wenselijk wordt geacht, technische gegevens inzake de cultuur, de verwerking en het gebruik van koffie.

2. De Raad kan van de leden alle inlichtingen eisen die hij voor zijn werk nodig acht, zoals regelmatige statistische verslagen over de koffieproductie, de in- en uitvoer, distributie, verbruik, voorraden en belasting; er mogen echter geen gegevens worden gepubliceerd die zouden kunnen leiden tot het bekend worden van de handelingen van personen of maatschappijen die koffie produceren, verwerken of op de markt brengen. De leden verschaffen de gewenste inlichtingen in zo uitgebreid en nauwkeurig mogelijke vorm.

3. Wanneer een lid in gebreke blijft, of moeilijkheden ondervindt, de Raad binnen redelijke termijn de statistische en andere inlichtingen te verschaffen, die deze nodig heeft voor het behoorlijk functioneren van de Organisatie, kan de Raad het betrokken lid verzoeken de redenen voor het niet vervullen van zijn verplichtingen mede te delen. Wanneer blijkt dat er in dit geval technische bijstand nodig is, kan de Raad de nodige maatregelen nemen.

Artikel 56

Studies

1. De Raad kan het verrichten van studies bevorderen betreffende de economie van de koffieproductie en -distributie, de invloed van regeringsmaatregelen op de produktie en het verbruik van koffie in producerende en consumerende landen, de mogelijkheden voor verhoging van het koffieverbruik voor traditionele en eventuele nieuwe vormen van gebruik, alsmede betreffende de gevolgen van de werking van de Overeenkomst voor producenten en consumenten van koffie, met inbegrip van de ruilvoet.

2. De Organisatie kan nagaan of het uitvoerbaar is minimum normen voor te schrijven voor de uitvoer door koffie-producerende leden. Aanbevelingen in dit opzicht kunnen door de Raad besproken worden.

Chapitre XVIII. — DISPENSES

Article 57

Dispenses

1. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, dispenser un Membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, de dispositions constitutionnelles, ou d'obligations internationales résultant de la Charte des Nations Unies touchant des territoires administrés sous le régime de tutelle.

2. Lorsqu'il accorde une dispense à un Membre, le Conseil indique explicitement sous quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le Membre est dispensé de cette obligation.

3. Le Conseil ne prend pas en considération une demande de dispense des obligations relatives aux contingents fondée sur l'existence dans un pays Membre, au cours d'une ou plusieurs années, d'une production exportable dépassant les exportations permises de ce Membre, ou provenant de ce que le Membre en question n'a pas observé les dispositions des articles 48 et 49.

Chapitre XIX. — CONSULTATIONS,
DIFFERENDS ET RECLAMATIONS

Article 58

Consultations

Chaque Membre accueille favorablement les observations qui peuvent être présentées par un autre Membre sur toute question relative à l'Accord et accepte toute consultation y ayant trait. Au cours de consultation de ce genre, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif institue une commission indépendante qui offre ses bons offices en vue de parvenir à une conciliation. Les dépenses de la Commission ne sont pas à la charge de l'Organisation. Si l'une des parties n'accepte pas que le Directeur exécutif institue une commission ou si la consultation ne conduit pas à une solution, la question peut être soumise au Conseil conformément à l'article 59. Si la consultation aboutit à une solution, un rapport est présenté au Directeur exécutif qui le distribue à tous les Membres.

Article 59

Différends et réclamations

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout Membre partie ou différend, déferé au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déferé au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des Membres ou plusieurs Membres qui détiennent ensemble au moins le tiers du total des voix, peuvent demander au Conseil de solliciter, après discussion de l'affaire et avant de faire connaître sa décision, l'opinion de la commission consultative, mentionnée au paragraphe 3 du présent article, sur les questions en litige.

3. a) Sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil, cette commission est composée de :

i) Deux personnes désignées par les Membres exportateurs, dont l'une a une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

ii) Deux personnes désignées par les Membres importateurs selon les mêmes critères;

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées en vertu des alinéas i) et ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants des pays qui sont Parties au présent Accord peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

5. Quand un Membre se plaint qu'un autre Membre n'ait pas rempli les obligations que lui impose l'Accord, cette plainte est, à la requête du plaignant, déferée au Conseil, qui décide.

Hoofdstuk XVIII. — ONTHEFFING

Artikel 57

Ontheffing

1. De Raad kan, bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen, een lid ontheffen van een verplichting ten gevolge van buitengewone omstandigheden of noodtoestanden, overmacht, grondwettelijke verplichtingen, of internationale verplichtingen ingevolge het Handvest van de Verenigde Naties voor gebieden die volgens het trustschapsstelsel worden bestuurd.

2. Wanneer de Raad een lid van een verplichting ontheft, vermeldt hij uitdrukkelijk de voorwaarden waarop en het tijdvak waarvoor het lid van deze verplichting is ontheven.

3. De Raad neemt geen verzoek voor ontheffing van quotumverplichtingen in overweging dat is gebaseerd op de aanwezigheid in een lid-staat, tijdens een of meer jaren, van een voor export beschikbare produktie boven zijn toegestane export, of die het gevolg is van het feit dat het lid het bepaalde in de artikelen 48 en 49 niet is nagekomen.

Hoofdstuk XIX. — OVERLEG, GESCHILLEN EN KLACHTEN

Artikel 58

Overleg

Elk lid besteedt welwillende aandacht aan en geeft voldoende gelegenheid tot overleg betreffende opmerkingen die een ander lid zou kunnen maken ten aanzien van enige aangelegenheid verband houdende met de Overeenkomst. In de loop van zodanig overleg stelt de Uitvoerende Directeur, op verzoek van een der partijen en met instemming van de andere, een onafhankelijke commissie in die haar goede diensten zal aanwenden om de partijen te verzoenen. De kosten van de commissie kunnen niet ten laste van de Organisatie worden gebracht. Indien een partij niet instemt met de instelling van een commissie door de Uitvoerende Directeur, of indien het overleg niet tot een oplossing leidt, kan de aangelegenheid overeenkomstig artikel 59 worden verwezen naar de Raad. Indien het overleg tot een oplossing leidt wordt hierover verslag uitgebracht aan de Uitvoerende Directeur die het verslag aan alle leden toezendt.

Artikel 59

Geschillen en klachten

1. Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst die niet door onderhandelingen worden geregeld, worden op verzoek van een lid dat deel heeft aan het geschil naar de Raad verwezen die hierover beslist.

2. Wanneer een geschil krachtens lid 1 van dit artikel naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de leden, of leden die niet minder dan een derde van het totale aantal stemmen bezitten, na de zaak met de Raad besproken te hebben, verlangen dat deze betreffende de onderhavige geschillen de mening vraagt van de commissie van advies bedoeld in lid 3 van dit artikel, alvorens zijn besluit te nemen.

3. a) Tenzij de Raad eenparig anders overeenkomt, bestaat de commissie uit :

i) twee personen, van wie de een veel ervaring bezit op het gebied waarover het geschil handelt, en van wie de ander groot aanzien geniet en ervaring bezit op juridisch gebied, en die benoemd worden door de exporterende leden;

ii) twee zulke personen die benoemd worden door de importerende leden; en

iii) een voorzitter, eenparig gekozen door de vier personen die ingevolge i) en ii) benoemd zijn, of, indien zij geen overeenstemming kunnen bereiken, door de Voorzitter van de Raad.

b) Alleen personen uit landen waarvan de Regeringen Partij bij deze Overeenkomst zijn, komen in aanmerking voor lidmaatschap van de commissie van advies.

c) Personen, die in de commissie van advies zijn benoemd, handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en niet in opdracht van enige Regering.

d) De uitgaven van de commissie van advies worden door de Organisatie betaald.

4. De mening van de commissie van advies wordt, met redenen omkleed, ter kennis gebracht van de Raad die, na alle ter zake dienende gegevens bestudeerd te hebben, in het geschil beslist.

5. Alle klachten omtrent het niet nakomen door een lid van zijn verplichtingen krachtens de Overeenkomst worden op verzoek van het lid dat de klacht indient verwezen naar de Raad, die ter zake een beslissing neemt.

6. Un Membre ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord que par un vote à la majorité répartie simple. Toute constatation d'une infraction à l'Accord de la part d'un Membre doit spécifier la nature de l'infraction.

7. Si le Conseil constate qu'un Membre a commis une infraction au présent Accord, il peut, sans préjudice des autres mesures coercitives prévues à d'autres articles de l'Accord et par un vote à la majorité répartie des deux tiers, suspendre le droit que ce Membre a de voter au Conseil et le droit qu'il a de voter pour lui ou de faire voter pour lui au Comité exécutif, jusqu'au moment où il se sera acquitté de ses obligations, ou exiger son départ au titre de l'article 67.

8. Un Membre peut demander un avis préalable au Comité exécutif en cas de différend ou de réclamation avant que la question ne soit discutée par le Conseil.

Chapitre XX. — DISPOSITIONS FINALES

Article 60

Signature

L'Accord sera, jusqu'au 31 mars 1968 inclusivement, ouvert, au siège des Nations Unies, à la signature de tout gouvernement qui est Partie Contractante à l'Accord international de 1962 sur le café.

Article 61

Ratification

L'Accord est soumis à l'approbation, la ratification ou l'acceptation des gouvernements signataires ou de toute autre Partie Contractante à l'Accord international de 1962 sur le Café, conformément à leur procédure constitutionnelle. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 62, les instruments d'approbation, de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès de Secrétaire Général des Nations Unies au plus tard le 30 septembre 1968.

Article 62

Entrée en vigueur

1. L'Accord entrera définitivement en vigueur le 1er octobre 1968 entre les gouvernements qui auront déposé leurs instruments d'approbation, de ratification ou d'acceptation si, à cette date, ces gouvernements représentent au moins vingt Membres exportateurs ayant au minimum 80 pour cent des voix des Membres exportateurs, et au moins dix Membres importateurs ayant au minimum 80 pour cent des voix des Membres importateurs. Les voix à cette fin seront réparties de la manière indiquée à l'Annexe C. D'autre part, l'Accord entrera aussi définitivement en vigueur à n'importe quel moment où, tandis qu'il est provisoirement en vigueur, les conditions énoncées plus haut dans le présent paragraphe auront été remplies. L'Accord entrera définitivement en vigueur pour tout gouvernement qui déposera un instrument d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur définitive de l'Accord pour d'autres gouvernements, à la date du dépôt de cet instrument.

2. L'Accord pourra entrer provisoirement en vigueur le 1er octobre 1968. A cette fin, si un gouvernement signataire ou toute autre Partie Contractante à l'Accord international de 1962 sur le Café notifie au Secrétaire général des Nations-Unies, au plus tard le 30 septembre 1968, qu'il s'engage à appliquer provisoirement les dispositions de l'Accord et à chercher à obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle, l'approbation, la ratification ou l'acceptation de l'Accord, cette notification est considérée comme de même effet qu'un instrument d'approbation, de ratification ou d'acceptation. Un gouvernement qui s'engage à appliquer provisoirement les dispositions de l'Accord sera autorisé à déposer un instrument d'approbation, de ratification ou d'acceptation et sera provisoirement considéré comme Partie à l'Accord, jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche : celle du dépôt de son instrument d'approbation, de ratification ou d'acceptation ou le 31 décembre 1968 inclusivement.

3. Si l'Accord n'est pas entré en vigueur définitivement ou provisoirement le 1er octobre 1968, les gouvernements qui ont déposé des instruments d'approbation, de ratification ou d'acceptation ou qui ont notifié qu'ils s'engagent à appliquer provisoirement les dispositions de l'Accord et à chercher à obtenir l'approbation, la ratification ou l'acceptation peuvent, immédiatement après cette date, se consulter pour envisager les mesures à prendre et décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre eux. De même, si l'Accord est entré en vigueur provisoirement mais

6. Geen lid wordt geacht zijn verplichtingen ingevolge de Overeenkomst niet te zijn nagekomen dan bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen. In iedere conclusie dat een lid de Overeenkomst overtreden heeft, wordt van de aard van de overtreding een nauwkeurige omschrijving gegeven.

7. Wanneer de Raad concludeert dat een lid de Overeenkomst heeft overtreden, kan hij, onverminderd andere dwangmaatregelen voorzien in andere artikelen van de Overeenkomst, bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen, het stemrecht van dat lid in de Raad en zijn recht zijn stemmen in de Uitvoerende Raad te laten uitbrengen opschorten, tot het zijn verplichtingen nakomt, of kan de Raad ingevolge artikel 67 eisen, dat dit lid zich terugtrekt.

8. Alvorens de aangelegenheid door de Raad wordt besproken kan een lid het oordeel van de Uitvoerende Raad vragen omtrent een geschil of een klacht.

Hoofdstuk XX. — SLOTBEPALINGEN

Artikel 60

Ondertekening

De Overeenkomst is tot en met 31 maart 1968 op het Hoofdkantoor der Verenigde Naties opengesteld voor ondertekening door elke Regering die een Overeenkomstsluitende Partij is bij de Internationale Koffieovereenkomst, 1962.

Artikel 61

Bekrachtiging

Deze Overeenkomst wordt door de ondertekenende Regeringen of door enige andere Overeenkomstsluitende Partij bij de Internationale Koffieovereenkomst, 1962, goedgekeurd, bekrachtigd of aanvaard, overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures. Met inachtneming van het bepaalde in lid 2 van artikel 62 worden de akten van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding uiterlijk 30 september 1968 bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd.

Artikel 62

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt op 1 oktober 1968 definitief in werking tussen de Regeringen die akten van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd, indien die Regeringen op die datum ten minste twintig exporterende leden vertegenwoordigen met ten minste 80 % van de stemmen van de exporterende leden en ten minste tien importerende leden met ten minste 80 % van de stemmen van de importerende leden. Hiertoe zijn de stemmen verdeeld zoals aangegeven in Bijlage C. In het andere geval kan de Overeenkomst op elk tijdstip definitief in werking treden nadat zij voorlopig van kracht is geworden en aan de bovenvermelde voorwaarden van dit lid is voldaan. Ten aanzien van een Regering die na de definitieve inwerkingtreding van de Overeenkomst voor andere Regeringen een akte van goedkeuring, bekrachtiging, aanvaarding of toetreding nederlegt treedt de Overeenkomst definitief in werking op de datum van deze nederlegging.

2. De Overeenkomst kan voorlopig in werking treden op 1 oktober 1968. Te dien einde wordt een kennisgeving door een ondertekenende Regering of door een Overeenkomstsluitende Partij bij de Internationale Koffieovereenkomst, 1962, waarin deze de verplichting op zich neemt, de Overeenkomst voorlopig toe te passen en zo spoedig mogelijk overeenkomstig haar grondwettelijke procedure tot goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding over te gaan, die uiterlijk 30 september 1968 in het bezit van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is, gelijkgesteld met een akte van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding. Een Regering die de verplichting op zich neemt de Overeenkomst voorlopig toe te passen wordt toegestaan, een akte van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding neder te leggen en wordt als voorlopig lid beschouwd, totdat zij haar akte van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding heeft nedergelegd, of tot en met 31 december 1968, al naar gelang welke datum het eerst valt.

3. Indien de Overeenkomst op 1 oktober 1968 niet definitief of voorlopig in werking is getreden, kunnen de Regeringen die akten van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding of kennisgevingen van een verbintenis om de Overeenkomst voorlopig toe te passen en tot goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding over te gaan, onmiddellijk na deze datum overleg plegen omtrent wat er in de gegeven omstandigheden gedaan moet worden en kunnen zij met algemeen goedgevonden besluiten dat zij ten aanzien van hen in werking zal treden. Eveneens kunnen de Regeringen die akten van

non définitivement, le 31 décembre 1968, les gouvernements qui ont déposé des instruments d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, pourront se consulter pour envisager les mesures à prendre et décider, d'un commun accord, qu'il continuera à rester provisoirement en vigueur ou qu'il entrera définitivement en vigueur entre eux.

Article 63

Adhésion

1. Le gouvernement de tout Etat Membre des Nations-Unies ou membre d'une des institutions spécialisées peut adhérer au présent Accord aux conditions que fixe le Conseil. S'il s'agit d'un pays exportateur et si ce pays ne figure pas à l'Annexe A, le Conseil, en fixant ces conditions, indique les dispositions relatives aux contingents qui lui seront appliquées. Si ce pays figure à l'Annexe A, les dispositions relatives aux contingents stipulées pour lui dans ladite Annexe lui sont appliquées, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers des voix. Au plus tard le 31 mars 1969 ou toute autre date que le Conseil pourra déterminer, un Membre importateur Partie à l'Accord international de 1962 sur le Café pourra adhérer à l'Accord aux mêmes conditions que celles auxquelles il aurait approuvé, ratifié ou accepté l'Accord et, s'il applique provisoirement les dispositions de l'Accord, il sera provisoirement considéré comme Partie à celui-ci jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche : celle du dépôt de son instrument d'adhésion ou la date susmentionnée inclusivement.

2. Chaque gouvernement qui dépose un instrument d'adhésion indique, au moment du dépôt, s'il entre dans l'Organisation comme Membre exportateur ou comme Membre importateur, selon les définitions données aux paragraphes 7 et 8 de l'article 2.

Article 64

Réserves

Aucune des dispositions de l'Accord ne peut être l'objet de réserves.

Article 65

Notifications relatives aux territoires dépendants

1. Tout gouvernement peut, au moment de sa signature ou du dépôt de son instrument d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, notifier au Secrétaire général des Nations-Unies que l'Accord s'applique à tel ou tel des territoires dont il assure la représentation internationale; dès réception de cette notification, l'Accord s'applique aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Toute Partie Contractante qui désire exercer à l'égard de tel ou tel de ses territoires dépendants le droit que lui donne l'article 4, ou qui désire autoriser un de ses territoires dépendants à faire partie d'un groupe Membre constitué en vertu de l'article 5 ou de l'article 6, peut le faire en adressant au Secrétaire général des Nations-Unies, soit au moment du dépôt de son instrument d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite, une notification en ce sens.

3. Toute Partie Contractante qui a fait la déclaration prévue au paragraphe 1 du présent article peut par la suite notifier à tout moment au Secrétaire général des Nations-Unies que l'Accord cesse de s'appliquer à tel ou tel territoire qu'il indique; dès réception de cette notification, l'Accord cesse de s'appliquer à ce territoire.

4. Le gouvernement d'un territoire auquel l'Accord s'appliquait en vertu du paragraphe 1 du présent article, et qui est par la suite devenu indépendant peut, dans les quatre-vingt-dix jours de son accession à l'indépendance, notifier au Secrétaire général des Nations Unies qu'il a assumé les droits et les obligations d'une Partie Contractante à l'Accord. Dès réception de cette notification, il devient Partie à l'Accord.

Article 66

Retrait volontaire

Toute Partie Contractante peut à tout moment se retirer de l'Accord en notifiant par écrit son retrait au Secrétaire général des Nations Unies. Le retrait prend effet quatre-vingt-dix jours après réception de la notification.

Artikel 63

Toetreding

1. De Regering van een land dat lid is van de Verenigde Naties of van een van de gespecialiseerde organisaties kan tot deze Overeenkomst toetreden op door de Raad vast te stellen voorwaarden. Bij de vaststelling van deze voorwaarden bepaalt de Raad, indien zulk een land een exporterend land is en niet is genoemd in Bijlage A, een quotum voor dat land. Indien zulk een land wel in Bijlage A is vermeld zullen de onderscheiden daarin aangegeven quotum-bepalingen op dat land worden toegepast, tenzij de Raad anders beslist bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen. Uiterlijk op 31 maart 1969 of op een andere door de Raad vast te stellen datum kan een importerend lid van de Internationale Koffieovereenkomst, 1962, op dezelfde voorwaarden tot de Overeenkomst toetreden als waarop het de Overeenkomst zou kunnen hebben goedgekeurd, bekrachtigd of aanvaard en, indien het de Overeenkomst voorlopig toepast, wordt het voorlopig beschouwd als een partij daarbij, totdat het zijn akte van goedkeuring, bekrachtiging of aanvaarding heeft nedergelegd, of tot en met de bovengenoemde datum, al naar gelang welke datum het eerst valt.

2. Iedere Regering die een akte van toetreding nederlegt, verklaart bij deze nederlegging of zij tot de Organisatie toetreedt als exporterend of importerend lid, zoals omschreven in lid 7 en 8 van artikel 2.

Artikel 64

Voorbehouden

Er mogen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van de bepalingen van de Overeenkomst.

Artikel 65

Kennisgevingen ten aanzien van niet-zelfstandige gebieden

1. Iedere Regering kan, bij de ondertekening of de nederlegging van een akte van goedkeuring, bekrachtiging, aanvaarding of toetreding of te eniger tijd daarna, door hiervan aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling te doen, verklaren, dat de Overeenkomst eveneens van toepassing zal zijn op een of meer van de gebieden waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt; met ingang van de datum van deze kennisgeving is de Overeenkomst op de daarin vermelde gebieden van toepassing.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij die krachtens artikel 4 haar rechten wenst uit te oefenen met betrekking tot een of meer van haar afhankelijke gebieden, of die wens dat een van haar niet-zelfstandige gebieden zich zal aansluiten bij een krachtens artikel 5 of 6 gevormde ledengroep, kan dit doen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan in kennis te stellen bij de nederlegging van haar akte van goedkeuring, bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of te eniger tijd daarna.

3. Een Overeenkomstsluitende Partij die een verklaring krachtens lid 1 van dit artikel heeft afgelegd kan hierna te allen tijde, door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hiervan mededeling te doen, verklaren, dat de Overeenkomst niet langer van toepassing is op het in de kennisgeving genoemde gebied, waarna de Overeenkomst met ingang van de datum van deze kennisgeving niet langer op dat gebied van toepassing is.

4. De Regering van een gebied waarop de Overeenkomst krachtens lid 1 van dit artikel van toepassing is geworden en dat daarna onafhankelijk is geworden, kan binnen 90 dagen na verkrijging van de onafhankelijkheid verklaren, door hiervan aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling te doen, dat het de rechten en verplichtingen van een Partij bij de Overeenkomst heeft aanvaard. Zij is met ingang van de datum dezer mededeling partij bij de Overeenkomst.

Artikel 66

Vrijwillige uittrading

Een Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde uit de Overeenkomst treden door hiervan schriftelijk kennis te geven aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties. De uittrading wordt van kracht 90 dagen na de dag waarop die kennisgeving is ontvangen.

Article 67

Retrait forcé

Si le Conseil constate qu'un Membre ne s'est pas acquitté des obligations que lui impose l'Accord, et que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, à la majorité répartie des deux tiers, exiger que ce Membre se retire de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire général des Nations Unies. Quatre-vingt dix jours après la décision du Conseil, ce Membre cesse d'appartenir à l'Organisation et, si ce Membre est Partie Contractante, d'être Partie à l'Accord.

Article 68

Liquidation des comptes en cas de retrait

1. En cas de retrait d'un Membre, le Conseil liquide ses comptes s'il y a lieu. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est d'autre part tenu de régler toute somme qu'il lui doit à la date effective de son retrait; toutefois, s'il s'agit d'une Partie Contractante qui ne peut pas accepter un amendement et qui de ce fait, en vertu du paragraphe 2 de l'article 70, quitte l'Organisation ou cesse de participer à l'Accord, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

2. Un Membre qui a quitté l'Organisation ou a cessé de participer à l'Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ou des autres avoirs de l'Organisation au moment de l'expiration ou de la résiliation de l'Accord en vertu de l'article 69.

Article 69

Durée et expiration ou résiliation

1. L'Accord reste en vigueur jusqu'au 30 septembre 1973, à moins qu'il ne soit prorogé aux termes du paragraphe 2 du présent article ou résilié aux termes du paragraphe 3.

2. Après le 30 septembre 1972, le Conseil peut, s'il en décide ainsi à la majorité des Membres mais au moins à la majorité répartie des deux tiers des voix, soit négocier un nouvel Accord soit proroger l'Accord, avec ou sans modification, pour le temps qu'il détermine. Si une Partie Contractante, ou un territoire dépendant qui est Membre ou fait partie d'un groupe Membre, n'a pas notifié ou fait notifier son acceptation du nouvel Accord ou de l'Accord prorogé à la date où celui-ci entre en vigueur, cette Partie Contractante ou ce territoire dépendant cesse à cette date d'être Partie à l'Accord.

3. Le Conseil peut à tout moment, s'il en décide ainsi à la majorité des Membres, mais au moins à la majorité répartie des deux tiers des voix, décider de résilier l'Accord. Cette résiliation prend effet à dater du moment que le Conseil décide.

4. Nonobstant la résiliation de l'Accord, le Conseil continue à exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaire à cet effet.

Article 70

Amendements

1. Le Conseil peut, par décision prise à la majorité répartie des deux tiers, recommander aux Membres un amendement à l'Accord. Cet amendement prend effet cent jours après que des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 pour cent des Membres exportateurs détenant au moins 85 pour cent des voix des membres exportateurs, et des Parties Contractantes qui représentent au moins 75 pour cent des Membres importateurs détenant au moins 80 pour cent des voix des Membres importateurs, ont fait parvenir

Artikel 67

Gedwongen uittreding

Wanneer de Raad vaststelt dat een lid zijn verplichtingen ingevolge de Overeenkomst niet is nagekomen en dat zulks de werking van de Overeenkomst aanzienlijk schaadt, kan hij, bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen, eisen, dat dit lid uit de Organisatie treedt. De Raad deelt zulk een beslissing onmiddellijk aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mede. Negentig dagen na de datum van de beslissing van de Raad houdt dit lid op lid van de Organisatie te zijn en wanneer dit lid een Overeenkomstsluitende Partij is houdt het op partij bij de Overeenkomst te zijn.

Artikel 68

Vereffening met uittredende leden

1. De Raad stelt de vereffening met een uittredend lid vast. De Organisatie behoudt alle bedragen die reeds door een uittredend lid zijn betaald en dit lid behoudt de verplichting alle bedragen die het aan de Organisatie schuldig is op de datum waarop de uittreding van kracht wordt, te betalen; met dien verstande echter dat, indien een Overeenkomstsluitende Partij een wijziging niet kan aanvaarden en derhalve uitreedt of ophoudt deel te nemen aan de Overeenkomst ingevolge lid 2 van artikel 70, de Raad een door hem billijk geacht vereffeningbedrag kan vaststellen.

2. Een lid dat is uitgetreden of dat heeft opgehouden deel te nemen aan de Overeenkomst heeft geen recht op enig deel van de opbrengst van een liquidatie of op andere middelen van de Organisatie wanneer de Overeenkomst krachtens artikel 69 wordt beëindigd.

Artikel 69

Werkingsduur en beëindiging

1. De Overeenkomst blijft van kracht tot 30 september 1973, behalve wanneer zij wordt verlengd ingevolge lid 2 van dit artikel of eerder beëindigd wordt krachtens lid 3.

2. Na 30 september 1972 kan de Raad, bij meerderheid van stemmen van de leden die ten minste een verdeelde twee-derde meerderheid van het totale aantal stemmen bezitten, opnieuw over de Overeenkomst onderhandelen of deze, al dan niet gewijzigd, verlengen voor een door de Raad vast te stellen termijn. Een Overeenkomstsluitende Partij, of een niet-zelfstandig gebied dat hetzij lid, hetzij lid van een ledengroep is, namens wie kennisgeving van aanvaarding van een Overeenkomst waarover opnieuw werd onderhandeld of die werd verlengd op de datum waarop een zodanige Overeenkomst waarover opnieuw werd onderhandeld of die werd verlengd in werking treedt, niet werd gemaakt, neemt met ingang van deze datum niet meer deel in de Overeenkomst.

3. De Raad kan te allen tijde, bij een meerderheid van stemmen van de leden die ten minste een verdeelde twee-derde meerderheid van het totale aantal stemmen bezitten, besluiten de Overeenkomst te beëindigen. Deze beëindiging wordt van kracht op een door de Raad vast te stellen datum.

4. Niettegenstaande de beëindiging van de Overeenkomst, blijft de Raad bestaan zolang als nodig is voor de liquidatie van de Organisatie en de financiële afwikkeling, alsmede voor het geven van een bestemming aan haar activa; de Raad bezit gedurende deze tijd de bevoegdheden en verricht de functies die voor deze doeleinden nodig zijn.

Artikel 70

Wijzigingen

1. De Raad kan, bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen, de Overeenkomstsluitende Partijen een wijziging in de Overeenkomst aanbevelen. Deze wijziging wordt van kracht 100 dagen nadat de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bericht van aanvaarding heeft ontvangen van Overeenkomstsluitende Partijen die ten minste 75 % vertegenwoordigen van de exporterende landen die ten minste 85 % van de stemmen van de exporterende leden bezitten, alsmede van Overeenkomstslui-

leur acceptation au Secrétaire général des Nations Unies. Le Conseil peut impartir aux Parties Contractantes un délai pour adresser cette notification au Secrétaire général des Nations Unies; si l'amendement n'a pas pris effet à l'expiration de ce délai, il est considéré comme retiré. Le Conseil fournit au Secrétaire général les renseignements dont il a besoin pour déterminer si l'amendement a pris effet.

2. Si une Partie Contractante, ou un territoire dépendant qui est Membre ou fait partie d'un groupe Membre, n'a pas notifié ou fait notifier son acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet, cette Partie Contractante ou ce territoire dépendant cesse à cette date d'être Partie à l'Accord.

Article 71

Notification par les soins du Secrétaire général des Nations Unies

Le Secrétaire général des Nations Unies notifie à toutes les Parties Contractantes à l'Accord international de 1962 sur le Café et à tous les autres Etats membres des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées chaque dépôt d'un instrument d'approbation, de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ainsi que les dates où l'Accord entre en vigueur provisoirement ou définitivement. Le Secrétaire général des Nations Unies informe également toutes les Parties Contractantes de chaque notification faite en vertu des articles 5, 62, paragraphe 2, 65, 66 ou 67, de la date à laquelle l'Accord est prorogée ou prend fin en vertu de l'article 69, et de la date où un amendement prend effet en vertu de l'article 70.

Article 72

Dispositions supplémentaires et transitoires

1. Le présent Accord est considéré comme une continuation de l'Accord international de 1962 sur le Café.

2. Afin de faciliter l'application ininterrompue de l'Accord de 1962 :

a) Toutes les mesures prises en vertu de l'Accord de 1962, soit directement par l'Organisation ou l'un de ses organes soit en leur nom, qui sont en vigueur au 30 septembre 1968 et dont il n'est pas spécifié que leur effet expire à cette date restent en vigueur, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord;

b) Toutes les décisions que le Conseil devra prendre au cours de l'année caféière 1967-1968 en vue de leur application au cours de l'année caféière 1968-1969 seront prises pendant la dernière session ordinaire du Conseil qui se tiendra au cours de l'année caféière 1967-1968; elles seront appliquées à titre provisoire comme si le présent Accord était déjà entré en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en anglais, espagnol, français, portugais et russe, font tous également foi. Les originaux sont déposés aux archives des Nations Unies, et le Secrétaire général des Nations Unies en adresse copie certifiée conforme à chaque gouvernement signataire ou adhérent.

tende Partijen die ten minste 75 % vertegenwoordigen van de importerende landen die ten minste 80 % van de stemmen van de importerende leden bezitten. De Raad kan een termijn vaststellen waarbinnen iedere Overeenkomstsluitende Partij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties moet berichten, dat zij de wijziging aanvaard heeft. Indien de wijziging binnen die termijn niet van kracht is geworden, wordt zij geacht te zijn ingetrokken. De Raad verschafft de Secretaris-Generaal de inlichtingen die nodig zijn om vast te stellen of de wijziging van kracht is geworden.

2. Een Overeenkomstsluitende Partij die, of een niet-zelfstandig gebied dat, lid is of deelneemt aan een ledengroep waarvan op de datum waarop deze wijziging van kracht wordt geen bericht van aanvaarding is ontvangen, houdt met ingang van die datum op deel te nemen aan de Overeenkomst.

Artikel 71

Kennisgevingen van de Secretaris-Generaal

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet alle Overeenkomstsluitende Partijen bij de Internationale Koffieovereenkomst, 1962, en alle andere Regeringen van landen die lid zijn van de Verenigde Naties, of van een of meer der gespecialiseerde organisaties, mededeling van ieder nederlegging van een akte van godkeuring, bekrachtiging, aanvaarding of toetreding en van de data waarop de Overeenkomst voorlopig en definitief in werking treedt. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet eveneens aan alle Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van iedere kennisgeving ingevolge de artikelen 5, 62, lid 2, 65, 66 of 67; van de datum waarop de Overeenkomst wordt verlengd of waarop zij wordt beëindigd volgens artikel 69; en van de datum waarop een wijziging volgens artikel 70 van kracht wordt.

Artikel 72

Aanvullende bepalingen en overgangsbepalingen

1. Deze Overeenkomst wordt beschouwd als een voortzetting van de Internationale Koffieovereenkomst, 1962.

(2) Ten einde de ononderbroken voortzetting van de Overeenkomst van 1962 te vergemakkelijken :

a) Blijven alle rechtsakten van of namens de Organisatie of van een of meer van haar organen ingevolge de Overeenkomst van 1962, die op 30 september 1968 van kracht waren en die krachtens het daarin bepaalde niet op die datum aflopen, van kracht, tenzij zij gewijzigd ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst;

b) Worden alle besluiten die de Raad tijdens het koffiejaar 1967-68 moet nemen voor toepassing in het koffiejaar 1968-69, genomen tijdens de laatste gewone zitting van de Raad in het koffiejaar 1967-68 en voorlopig toegepast als ware deze Overeenkomst reeds in werking getreden.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse, de Portugese, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originelen zullen worden nedergelegd in het archief van de Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal hiervan gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Annexe A

Contingents d'exportation de base (1)
(en milliers de sacs de 60 kg)

Brésil	20 926
Burundi (2)	233
Cameroun	1 000
Colombie	7 000
Congo (République démocratique) (2)	1 000
Costa Rica	1 100
Côte d'Ivoire	3 073
El Salvador	1 900
Equateur	750
Ethiopie	1 494
Guatemala	1 800
Guinée (contingent d'exportation de base à établir par le Conseil)	
Haiti	490
Honduras	425
Inde	423
Indonésie	1 357
Kenya	860
Madagascar	910
Mexique	1 760
Nicaragua	550
Ouganda	2 379
Pérou	740
Portugal	2 776
République Centrafricaine	200
République Dominicaine	520
Rwanda (2)	150
Tanzanie	700
Togo	200
Venezuela (2)	325
Total	55 041

BIJLAGE A

Basis-uitvoerquota (1)
(in duizenden balen van 60 kilogram)

Brazilië	20 926
Boeroendi (2)	233
Kameroen	1 000
Columbia	7 000
Kongo (Democratische Republiek) (2)	1 000
Costa Rica	1 100
Ivoorkust	3 073
El Salvador	1 900
Ecuador	750
Ethiopië	1 494
Guatemala	1 800
Guinea (basis-uitvoerquotum vast te stellen door de Raad)	
Haiti	490
Honduras	425
India	423
Indonesië	1 357
Kenia	860
Madagascar	910
Mexico	1 760
Nicaragua	550
Oeganda	2 379
Peru	740
Portugal	2 776
Centraalafrikaanse Republiek	200
Dominicaanse Republiek	520
Rwanda (2)	150
Tanzanië	700
Togo	200
Venezuela (2)	325
Totaal generaal	55 041

(1) Conformément aux dispositions de l'article 31, 1, les pays exportateurs énumérés ci-après n'ont pas de contingent de base. Ils recevront pour l'année caféière 1968-1969, les contingents d'exportation suivants : Bolivie, 50 000 sacs; Congo (Brazzaville), 25 000 sacs; Cuba, 50 000 sacs; Dahomey, 33 000 sacs; Gabon, 25 000 sacs; Ghana, 51 000 sacs; Jamaïque, 25 000 sacs; Libéria, 60 000 sacs; Nigéria, 52 000 sacs; Panama, 25 000 sacs; Paraguay, 70 000 sacs; Sierra Leone, 82 000 sacs; Trinidad et Tobago, 69 000 sacs.

(2) Après que le Burundi, le Congo (République démocratique), Cuba, le Rwanda et le Venezuela, auront fourni au Comité exécutif une preuve valable de ce que leur production exportable dépasse respectivement 233 000, 1 000 000, 50 000, 150 000 et 325 000 sacs, chacun d'eux aura le droit d'exporter annuellement sous contingent des quantités ne dépassant pas celles qu'il serait autorisé à exporter si son contingent de base était de 350 000, 1 300 000, 200 000, 260 000 et 475 000 sacs respectivement. Toutefois, aux fins de la répartition des voix, il ne sera en aucun cas tenu compte des augmentations octroyées à ces pays.

(1) Overeenkomstig het bepaalde in artikel 31 lid (1) hebben de onderstaande exporterende landen geen basis-uitvoerquotum en worden hun voor het koffiejaar 1968-1969 de volgende uitvoerquota toegewezen : Bolivia 50 000 balen; Kongo (Brazzaville) 25 000 balen; Cuba 50 000 balen; Dahomey 33 000 balen; Gabon 25 000 balen; Ghana 51 000 balen; Jamaïca 25 000 balen; Liberia 60 000 balen; Nigeria 52 000 balen; Panama 25 000 balen; Paraguay 70 000 balen; Sierra Leone 82 000 balen; Trinidad en Tobago 69 000 balen.

(2) Boeroendi, Kongo (Democratische Republiek), Cuba, Rwanda en Venezuela wordt, na voorlegging aan de Uitvoerende Raad van aanvaardbaar bewijsmateriaal waaruit blijkt dat zij een voor export beschikbare produktie hebben onderscheidenlijk van meer dan 233 000; 1 000 000; 50 000; 150 000 en 325 000 balen, elk een jaarlijkse voor export toegewezen hoeveelheid toegekend die de jaarlijkse voor export toegewezen hoeveelheid die zij zouden ontvangen bij een basisquotum van onderscheidenlijk 350 000; 1 300 000 200 000; 260 000 en 475 000 balen niet te boven gaat. In geen geval zullen evenwel de deze landen toegestane verhogingen in aanmerking worden genomen bij de berekening van de verdeling der stemmen.

Annexe B

Destinataires éventuels des exportations hors contingent
visées à l'article 40, Chapitre VII

Aux fins du présent Accord, les pays dont la liste suit sont ceux qui peuvent recevoir des exportations hors contingent.

Arabie Saoudite
Bahrein
Botswana
Ceylan
Chine (Taiwan)
Chine Continentale
Corée du Nord
Hongrie
Irak
Iran
Japon
Koweït
Lesotho
Malawi
Mascate et Oman
Oman sous régime de traité
Pologne
Qatar
République de Corée
République Sud-africaine
Rhodésie du Sud
Roumanie
Somalie
Souaziland
Soudan
Sud-Ouest africain
Thaïlande
Union des Républiques socialistes soviétiques
Zambie

Note : Les noms abrégés donnés ci-dessus n'ont qu'une valeur purement géographique et n'impliquent aucune prise de position politique.

Annexe C

Répartition des voix

Pays	Exportateurs	Importateurs
Argentine	—	16
Australie	—	9
Autriche	—	11
Belgique (*)	—	28
Bolivie	4	—
Bésil	332	—
Burundi	8	—
Canada	—	32
Chypre	—	5
Colombie	114	—
Congo (République démocratique)	20	—
Costa Rica	21	—
Cuba	4	—
Danemark	—	23
El Salvador	34	—
Equateur	16	—
Espagne	—	21
Etats-Unis d'Amérique	—	400
Ethiopie	27	—
Finlande	—	21
France	—	84
Ghana	4	—
Guatemala	32	—
Guinée	4	—
Haïti	12	—
Honduras	11	—
Inde	11	—
Indonésie	25	—
Israël	—	7
Italie	—	47
Jamaïque	4	—

* Y compris le Luxembourg.

Bijlage B

Landen van bestemming zonder quotum,
bedoeld in artikel 40, hoofdstuk VII

De volgende geografische gebieden zijn niet-quotum landen in de zin van deze Overeenkomst :

Bahrein
Botswana
Ceylon
China (Taiwan)
China (vasteland)
Hongarije
Iran
Irak
Japan
Korea, Republiek
Koweït
Lesotho
Malawi
Muscate en Oman
Noord-Korea
Polen
Katar
Roemenië
Saoudi-Arabië
Somaliland
Zuid-Afrika, Republiek
Zuid-Rhodesië
Zuid-West-Afrika
Soedan
Swaziland
Thailand
Oman (geprotegeerde Staat)
Unie van Socialistische Sowjet-Republieken
Zambië

Opmerking : De bovenstaande verkort weergegeven namen hebben een zuiver geografische betekenis; er mag geen enkele politieke conclusie aan worden verbonden.

Bijlage C

Verdeling der stemmen

Land	Uitvoerend	Invoerend
Argentinië	—	16
Australië	—	9
Oostenrijk	—	11
België (*)	—	28
Bolivia	4	—
Brazilië	332	—
Boeroendi	8	—
Canada	—	32
Cyprus	—	5
Columbia	114	—
Kongo (Democratische Republiek)	20	—
Costa Rica	21	—
Cuba	4	—
Denemarken	—	23
El Salvador	34	—
Ecuador	16	—
Spanje	—	21
Verenigde Staten van Amerika	—	400
Ethiopië	27	—
Finland	—	21
Frankrijk	—	84
Ghana	4	—
Guatemala	32	—
Guinea	4	—
Haïti	12	—
Honduras	11	—
India	11	—
Indonesië	25	—
Israël	—	7
Italië	—	47
Jamaica	4	—

* Met inbegrip van Luxemburg.

Japon	—	18
Kenya	17	—
Libéria	4	—
Mexique	32	—
Nicaragua	13	—
Nigéria	4	—
Norvège	—	16
Nouvelle-Zélande	—	6
OAMCAF	(88)	—
OAMCAF	(4) (1)	—
Cameroun	15	—
Congo (Brazzaville)	1	—
Côte d'Ivoire	47	—
Dahomey	1	—
Gabon	1	—
Madagascar	13	—
République Centrafricaine	3	—
Togo	3	—
Ouganda	41	—
Panama	4	—
Pays-Bas	—	35
Pérou	16	—
Portugal	48	—
République fédérale d'Allemagne	—	101
République Dominicaine	12	—
Royaume-Uni	—	32
Rwanda	6	—
Sierra Leone	4	—
Suède	—	38
Suisse	—	19
Tanzanie	15	—
Tchécoslovaquie	—	9
Trinidad et Tobago	4	—
Tunisie	—	6
U.R.S.S.	—	16
Venezuela	9	—
Total	996	1 000

(1) Voix du chiffre de base ne pouvant être attribuées aux Parties Contractantes individuelles conformément aux dispositions de l'article 5, 4), b).

Pour l'Argentine :
J.M. Ruda.

Pour la Bolivie :
F. Ortiz S.

Pour le Burundi :
J. Bahimanga,
30 mars 1968.

Pour le Canada :
George Ignatieff,
29 mars 1968.

Pour la Colombie :
Julio Cesar Turbay.

Pour la Tchécoslovaquie :
Dr. Milan Klusák,
29 mars 1968.

Pour le Danemark :
Otto Rose Borch,
29 mars 1968.

Pour le Brésil :
José Sette Camara,
28 mars 1968.

Pour le Cameroun :
M. Njine,
29 mars 1968.

Pour la République
Centrafricaine :
M.G.-Douathe,
20 mars 1968.

Pour le Congo (Brazzaville) :
A. Ongagou,
28 mars 1968.

Pour le Costa Rica :
Luis D. Tinoco,
30 mars 1968.

Pour Chypre :
D. Hadjimiltis,
28 mars 1968.

Pour
la République Dominicaine :
J.R. Mofina-Urefia,
26 mars 1968.

Japon	—	18
Kenia	17	—
Liberia	4	—
Mexico	32	—
Nicaragua	13	—
Nigeria	4	—
Noorwegen	—	16
Nieuw-Zeeland	—	6
OAMCAF	(88)	—
OAMCAF	(4) (1)	—
Kameroen	15	—
Kongo (Brazzaville)	1	—
Ivoorkust	47	—
Dahomey	1	—
Gabon	1	—
Madagascar	13	—
Centraalafrikaanse Republiek	3	—
Togo	3	—
Oeganda	41	—
Panama	4	—
Nederland	—	35
Peru	16	—
Portugal	48	—
Duitsland Bondsrepubliek	—	101
Dominikaanse Republiek	12	—
Verenigd Koninkrijk	—	32
Rwanda	6	—
Sierra Leone	4	—
Zweden	—	38
Zwitserland	—	19
Tanzanië	15	—
Tsjechoslowakije	—	9
Trinidad et Tobago	4	—
Tunesië	—	6
U.S.S.R.	—	16
Venezuela	9	—
Totaal	996	1 000

(1) Vaste stemmen, niet toewijsbaar aan individuele Overeenkomstsluitende Partijen ingevolge artikel 5, lid 4), letter b).

Voor Argentinië :
J.M. Ruda.

Voor Bolivia :
F. Ortiz S.

Voor Burundi :
J. Bahimanga,
30 maart 1968.

Voor Canada :
George Ignatieff,
29 maart 1968.

Voor Columbia :
Julio Cesar Turbay.

Voor Tsjechoslowakije :
Dr. Milan Klusák,
29 maart 1968.

Voor Denemarken :
Otto Rose Borch,
29 maart 1968.

Voor Brazilië :
José Sette Camara,
28 maart 1968.

Voor Kameroen :
M. Njine,
29 maart 1968.

Voor de Republiek
Centraal Afrika :
M.G.-Douathe,
20 maart 1968.

Voor Kongo (Brazzaville) :
A. Ongagou,
28 maart 1968.

Voor Costa Rica :
Luis D. Tinoco,
30 maart 1968.

Voor Cyprus :
D. Hadjimiltis,
28 maart 1968.

Voor de
Dominikaanse Republiek :
J.R. Molina-Urefia,
26 maart 1968.

Pour l'Equateur : Marcos Uscocovich. 28 mars 1968.	Pour les Etats-Unis d'Amérique : William B. Buffum. 21 mars 1968.	Voor Ecuador : Marcos Uscocovich. 28 maart 1968.	Voor de Verenigde Staten van Amerika : William B. Buffum. 21 maart 1968.
Pour l'Ethiopie : Lij Endalkachew Makonnen. 28 mars 1968.	Pour le Salvador : Reynaldo Galindo Pohl. 28 mars 1968.	Voor Ethiopië : Lij Endalkachew Makonnen. 28 maart 1968.	Voor El Salvador : Reynaldo Galindo Pohl. 28 maart 1968.
Pour la Finlande : Max Jakobson. 29 mars 1968.	Pour la République fédérale d'Allemagne : Edgar von Schmidt-Pauli. 28 mars 1968.	Voor Finland : Max Jakobson. 29 maart 1968.	Voor Bondsrepubliek Duitsland : Edgar von Schmidt-Pauli. 28 maart 1968.
Pour le Gabon : M. Sandoungout.		Voor Gabon : M. Sandoungout.	
Pour le Guatemala : R. Montes-Cóbar. 28 mars 1968.	Pour la France : Armand Bérard. 28 mars 1968.	Voor Guatemala : R. Montes-Cóbar. 28 maart 1968.	Voor Frankrijk : Armand Bérard. 28 maart 1968.
Pour Haïti : M.Ch. Antoine.	Pour la Guinée : Marof Achkar. 28 mars 1968.	Voor Haïti : M.Ch. Antoine.	Voor Guinea : Marof Achkar. 28 maart 1968.
Pour l'Inde : G. Parthasarathi. 30 mars 1968.	Pour le Honduras : H. López Villamil.	Voor Indië : G. Parthasarathi. 30 maart 1968.	Voor Honduras : H. López Villamil.
Pour Israël : S. Rosenne. 31 mars 1968.	Pour l'Indonésie : Roeslan Abdulgani. 28 mars 1968.	Voor Israël : S. Rosenne. 31 maart 1968.	Voor Indonesië : Roeslan Abdulgani. 28 maart 1968.
Pour la Côte d'Ivoire : S. Aké. 26 mars 1968.	Pour l'Italie : Piero Vinci. 28 mars 1968.	Voor Ivoorkust : S. Aké. 26 maart 1968.	Voor Italië : Piero Vinci. 28 maart 1968.
Pour le Japon : T. Uomoto. 26 mars 1968.	Pour la Jamaïque : Keith Johnson. 28 mars 1968.	Voor Japaa : T. Uomoto. 26 maart 1968.	Voor Jamaica : Keith Johnson. 28 maart 1968.
Pour Madagascar : L. Rakotomalala. 25 mars 1968.	Pour le Kénia : Burudi Nabwera. 22 mars 1968.	Voor Madagascar : L. Rakotomalala. 25 maart 1968.	Voor Kenia : Burudi Nabwera. 22 maart 1968.
Pour les Pays-Bas : Sujet à ratification : 28 mars 1968. Duco Middelburg.	Pour le Mexique : M.A. Cordera, Jr. 20 mars 1968.	Voor Nederland : Vatbaar voor bekrachtiging : 28 maart 1968. Duco Middelburg.	Voor Mexico : M.A. Cordera, Jr. 20 maart 1968.
Pour le Nicaragua : G. Lang. 29 mars 1968.	Pour la Nouvelle-Zélande : N.V. Farrell. 27 mars 1968.	Voor Nicaragua : G. Lang. 29 maart 1968.	Voor Nieuw-Zeeland : N.V. Farrell. 27 maart 1968.
Pour la Norvège : E. Hambro. 29 mars 1968.	Pour le Nigéria : B. Akporode Clark.	Voor Noorwegen : E. Hambro. 29 maart 1968.	Voor Nigeria : B. Akporode Clark.
Pour le Pérou : Carlos Mackehenie. 30 mars 1968.	Pour le Portugal : Duarte Vaz Pinto.	Voor Peru : Carlos Mackehenie. 30 maart 1968.	Voor Portugal : Duarte Vaz Pinto.
Pour le Rwanda : Kabanda. 21 mars 1968.	Pour la Suède : B.F. Billner. 29 mars 1968.	Voor Rwanda : Kabanda. 21 maart 1968.	Voor Zweden : B.F. Billner. 29 maart 1968.
Pour la Suisse : B. Turrettini. 29 mars 1968.	Pour le Togo : A.J. Ohin. 27 mars 1968.	Voor Zwitserland : B. Turrettini. 29 maart 1968.	Voor Togo : A.J. Ohin. 27 maart 1968.
Pour la Trinité et Tobago : P.V.J. Solomon. 29 mars 1968.	Pour la Tunisie : Mahmoud Mestiri. 29 mars 1968.	Voor Trinidad en Tobago : P.V.J. Solomon. 29 maart 1968.	Voor Tunesië : Mahmoud Mestiri. 29 maart 1968.
Pour l'Ouganda : E. Otema Allimadi. 28 mars 1968.	Pour la République-Unie de Tanzanie : A.B.C. Danieli. 28 mars 1968.	Voor Oeganda : E. Otema Allimadi. 28 maart 1968.	Voor de Verenigde Republiek Tanzania : A.B.C. Danieli. 28 maart 1968.
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Caradon. 29 mars 1968.	Pour le Venezuela : Pedro Zuloaga. 28 mars 1968.	Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland : Caradon. 29 maart 1968.	Voor Venezuela : Pedro Zuloaga. 28 maart 1968.